

- Dt. 1: 1 Voici : les paroles que Moshèh a dites à tout Israël, sur l'**autre-rive** du Jourdain ÷ dans le désert, dans la 'Arâbân, vis-à-vis de **Souph** [= le Jonc],
LXX ≠ [dans le désert, vers le couchant, près de la (Mer) Rouge] entre **Pâ'rân** et Tophèl et Lâbân et Haçéroth [≠ et **Parvis**] et Di-Zâhâb [≠ et **Plaqués-d'Or**].
- Dt. 1: 2 Il y a onze jours, par la route de la **montagne** de **Sé'ir** ÷ du **Horéḅ** à **Qâdêsh-Barné'**a.
- Dt. 1: 3 Or, en la **quarantième année**, le onzième mois, le premier du mois ÷ Moshèh a parlé aux fils d'Israël, selon tout ce que lui avait **commandé** YHVH pour eux.
- Dt. 1: 4 C'est après qu'il eut battu Siḥon, **roi** des 'Amorîtes, qui habitait à Hèshbôn ÷ et '**Ôg, roi** du **Bâshân**, qui habitait à 'Ashttaroth et à 'Èdrè'i
- Dt. 1: 5 C'est sur l'**autre-rive** du Jourdain, en terre de **Mô'âḅ** ÷ que Moshèh s'est plu à exposer [a **commencé** à expliquer] cette Loi, en disant :
- Dt. 1: 6 YHVH, notre Dieu, nous a parlé au **Horéḅ**, pour dire ÷ C'est beaucoup [Cela suffit] pour vous, d'habiter dans cette montagne-ci.
- Dt. 1: 7 Tournez-vous et **partez** pour vous ! [≠ et **levez-(le-camp)**, vous !] Venez à la montagne des 'Amorîtes [TM et chez tous leurs **voisins**] ; dans la 'Arâbân, [LXX ≠ et chez tous ceux **qui habitent autour de la Araba**] dans la **montagne**, dans la **Shephélâh** [la **plaine**], dans le **Nèguèḅ** / **Sud** [vers le sud] et sur le **littoral** [TM + de la mer] ÷ (dans) la terre des **Kena'anîtes** et le Liban jusqu'au grand **fleuve**, le **fleuve** Euphrate.
- Dt. 1: 8 Vois [Voyez], j'ai donné [**livré**] devant vous la terre ÷ venez [entrez] et **prenez possession** de [**héritez**] la terre que YHVH a [j'ai] juré à vos pères — à '**Abrâhâm**, à Yçhaq et à Ya'aqob — de leur donner, à eux et à leur semence après eux.
- Dt. 1: 9 Et je vous ai dit, à ce **moment-là**, pour dire ÷ Je ne **puis** [**pourrai**], à **moi seul**, vous soulever / **porter**.
- Dt. 1:10 YHVH, votre Dieu, vous a **multipliés** ÷ et vous voici, aujourd'hui, comme les **étoiles** des cieux, **en abondance** [une **multitude**].
- Dt. 1:11 Que YHVH, le Dieu de vos pères vous accroisse mille fois plus que vous n'êtes ÷ et qu'Il vous **bénisse** comme Il vous l'a dit !
- Dt. 1:12 Comment soulèverais-je / **porterais-je** [**pourrai-je porter**], à **moi seul** ÷
votre **fardeau**° [**fatigue**] [TM j]r''f; ; LXX : *kopon*]
et votre **charge** [**état d'esprit**] [TM a]C'mæâ; LXX : *hypostasin*]
et vos **querelles** [**discordes** / **contestations**] ? [TM b]yrl; LXX : *antilogias*]
- Dt. 1:13 Donnez, pour vous, des hommes **sages** et **intelligents** / **qui discernent** et connus
LXX ≠ [des hommes **sages** et **savants** / **instruits** et **intelligents**], pour vos **tribus** ÷ et je les mettrai à votre tête [et je les établirai sur vous comme chefs].
- Dt. 1:14 Vous m'avez répondu et vous avez dit : Ce que tu dis de faire est bien.
- Dt. 1:15 Et j'ai pris les têtes de vos **tribus** [≠ parmi vous], des hommes **sages** et connus [≠ **sages** et **savants** / **instruits** et **intelligents**] et je les ai placés à votre tête ÷ comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, chefs de dix et comme scribes [≠ **scribes**°] pour chacune de vos **tribus** [pour vos **juges**].
- Dt. 1:16 Et j'ai **commandé** à vos **juges**, en ce **temps-là** [à ce **moment-là**], pour dire ÷

Vous écouterez ce qu'il y a entre vos frères et vous jugerez selon la justice entre un homme et son frère et le **résident** [*immigrant*] (qui est chez) lui.

- Dt. 1:17 Et vous ne **reconnaissez** pas les faces dans le jugement :
vous écouterez [*≠ tu jugeras*] le petit comme le grand
et vous ne **redouterez** pas [*ne recule pas devant*] la face d'un homme
car le jugement appartient à Dieu ÷
et la chose / parole {= l'affaire} qui **sera** trop **dure** [*dure*] pour vous,
vous l'**approcherez** de moi [*la ferez (re)-monter jusqu'à moi*] et je l'entendrai.
- Dt. 1:18 Et je vous ai **commandé**, en ce **temps-là** [*à ce moment-là*] ÷
toutes les paroles / choses que vous feriez.

- Dt. 1:19 Et nous sommes **partis** [*Et levant-(le-camp)*] du **Horéb**
 [TM et] nous avons marché
 par tout ce **désert grand** et **terrible** [*terrible*] que vous avez vu,
 sur la route de la montagne des ‘Amorîtes,
 selon ce que nous avait **commandé**, à nous, YHVH, notre Dieu ÷
 et nous avons atteint **Qâdêsh-Barné**‘a.
- Dt. 1:20 Et je vous ai dit : Vous avez atteint la montagne des ‘Amorîtes
 que YHVH, notre Dieu, est en train de nous donner.
- Dt. 1:21 Vois [*Voyez*] : YHVH, ton Dieu, a donné [*livré*] devant vous la terre ÷
monte [*montant*], **prends possession** [*héritez*],
 selon ce que t’a [*vous a*] dit YHVH, le Dieu de tes [*vos*] pères ;
 ne crains pas et ne t’effraie pas [*ne craignez pas et n’ayez pas peur*].
- Dt. 1:22 Et vous tous, **vous vous êtes approchés** de [*avancés vers*] moi ;
 et vous avez dit :
 Envoyons des hommes en avant de nous, qu’ils **explorent** pour nous la terre ÷
 et qu’ils nous fassent rapport sur la route par où nous **monterons**
 et sur les **villes** où nous entrerons.

- Dt. 1:23 Et la chose a paru bonne à mes yeux ÷
et j'ai pris parmi vous **douze** hommes, un homme par **tribu**.
- Dt. 1:24 Et ils se sont tournés et sont **montés** vers la montagne
et ils sont venus au **ravin** de 'Eshkôl ÷ [= *jusqu'au ravin de la Grappe*]
et ils l'ont **espionné**.
- Dt. 1:25 Et ils ont pris dans leurs mains du **fruit** de la terre
et ils l'ont descendu pour nous ÷ [*et ils nous l'ont rapporté*]
TM+ [et ils nous ont fait rapport]
et ils ont dit :
Bonne est la terre que YHVH, notre Dieu, nous donne.
- Dt. 1:26 Mais vous n'avez pas voulu **monter** ÷
et vous avez **été rebelles** [*avez désobéi*]
à la bouche {= l'ordre} [*parole*] de YHVH, votre Dieu.
- Dt. 1:27 Et vous avez grogné [*murmuré* °] dans vos **tentes**
et vous avez dit :
C'est par **haine** contre nous [*C'est parce qu'il nous hait*]
que YHVH nous a fait sortir de la terre d'Egypte ÷
pour nous **donner** [*livrer*] aux mains des 'Amorîtes, pour nous **anéantir**.
- Dt. 1:28 Où allons-nous **monter** ?
Nos frères ont fait **fondre** [*écarté*] notre cœur en disant :
C'est un peuple plus grand et de plus haute stature que nous
LXX# [*C'est une nation grande et nombreuse et plus puissante que nous*]
et les **villes** sont grandes et fortifiées [*≠ munies de murailles*], jusqu'aux cieux ÷
et nous y avons vu même des fils des 'Anâqim [*géants*].
- Dt. 1:29 Et je vous ai dit ÷ Ne vous **effrayez** pas et ne les **craignez** pas !
- Dt. 1:30 Le Seigneur, votre Dieu, qui marche devant vous,
c'est Lui qui combattra pour vous ÷
tout comme il a agi avec vous,
sous vos yeux,
en Egypte
- Dt. 1:31 et au désert [*en ce désert-ci*],
où tu as vu
que le Seigneur ton Dieu, t'a soulevé / **porté** [*porté pour te nourrir*],
comme un humain soulevé / **porte** [*porte*] son fils [*pour le nourrir*] ÷
pendant toute la route que vous avez suivie jusqu'à ce que vous veniez en ce lieu-ci.
- Dt. 1:32 Et, dans cette affaire-ci ÷
vous n'avez pas **eu-foi** en YHVH, votre Dieu,
- Dt. 1:33 qui marche [*(vous) précède*] devant vous sur la route
afin d'**explorer** [*choisir*] pour vous un lieu
pour que vous (y) **campiez** ÷ [*≠ vous guidant*]
dans le feu, la nuit, pour vous faire voir la route que vous deviez suivre ;
et dans la **nuée**, le jour.

- Dt. 1:34 Et YHVH a entendu la voix de vos paroles et il s'est irrité et il a fait ce serment :
- Dt. 1:35 Si {= Non, pas} un seul [TM+ homme] de ces hommes-là,
[TM+ de cette **génération**-ci, (génération) mauvaise] la voit ... {= ne la verra } ÷
la bonne terre que j'ai juré de donner à vos pères.
- Dt. 1:36 Si ce n'est **Kâleb**, fils de Yephounneh : lui, il la verra ;
et je lui donnerai la terre sur laquelle il **a fait-route** [*il a monté° / chevauché*],
(à lui) et à ses fils ÷
parce qu'il a pleinement suivi YHVH [*s'est rangé aux côtés du Seigneur*].
- Dt. 1:37 Et contre moi aussi,
YHVH s'est mis en colère [*s'est emporté*], à cause de vous, pour dire ÷
Toi non plus, tu n'y entreras pas !
- Dt. 1:38 Et **Yehôshou'a** [*Jésus*], fils de **Noun**, qui se tient devant toi,
c'est lui qui entrera là-bas ÷
rends-le fort,
car c'est lui qui fera **hériter** Israël de la (terre) [*distribuera la terre en héritages*].
- Dt. 1:39 Et vos **enfants-au-maillot** [*tout petit-enfant nouveau*]
TM+ [— dont vous avez dit : ils seront un **butin** ! —
et vos fils] qui ne connaissent aujourd'hui ni bien ni mal
(ce sont) eux (qui) entreront là-bas ÷
et, à eux, je donnerai la (terre)
et eux en **prendront possession** [*hériteront*].
- Dt. 1:40 Quant à vous, tournez-vous ÷
et **partez** pour le **désert**, en direction de la mer du **Jonc**.
LXX ≠ [*Et vous, vous étant retournés,*
vous avez bivouaqué vers le désert, sur la route de la mer Rouge].
- Dt. 1:41 Et vous avez répondu et vous m'avez dit :
Nous avons péché contre YHVH [*le Seigneur Dieu*],
nous allons **monter** et combattre
selon tout ce que nous a **commandé** YHVH, notre Dieu ÷
et vous avez, chaque homme, **ceint** votre [*chacun a repris son*] équipement de guerre
et vous vous êtes fait un rien (?) de monter à la montagne
LXX ≠ [*et, vous étant regroupés, vous êtes montés sur la montagne*].
- Dt. 1:42 Et YHVH m'a dit : Dis-leur :
Vous ne **monterez** pas et vous ne combattrez pas,
car je ne suis pas au milieu de vous ÷
et (ainsi) vous ne serez pas **frappés**° {= battus} [*brisés*] devant vos ennemis.
- Dt. 1:43 Et je vous ai parlé et vous ne [*m*] avez pas écouté ÷
et vous avez été rebelles à la bouche {= l'ordre} de YHVH
LXX ≠ [*et vous avez transgressé la parole du Seigneur*]
et vous avez **eu l'arrogance** de **monter** à la montagne
LXX ≠ [*et, de vive force, vous êtes montés sur la montagne*].
- Dt. 1:44 Et les 'Amorîtes qui habitent dans cette montagne sont sortis à votre **rencontre**
et ils vous ont poursuivis comme font les abeilles ÷
et ils vous ont **fracassés** {= écrasés} [*harcelaient*] en [*de*] **Sé'ir**, jusqu'à **Hormâh**.
- Dt. 1:45 Et vous avez fait retour [*≠ vous vous êtes assis*]
et vous avez pleuré devant YHVH ÷
et YHVH n'a pas écouté votre voix
et ne vous a pas prêté l'oreille [*et ne vous a pas prêté-attention*].
- Dt. 1:46 Et vous avez habité à **Qâdesh** des **jours nombreux** ÷
— tous les jours que vous y avez habité.

- Dt. 2: 1 Et nous nous sommes tournés
et nous sommes **partis** [*avons levé-(le-camp)*] pour le **désert**,
(sur la) route de la mer du **Jonc** [*de la mer Rouge*]
selon ce que m'avait dit YHVH ÷
et nous avons contourné la **montagne** de **Sé'ir**, pendant des **jours nombreux**.
- Dt. 2: 2 Et YHVH m'a dit :
C'est beaucoup [*Cela suffit*] pour vous, de contourner cette montagne-ci ÷
Tournez-vous vers le nord.
- Dt. 2: 4 Et, au peuple, **commande** en disant :
Vous allez **passer** par les frontières {= le territoire} de vos frères, fils de 'Esâü,
ceux qui habitent en **Sé'ir** ÷
et ils vous **craindront**, mais vous **prendrez** bien **garde** [*≠ et ils vous redouteront fort*].
- Dt. 2: 5 Ne vous engagez pas contre eux [*N'engagez pas de guerre avec eux*] ;
car je ne vous donnerai pas de leur terre, pas même un pas de pied ÷
car j'ai donné en héritage aux fils de 'Esâü la **montagne** de **Sé'ir**.
- Dt. 2: 6 **Achetez**-leur à manger [*≠ de la nourriture*] (à prix) d'argent ¹ et vous mangerez
et [TM+ même] l'eau,
vous l'**achèterez**^o [*la prenez + avec mesure*] (à prix) d'argent et vous boirez.
- Dt. 2: 7 Car YHVH, ton [*notre*] Dieu, t'a **béni** dans toute l'œuvre de tes mains.
Il a connu [Tg. veillé sur] ta marche (à travers) ce grand **désert**
LXX ≠ [*sache bien comment tu as traversé le désert, ce désert-là grand et terrible*] ÷
Voici : **quarante** ans, YHVH ton Dieu a été avec toi : tu n'as **manqué** de rien !
- Dt. 2: 8 Et nous avons **passé** [TM à l'écart de] nos frères, les fils de 'Esâü,
ceux qui habitent en **Sé'ir**,
à l'écart de [*au bord de*] la route de la 'Arâbâh, de 'Eilath et de 'Eçyon-Gâber ÷
puis, nous avons tourné
et passé par la route [*traversé en direction*] du **désert** de **Mô'âb**.
- Dt. 2: 9 Et YHVH m'a dit :
N'inquiète pas **Mô'âb** [*ne soyez pas les ennemis des Moabites*]
et ne le provoque pas au combat ÷ [*et n'engagez pas de guerre avec eux*]
car je ne te donnerai rien de sa [*leur*] terre en possession
car c'est aux fils de Lôt que j'ai donné 'Âr [*Aroër*].
- Dt. 2:10 Les 'Emîm, **auparavant**, habitaient là ÷
peuple grand et **nombreux** [*nation grande et nombreuse*]
et de haute stature [μr:|w:] [*≠ et forte*], comme les '**Ânâqîm** [*Enakim*].
- Dt. 2:11 Eux aussi passaient pour des **Rephâ'im** [Ombres], comme les '**Ânâqîm** {= (Grands) Cousins}
LXX ≠ [*On les tenait pour des Raphain, et ceux-là étaient comme les Enakim*]
mais les Mô'âbites les appellent «'Emîm» {= Terrifiants}.
- Dt. 2:12 Et en **Sé'ir**, habitaient les Ḥorîtes² **auparavant** ;
mais les fils de 'Esâü les ont **dépossédés** [*fait périr / disparaître*]
et ils les ont anéantis [*écrasés*] devant eux et ils ont habité à leur place ÷
comme a fait Israël pour la terre de sa possession [*son héritage*],
(celle) que lui a donnée YHVH.
- Dt. 2:13 Maintenant [+ *donc*], levez-vous [+ *et levez-(le-camp)*]
et **passer** le **torrent** de Zâred ! ÷
et nous avons **passé** le **torrent** de Zâred.
- Dt. 2:14 Et les jours pendant lesquels nous avons marché
depuis **Qâdêsh-Barné'a**

¹ Tg N prend le contrepied du TM en ajoutant une négation :

Vous n'aurez pas besoin de leur acheter des vivres ; cf. Nb 20:17 ?

² Ḥorîtes : peuple venu du nord de la Mésopotamie.

jusqu'à ce que nous passions le torrent de Zâred
ont été de trente-huit ans ÷
jusqu'à ce que fut complète [*tombée*] toute la génération des hommes de guerre,
[+ *mourant*] du milieu du camp

selon ce que leur avait juré YHVH.

Dt. 2:15 Et la main de YHVH a été sur eux, pour les **exterminer** du milieu du camp ÷
jusqu'à ce que fut complète (cette génération)
[*jusqu'à ce qu'ils soient tombés*].

Dt. 2:16 Et il est advenu
qu'a été **complet** (le nombre de) tous les hommes de guerre
LXX# [*que sont tombés* tous les hommes de guerre]
pour mourir du milieu du peuple.

- Dt. 2:17 Et YHVH m'a parlé, pour dire :
- Dt. 2:18 Toi, tu vas **passer** aujourd'hui la frontière de **Mô'âb** ÷ à 'Âr.
- Dt. 2:19 Et tu t'**approcheras** vis-à-vis [*t'avanceras (jusqu'à être) proche*] des fils de 'Ammôn ÷ ne les inquiète pas et ne les provoque pas, car je te donnerai rien de la terre des fils de 'Ammôn en possession : c'est aux fils de Lot que je l'ai donnée en possession.
- Dt. 2:20 Elle **passait pour** une terre de **Rephâ'im**, elle aussi ÷
 LXX # [*Elle sera comptée comme une terre de Raphaïn*]
 — [*et en effet,*] des **Rephâ'im** [≠ *les Raphaïn*] y ont habité auparavant — et les 'Ammônites les appellent « Zamzoummîtes »,
- Dt. 2:21 peuple grand, **nombreux** et de haute stature comme les 'Ânâqîm
 LXX # [*nation grande et nombreuse et plus puissante que vous, comme les Énakim*] ÷ mais YHVH les a anéantis devant (les 'Ammônites) et (ces derniers) les ont **dépossédés** et ont habité à leur place.
 LXX # [*et le Seigneur les a fait périr / disparaître devant leur face et ils se sont distribué (leur terre) en héritage et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour*].
- Dt. 2:22 Ainsi en avait-il fait [*l'ont-ils fait*] pour les fils de 'Esâü, qui habitent en Sé'ir ÷ lorsqu'il a **anéanti** devant eux les Hôrîtes
 LXX # [*de la même façon ils ont écrasé le Khorréen de devant leur face*] et ils les ont **dépossédés** pour habiter à leur place jusqu'à ce jour.
 LXX # [*et ils se sont distribué (leur terre) en héritage et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour*].
- Dt. 2:23 Ainsi des Avvîtes qui habitaient dans des villages jusqu'à Gaza
 LXX # [*Et les Évéens, qui habitent à Hasèroth, jusqu'à Gazès*], les Kaphtorîtes, sortis de Kaphtor, les ont **anéantis**
 LXX # [*les Cappadociens, sortis de Cappadoce, les ont écrasés*] et ils ont habité à leur place.
- Dt. 2:24 [*Maintenant donc*] Levez-vous !
Partez [≠ *et levez-(le-camp)*] et **passez** [*traversez*] le **torrent** de 'Arnôn ; vois : je **donne** [*livre*] entre tes mains Siḥôn, **roi** de Ḥèshbôn, l'Amorrhéen et sa terre ; commence à **déposséder** / **prendre possession** [*hériter*] ÷ et provoque-le au combat [*engage avec lui la guerre*].
- Dt. 2:25 [*En*] **ce jour**, je commence à donner {= mettre} la **frayeur** [*le tremblement*] et la **crainte** de toi sur la face des peuples [*de toutes les nations*] qui sont sous [TM tous] les cieux ÷ qui entendront (prononcer) ton nom et **frémiront** [*seront bouleversés*] et **seront dans les douleurs** [*auront* {≠ ressentiront} *les douleurs*] devant ta face.

- Dt. 2:26 Et, du désert de Qedemoth, j'ai **envoyé** des messagers [*ambassadeurs*] à Sihôn, **roi** de Hèshbôn ÷
avec des paroles de paix, pour dire :
- Dt. 2:27 Laisse-moi **passer** [*je traverserai*] par ta terre ÷
sur la route, sur la route j'irai [*je traverserai par la route*],
sans m'écarter [*me détourner*] ni à droite, ni à gauche.
- Dt. 2:28 La nourriture, je (te) l'**achèterai** [*tu me la vendras*] (à prix) d'argent et je mangerai
et l'eau, tu me la donneras [*vendras*] (à prix) d'argent et je boirai ÷
seulement laisse-moi **passer** [*je traverserai*] à pied.
- Dt. 2:29 comme ont fait pour moi
les fils de 'Esäü qui habitent en **Sé'ir**
et les Môm'âbites qui habitent à 'Âr ÷
jusqu'à ce que je **passe** [*traverse*] le **Jourdain**,
vers la terre que YHVH, notre Dieu, nous donne.
- Dt. 2:30 Mais Sihôn, **roi** de Hèshbôn,
n'a pas voulu nous laisser **passer** [*traverser*] chez lui ÷
car YHVH ton Dieu avait **endurci** son **souffle**
et **endurci**^o [*rendu-fort*] son cœur
afin de le **donner** [*livrer*] entre tes mains, comme il en est ce jour.
- Dt. 2:31 Et YHVH m'a dit :
Vois [*Voici*] : j'ai commencé à donner [*livrer*] devant toi {= à ta merci}
Sihôn, [+ **roi** de Esebôn, l'Amorrhéen] et sa terre ÷
commence à [TM **déposséder** pour **prendre possession**] [*hériter*] de sa terre.
- Dt. 2:32 Et Sihôn [, **roi** de Esebôn,] est sorti à notre **rencontre**, lui et tout son peuple,
pour le combat, à Yâhâç.
- Dt. 2:33 Et YHVH, notre Dieu, l'a **donné** [*livré*] devant nous {= à notre merci} ÷
et nous l'avons battu, lui, ses fils et tout son peuple.
- Dt. 2:34 Et nous nous sommes emparés [*nous avons saisi / nous sommes rendus-mâîtres*]
de toutes ses **villes**, en ce **temps**-là [*à ce moment-là*]
et nous avons voué chaque **ville** à l'anathème
LXX ≠ [*et nous avons anéanti toute ville, l'une après l'autre*]
[TM+ leurs hommes^o] et leurs femmes et leurs enfants ÷
nous n'avons pas laissé de survivant [*prise-vivante*].
- Dt. 2:35 C'est seulement le **bétail** [*les bestiaux*]
que nous avons **pillé** [*pris en butin*] pour nous ÷
et les dépouilles des **villes** dont nous nous étions emparés.
- Dt. 2:36 Depuis 'Aro'éér, qui est sur la **lèvre** {= le bord} du **torrent** de 'Arnôn
et de la ville qui est dans le **ravin**,
jusqu'au Guile'âd,
il n'y a pas eu de cité trop **escarpée** pour nous ÷
YHVH, notre Dieu, a tout **donné** devant nous {= à notre merci} [*livré entre nos mains*].
- Dt. 2:37 Seulement, vers la terre des fils de 'Ammôn,
tu ne **t'es** pas **approché** [*nous ne nous sommes pas avancés*] ÷
tout le bord [*de tous les lieux proches*] du **torrent** du Yabboq,
et les villes de la montagne
et tout ce qu'≠ *comme nous l'*] avait **commandé** YHVH, notre Dieu.

- Dt. 3: 1 Et nous avons tourné
et nous sommes **montés** sur la route du **Bashân** ÷
et 'Ôg, **roi** du **Bashân**, est sorti à notre **rencontre**, lui et tout son peuple,
pour le combat, à 'Edrè'ï.
- Dt. 3: 2 Et YHVH m'a dit : Ne le **crains** pas,
car je l'ai **donné** [*livré*] entre tes mains, lui, tout son peuple et sa terre ÷
tu le traiteras comme tu as traité Sihôn, **roi** des 'Amorîtes, qui habitait à Hèshbôn.
- Dt. 3: 3 Et YHVH, notre Dieu, a **donné** [*l'a livré*] entre nos mains
aussi [*≠ et*] 'Ôg, **roi** du **Bashân**, ainsi que tout son peuple ÷
et nous l'avons battu au point de ne pas lui laisser de survivant.
- Dt. 3: 4 Et nous nous sommes emparés [*nous avons saisi / nous sommes rendus-maîtres*]
de toutes ses villes, en ce **temps**-là [*à ce moment-là*]
et il n'y a pas eu de cité que nous ne leur ayons prise ÷
soixante villes, toute la **contrée** de 'Argoḅ, le **royaume** de 'Ôg en **Bashân**.
- Dt. 3: 5 Toutes villes fortifiées,
avec de hautes **murailles**, des doubles-**portes** [= vantaux [*des Portes*]] et des **barres** ÷
sans compter les **villes** ouvertes [*≠ des Pherezites*],
en très grand nombre [*très nombreuses*].
- Dt. 3: 6 Nous les avons vouées à l'anathème [*anéanties*],
comme nous avons fait pour Sihôn, **roi** de Hèshbôn ÷
anathème pour toute ville [*≠ et nous avons anéanti toute ville, l'une après l'autre*] :
[*TM+* hommes°], femmes et **enfants-au-maillot** [*petits-enfants*].
- Dt. 3: 7 Mais tout le **bétail** [*les bestiaux*] ainsi que les dépouilles des villes ÷
nous les avons **pillés** [*≠ pris en butin*] pour nous.

- Dt. 3: 8 Et nous avons pris, en ce **temps**-là [à ce *moment-là*], la terre des mains des deux **rois** des ‘Amorîtes
qui [étaient] sur l'**autre-rive** du **Jourdain** ÷
depuis le **torrent** de ‘Arnôn jusqu'au mont Hermôn...
- Dt. 3: 9 — les Çidôniens appellent le Hermôn “Siryon” [≠ *Saniôr*] ÷
les ‘Amorîtes l'appellent “Senîr” [≠ *Sanir*] —
- Dt. 3:10 toutes les villes du **plateau** [≠ *de Misôr*], tout le Guile‘âd
et tout le **Bashân**, jusqu'à Kalkâh et à 'Edrè'î ÷
villes du **royaume** de ‘Ôg au **Bashân**.
- Dt. 3:11 Car, seul, ‘Ôg, **roi** du **Bashân**, était resté des [TM survivants des] **Rephâ'im**,
voici : sa **couche**°, une **couche**° [son *lit*, un *lit*] de fer,
n'est-elle pas à **Rabbah** [la *citadelle*] des fils de ‘Ammôn ? ÷
de neuf coudées était sa longueur
et de quatre coudées, sa largeur, coudées d'homme.
- Dt. 3:12 Et, cette terre, nous en avons donc **pris possession** [*hérité*],
en ce **temps**-là ÷ [à ce *moment-là*]
depuis ‘Aro'ér, qui est sur le [sur la *lèvre* du] **torrent** de 'Arnôn
et la moitié de la montagne du Guile‘âd, avec ses villes,
je les ai donnés aux **Re'ou Bénites** et aux Gâdites [à *Roubên* et à *Gad*].
- Dt. 3:13 Et le reste du Guile‘âd et tout le **Bashân**, **royaume** de ‘Ôg,
je l'ai donné à la **tribu** de Menassèh ÷
et toute la **contrée** de 'Argob, tout le [ce] **Bâshân**,
c'est ce qu'on appelle [ce sera *compté comme*] la terre des **Rephâ'im**.
- Dt. 3:14 **Yâ'ir**, fils de Menassèh, ayant pris toute la **contrée** de 'Argob,
jusqu'à la frontière des Geshourîtes et des Maakatîtes ÷
et il les a appelés de son nom : "le **Bashân** des Douars [*Auôth*] de **Yâ'ir**",
jusqu'à ce jour.
- Dt. 3:15 Et à Mâkîr, j'ai donné le Guile‘âd.
- Dt. 3:16 Et aux **Re'ou Bénites** et aux Gâdites [à *Roubên* et à *Gad*], j'ai donné
depuis le Guile‘âd
jusqu'au **torrent** de 'Arnôn — le milieu du **torrent** formant frontière ÷
et jusqu'au [TM+ **torrent** de] Yabboq, frontière des fils de ‘Ammôn ;
- Dt. 3:17 et la ‘Arâbâh, avec le **Jourdain** pour frontière ÷
depuis Kinnèreth jusqu'à la mer de la ‘Arâbâh, la mer de **Sel** [*Salée*],
au bas des **pent**es de la **Cîme** [sous *Asédôth Phasga*], vers le levant.

- Dt. 3:18 Et je vous [à Re'ouben, Gad, Menaççèn] ai **commandé**, en ce **temps**-là [à ce **moment**-là], pour dire [*en disant*] :
YHVH, votre Dieu, vous a donné cette terre
pour en **prendre possession** [*en lot (d'héritage)*],
équipés, vous **passerez**, en avant de vos frères, les fils d'Israël,
LXX# [*équipés-de-vos-armes vous marcherez en avant,*
devant la face de vos frères, fils d'Israël]
vous, tous les fils de vaillance {= **vaillants**} [*qui êtes capables*].
- Dt. 3:19 Vos femmes seulement, vos enfants et vos troupeaux
— je sais que vous avez de **nombreux** troupeaux —
habiteront dans vos villes que je vous ai données
- Dt. 3:20 jusqu'à ce que YHVH ait fait **reposer** vos frères comme vous ;
et qu'eux aussi aient **pris possession** de [*se soient distribué en héritage*]
la terre que YHVH votre Dieu leur donne sur l'**autre-rive** du Jourdain ÷
et vous retournerez alors chacun à la possession que je vous ai donnée.
- Dt. 3:21 Et à **Yehôshou'a** aussi, j'ai ai **commandé**, en ce **temps**-là [à ce **moment**-là], pour dire ÷
Ce sont tes yeux qui ont vu tout ce qu'a fait YHVH votre Dieu à ces deux **rois**-là ;
ainsi fera YHVH à tous les royaumes où tu vas **passer** [*que tu vas franchir*].
- Dt. 3:22 Vous ne les **craindrez** pas ÷ car c'est YHVH, votre Dieu, qui combattra pour vous.
- Dt. 3:23 Et j'ai **demandé grâce** à [*supplié*] YHVH ÷ en ce **temps**-là [à ce **moment**-là], pour dire :
- Dt. 3:24 Mon Seigneur YHVH,
c'est toi qui as commencé de faire voir à ton serviteur
ta **grandeur** et ta main forte ÷
LXX# [*ta force et ta puissance et ta main puissante et ton bras levé*]
quel est en effet le Dieu, aux cieux et sur la terre,
qui puisse faire (quelque chose) comme tes (hauts-)faits
et comme tes **actes-de-puissance** [*et avec ta force*] ?
- Dt. 3:25 Daigne donc me faire **passer** [*franchir (le Jourdain)*]
que je voie la bonne terre qui est sur l'**autre-rive** du Jourdain ÷
cette bonne montagne et le Liban
- Dt. 3:26 Et YHVH s'est emporté contre moi à cause de vous et il ne m'a pas écouté ÷
et YHVH m'a dit : C'est beaucoup [*Cela suffit*] pour toi !
Ne recommence pas à me parler encore de ce davar !
- Dt. 3:27 Monte (sur) la **tête** {= le sommet} de la **Cime** [*au sommet de la (Pierre)-Taillée*],
et **lève** les [*et ayant levé le regard de tes*] **yeux**
vers la mer, vers le nord et vers le midi et vers le levant
et **vois** de tes **yeux** ÷
car tu ne **passeras** [*franchiras*] pas ce Jourdain-ci.
- Dt. 3:28 Et **commande** à **Yehôshou'a**
et rends-le fort et qu'il **tienne-bon** [*et reconforte-le*] ÷
car c'est lui qui **passera** [*franchira (le Jourdain)*] en avant [*devant la face*] de ce peuple
et c'est lui qui les fera **hériter** [*leur distribuera en héritage*] la terre que tu vas voir.
- Dt. 3:29 Et nous sommes (donc) restés dans la **vallée** vis-à-vis de Béth-Pe'ôr
LXX# [*Et nous sommes restés dans un vallon boisé tout proche de la maison de Phogôr*].

- Dt. 4: 1 Et maintenant, Israël, écoute les décrets et les règles
que je vous **enseigne** [*aujourd'hui*] pour les faire ÷
afin que vous viviez [+ *et que vous vous multipliez*]
et que vous entriez
et que vous **preniez possession** [*héritiez*] de la terre
que YHVH, le Dieu de vos pères, vous donne.
- Dt. 4: 2 Vous n'ajouterez rien à ce que je vous **commande**
et vous n'en **retrancherez** [*enlèverez*] rien ÷
gardant les **commandements** de YHVH, votre Dieu, que je vous **commande**.
- Dt. 4: 3 Ce sont vos yeux qui ont vu ce que YHVH a fait à Ba'al-Pe'ôr ÷
quiconque est allé à la suite de Ba'al-Pe'ôr,
YHVH, ton Dieu, l'a **anéanti** du sein de toi,
LXX# [*le Seigneur, votre Dieu, l'a écrasé du milieu de vous*],
- Dt. 4: 4 tandis que vous
qui êtes restés **attachés** à YHVH [*vous êtes rangés aux côtés du Seigneur*] votre Dieu ÷
vous êtes tous vivants aujourd'hui.
- Dt. 4: 5 Vois : je vous ai **enseigné** décrets et règles
LXX# [*Voyez je vous ai montré règles-du-droit et procédures*]
selon ce que m'a **commandé** YHVH, mon Dieu ÷
pour faire ainsi au milieu de la terre où vous allez entrer, là-bas,
pour en **prendre possession** [*hériter*].
- Dt. 4: 6 Vous les **garderez** et vous les ferez ;
car c'est votre **sagesse** et votre **intelligence** [*intelligence*]
aux yeux des peuples [*devant toutes les nations*] ÷
qui entendront tous ces décrets [*règles-du-droit*] et diront :
Ce ne peut être qu'un peuple **sage** et **intelligent** / **qui discerne**,
LXX# [*Voici, c'est un peuple sage et savant*], cette grande nation !
- Dt. 4: 7 Quelle est, en effet, la grande nation
qui ait des dieux **proches** d'elle [*un dieu qui s'approche d'eux*] ÷
comme (l'est) YHVH, notre Dieu, toutes les fois que nous l'invoquons ?
- Dt. 4: 8 Et quelle est la grande nation
qui ait des décrets et des règles aussi justes
que toute cette Torah que je place devant vous aujourd'hui ?

- Dt. 4: 9 Seulement, **garde** {= prends garde à} [*sois attentif à*] toi
et **garde** fort {= bien} ta gorge / ton âme ;
de peur que tu n'oublies [*qu'elle n'oublie*] toutes les paroles qu'ont vues tes yeux ;
et qu'elles ne s'**écartent** pas de ton cœur tous les jours de ta vie ÷
et fais-les connaître [*et tu (les) inculqueras*] à tes fils et aux fils de tes fils.
- Dt. 4:10 Le [*du*] jour où tu t'es tenu devant YHVH ton [*votre*] Dieu, au **Horéḅ**,
LXX + [*au jour de l'assemblée*]
lorsque YHVH m'a dit :
Assemble-moi le peuple
et je leur ferai entendre mes paroles ÷
de manière qu'ils apprennent à me **craindre**
tous les jours qu'ils vivront sur la 'adâmâh
et qu'ils l'enseignent à leurs fils.
- Dt. 4:11 Vous **vous êtes approchés** [*avancés*]
et vous vous êtes tenus en bas de la montagne ÷
et la montagne était embrasée par le feu jusqu'au cœur des cieux [*jusqu'au ciel*]
ténèbre, nuée et **sombre-nuée** [*ténèbre, obscurité, ouragan^o, Vat.+ grande voix*].¹
- Dt. 4:12 Et YHVH vous a parlé du sein du feu ÷
la voix des paroles, vous l'entendiez
LXX ≠ [*Et vous avez entendu une voix de paroles*]
mais de **figure** [*ressemblance*], vous n'en voyiez aucune : rien qu'une voix !
- Dt. 4:13 Et il vous a annoncé son alliance
qu'il vous a **commandé** de faire : les dix Paroles ÷
et Il les a **écrites** sur deux tables **de pierre**.
- Dt. 4:14 Quant à moi, YHVH m'a **commandé**, en ce **temps**-là [*à ce moment-là*],
de vous enseigner décrets et règles [*règles-du-droit et procédures*] ÷
pour que vous les fassiez / pratiquiez dans la terre
où vous aller **passer** [*entrer*] là-bas pour en **prendre possession** [*hériter*].

¹ *Ouragan^o*, seulement ici et en 5:22 [et déjà en Ex 20:21 pour décrire la neuvième plaie : ténèbres]
traduit-il exceptionnellement 'arâpèl, [rendu par *gnophos* en Ex 20:21]
ou bien, l'équivalence étant largement respectée,
traduit-il 'ânân, avec une inversion de termes ?

- Dt. 4:15 Vous **prendrez** fort [= bien] **garde** à vos âmes / vous-mêmes ÷
 puisque vous n'avez vu aucune **figure** [*ressemblance*],
 le jour où YHVH vous a parlé, au **Horéḅ**, du milieu du feu.
- Dt. 4:16 N'allez pas vous pervertir [*commettre l'iniquité / anomie*]
 et vous faire une **statue** [(*image*) *sculptée*]
 une **ressemblance** de quelque **idole**^o que ce soit
 LXX ≠ [*une ressemblance, quelque image*] ÷
 un **modèle** [*une ressemblance*] de **mâle** ou de femelle.
- Dt. 4:17 Un **modèle** [*une ressemblance*] de quelque **bétail** qui est sur la terre ÷
 un **modèle** [*une ressemblance*] de quelque **oiseau ailé**
 qui **vole** dans les cieux [*sous le ciel*] ;
- Dt. 4:18 Un **modèle** [*une ressemblance*] de quelque [+ **reptile**] qui **rampe** sur la 'adâmâh [*terre*] ÷
 un **modèle** [*une ressemblance*] de quelque **poisson** [*poisson*]
 qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
- Dt. 4:19 Et de peur que tu ne lèves les yeux [*Et ne lève pas le regard*] vers les cieux
 et que tu ne voies [*et voyant*] le soleil, la lune et les **étoiles**
 — toute l'armée des cieux [*tout l'ornement du ciel*] —
 et que tu ne te laisses (en) **traîner** à te prosterner devant eux et à les **servir** ÷
 LXX ≠ [*tu n'aïlles errer et te prosterner devant eux et à leur rendre un culte*]
 eux que YHVH, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples [*nations*],
 sous tous les cieux [*sous le ciel*].
- Dt. 4:20 alors que vous,
 YHVH vous a pris et vous a fait sortir du **creuset** [*de la fournaise*] de fer, de l'Égypte
 pour que vous deveniez le peuple de son héritage, comme en ce jour.
- Dt. 4:21 Puis YHVH s'est mis en colère [*s'est emporté*] contre moi,
 à cause de vos paroles ÷ [*à propos de ce que vous avez dit*]
 et Il a juré que je ne **passerais** [*franchirais*] pas le [*ce*] **Jourdain**[-*ci*]
 et que je n'entrerais pas dans la belle terre
 que YHVH ton Dieu te donne en héritage.
- Dt. 4:22 Oui, je vais mourir en cette terre-ci :
 je ne **passerai** [*franchirai*] pas le [*ce*] **Jourdain**[-*ci*] ÷
 mais vous, vous **passerez** [(*le*) *franchirez*]
 et vous **prendrez possession** [*hériteriez*] de cette belle terre.
- Dt. 4:23 **Prenez garde** [*Soyez attentifs*] à vous,
 de peur d'oublier l'alliance que YHVH votre Dieu a tranchée [*établie*] avec vous ÷
 et de vous faire une **statue** [(*image*) *sculptée*]
 ayant **figure** [*à la ressemblance*] de quoi que ce soit
 que t'a interdit YHVH, ton Dieu,
- Dt. 4:24 car YHVH, ton Dieu, est un feu dévorant ÷ un Dieu jaloux !

- Dt. 4:25 Lorsque tu auras **engendré** des fils et des petits-fils,
 et quand vous aurez **vieilli** dans la terre ÷
 si vous vous **pervertissez** [*commettez l'iniquité / anomie*]
 et si vous faites une **statue** [(image) *sculptée*]
 ayant **forme** [à la *ressemblance*] de quoi que ce soit ,
 si vous faites ce qui est mal aux yeux de YHVH, ton Dieu, pour l'indigner,
- Dt. 4:26 j'en **prends à témoin** contre vous aujourd'hui les cieux et la terre :
 vous **pérez**, oui, vous **pérez**, bien vite [*vous pérez de perdition*],
 de sur la terre,
 dont vous allez, **passant** le **Jourdain**, là-bas, prendre possession ÷
 LXX# [*en direction de laquelle vous franchissez le Jourdain, là-bas, pour en hériter*]
 vous n'y prolongerez pas vos jours,
 mais vous **serez anéantis, anéantis** [*écrasés, écrasés*]
- Dt. 4:27 YHVH vous dispersera [*disséminera*] parmi les peuples ÷
 et vous ne resterez qu'un petit **nombre** de gens parmi les nations,
 là où YHVH vous aura **conduits** [*vers lesquelles le Seigneur vous amènera*].
- Dt. 4:28 Là, vous **servirez** [*rendrez un culte à*] des dieux,
 œuvre de mains d'homme ÷
 du **bois** et de la **Pierre**,
 qui ne voient ni n'entendent,
 qui ne mangent ni ne **respirent**.
- Dt. 4:29 De là, tu chercheras YHVH, ton Dieu,
 et tu le trouveras ÷
 si tu le recherches de tout ton cœur et de toute ton âme [*dans ta détresse*].
- Dt. 4:30 [Lorsque tu **seras dans la détresse / opprimé**™],
 quand toutes ces choses [*paroles*] t'auront trouvé ÷
 dans la suite [*à la fin*] des jours,
 tu reviendras à YHVH, ton Dieu,
 et tu écouteras sa voix,
- Dt. 4:31 car c'est un Dieu miséricordieux que YHVH, ton Dieu :
 Il ne te délaissera [*abandonnera*] pas
 et Il ne te **détruira** [*écrasera*] pas ÷
 et Il n'oubliera pas l'alliance avec tes pères,
 celle qu'Il leur a jurée.

- Dt. 4:32 Interroge donc les jours anciens qui t'ont précédé,
depuis le jour où Dieu a **créé** l'homme sur la terre
et d'une extrémité des cieux à l'extrémité des cieux ÷
Est-il arrivé rien de si grand
ou a-t-on entendu rien de pareil ?
- Dt. 4:33 Est-il un peuple qui ait entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu
— comme tu l'as entendue —
et qui soit resté vivant ?
- Dt. 4:34 Ou bien est-il un dieu qui ait **mis-à-l'épreuve**
de venir prendre pour lui une nation du sein d'une nation
par des **épreuves**, par des **signes**, par des prodiges, par la guerre,
par une main **forte** [*puissante*] et un **bras étendu** [*levé*]
et par de grandes **terreurs** [*visions*^o] ÷
comme tout ce qu'a fait pour vous le Seigneur votre Dieu, en Egypte, sous tes yeux ?
- Dt. 4:35 C'est à toi que cela a été montré,
pour que tu saches que c'est YHVH, lui, qui est Dieu ÷
et qu'il n'en est point d'autre en dehors de Lui.
- Dt. 4:36 Des cieux, Il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire ÷
et sur la terre, Il t'a fait voir son grand feu
et tu as entendu ses paroles du sein du feu.
- Dt. 4:37 Parce qu'Il a **aimé** tes pères,
Il a **choisi** leur semence après eux [+ *vous-mêmes*] ÷
et Il t'a fait sortir d'Egypte par sa Face [*lui-même*] et par sa grande **force**,
- Dt. 4:38 pour **déposséder** devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi,
[*pour anéantir devant toi de grandes nations plus fortes que toi*]
pour te faire entrer dans leur terre [*pour te conduire*]
et te la donner en héritage [*et te donner leur terre pour (que tu en) hérites*],
comme [*tu le fais*] en ce jour.
- Dt. 4:39 Tu sauras aujourd'hui
et tu rappelleras à ton cœur [*≠ tu tourneras en ta pensée*]
que c'est YHVH qui est Dieu dans les cieux en haut
et sur la terre **en bas** ÷
[+ *et*] il n'en est point d'autre [+ *en dehors de lui*].
- Dt. 4:40 Et tu garderas ses décrets et ses **commandements**
que je te **commande** aujourd'hui,
de manière qu'il t'advienne du bonheur, à toi et à tes fils après toi ÷
et que tu prolonges tes jours,
sur le sol [la '**adâmâh**] que YHVH, ton Dieu, te donne pour tous les jours.

- Dt. 4:41 Alors Moshèh a **séparé** [*mis à part*] trois villes sur l'**autre-rive** du **Jourdain** ÷
vers le soleil levant.
- Dt. 4:42 Là pourrait s'enfuir un meurtrier
qui aurait tué son prochain par méprise, sans le haïr ni hier, ni avant-hier {= auparavant} ÷
en s'enfuyant dans une de ces villes, il aurait la vie sauve.
- Dt. 4:43 Ce furent,
Béçer, dans le **désert**, dans la terre du **plateau**, pour les **Re'oubénites** [*Roubên*] ÷
et Râ'moth, dans le **Guile'ád**, pour les **Gâdites** [*Gad*],
et Gôlân, dans le **Bashân**, pour les **Menaççîtes** [*pour Manassè*].
- Dt. 4:44 Et ceci est la Thorah ÷ (celle) que Moshèh a mise [*placée-devant*] devant les fils d'Israël
- Dt. 4:45 Ce sont les **témoignages** / ordres et les décrets et les règles ÷
que Moshèh a énoncés aux fils d'Israël, à leur sortie [*de la terre*] d'Egypte
- Dt. 4:46 sur l'**autre-rive** du **Jourdain**, dans la **vallée**, vis à vis de Béth-Pe'ôr
LXX ≠ [*dans un ravin proche de la maison de Phogôr*]
dans la terre de Sîhon, **roi** des 'Amorîtes, qui habitait à Hèshbôn ÷
lui [*eux*] que Moshèh et les fils d'Israël avaient battu [*frappés*]
à leur sortie d'Egypte.
- Dt. 4:47 Ils avaient **pris possession** [*hérité*] de sa terre
et de la terre de '**Ôg, roi** du Bashân,
les deux **rois** des 'Amorîtes, qui étaient sur l'**autre-rive** du **Jourdain** ÷
au soleil levant.
- Dt. 4:48 depuis 'Aroér, qui est sur la **lèvre** {= le bord} du **torrent** de 'Arnon,
jusqu'à la montagne de Sî'on [*שִׁי'וֹן *AT*] — c'(est) le Hèrmôn.
- Dt. 4:49 avec toute la 'Arâbâh,
sur l'**autre-rive** du **Jourdain**, vers le **levant**,
TM+ [*jusqu'à la mer de la 'Arâbâh*] ÷
au bas des **pent**es de la **Cîme** [*≠ sous Asèdôth taillée (dans la pierre)*].

- Dt. 5: 1 Et Moshèh a convoqué tout Israël ;
et il leur a dit :
Ecoute, Israël, les décrets et les règles que j'énonce à vos oreilles aujourd'hui ÷
et vous les **apprenez** et vous veillerez à les exécuter.
- Dt. 5: 2 YHVH [*Le Seigneur*], notre Dieu a tranché [*établi*] avec nous une alliance au **Horéḅ**.
- Dt. 5: 3 Ce n'est pas avec nos pères que Dieu a tranché [*établi*] cette alliance ÷
mais avec nous, nous-mêmes qui sommes aujourd'hui ici,
tous, tant que nous sommes, vivants.
- Dt. 5: 4 Et YHVH a parlé avec vous, face à face, sur la Montagne, du milieu du feu.
- Dt. 5: 5 Et, moi, je me tenais entre YHVH et vous, en ce **temps**-là [*à ce moment-là*],
pour vous annoncer la parole de YHVH ÷
— car vous **craigniez** à cause du feu
et vous n'étiez pas **montés** sur la Montagne —
pour dire :

- Dt. 5: 6 MOI, YHVH, [Je suis] ton Dieu,
qui t'ai fait sortir de la terre d'Egypte, de la **maison** des **esclaves** [*de servitude*].
- Dt. 5: 7 Et il n'y aura pas pour toi d'autres dieux, en face de moi.
- Dt. 5: 8 Tu ne te feras pas de **statue**, aucune **figure** [*pas d'idole, ni aucune ressemblance*]
de ce qui est dans les cieux, en haut,
ou de ce qui est sur la terre, **en bas** ÷
ou de ce qui est dans les eaux en dessous de la terre.
- Dt. 5: 9 Tu ne te prosterner pas devant eux
et tu ne t'y **asserviras** pas ÷ [*ne leur rendras pas un culte*]
car, moi, YHVH, ton Dieu, je suis un **Dieu jaloux**
visitant la faute [*faisant acquitter le péché*] des pères sur les fils,
et sur la troisième et sur la quatrième (génération)
pour ceux qui me haïssent
- Dt. 5:10 mais qui fais miséricorde à des milliers (de générations) ÷
pour ceux qui m'**aiment**
et qui gardent mes commandements [*ordonnances*].
- Dt. 5:11 Tu n'élèveras [*ne prendras*] pas le Nom de YHVH ton Dieu en vain ÷
car YHVH ne laisse pas **impuni** [*ne déclarera pas pur*]
celui qui élève [*prend*] son Nom en vain.
- Dt. 5:12 Garde le jour du **shabbath** pour le sanctifier ÷
selon ce que t'a **commandé** YHVH, ton Dieu.
- Dt. 5:13 Pendant six jours, tu **serviras** [*œuvreras*]
et tu feras tout ton ouvrage [*tes œuvres*].
- Dt. 5:14 Mais le septième jour est un **shabbath** pour YHVH, ton Dieu ÷
tu ne feras aucun ouvrage [*aucune œuvre (servile)*],
ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante,
ni ton bœuf, ni ton **âne** [*ta bête-de somme*], ni tout ton **bétail**,
ni ton **résident** qui est dans tes **Portes** [*≠ ni l'immigrant qui réside chez toi*],
afin que ton serviteur et ta servante se **reposent** comme toi.
- Dt. 5:15 Et **tu te souviendras** que tu as été esclave [*domestique*] en terre d'Egypte
et que YHVH, ton Dieu, t'a fait sortir de là
par une main **forte** [*puissante*] et un **bras étendu** [*levé*] ÷
voilà pourquoi YHVH, ton Dieu, t'a commandé
de faire [*que tu gardes*] le jour du **shabbath** [*+ et que tu le sanctifies*].
- Dt. 5:16 Honore ton père et ta mère, selon ce que t'a **commandé** YHVH, ton Dieu,
afin que se prolongent tes jours et afin qu'il t'arrive du bonheur,
sur le sol [la 'adâmâh] que YHVH, ton Dieu, te donne.
- Dt. 5:17 Tu ne tueras pas.
- Dt. 5:18 Et tu ne commettras pas d'adultère.
- Dt. 5:19 Et tu ne voleras pas.
- Dt. 5:20 Et tu ne déposeras pas contre ton prochain en vain témoin.
[*Tu ne témoigneras pas fausement contre ton prochain par un faux témoignage*].
- Dt. 5:21 Et tu ne **désireras** / **convoiteras** pas la femme de de ton prochain ÷
et tu ne **désireras** / **convoiteras** pas la **maison** de ton prochain,
son champ
ni son serviteur, ni sa servante,
son bœuf ni son **âne** [*sa bête-de somme*],
ni rien de ce qui est à ton prochain.

- Dt. 5:22 Ces paroles-là, YHVH les a dites à toute votre assemblée,
sur la Montagne
du sein du feu, de la **nuée** et de la **sombre-nuée**, d'une grande voix
LXX# [du milieu du feu - **ténèbre**, obscurité, **ouragan**°, grande voix]
et Il n'a rien ajouté ÷
et Il les a **écrites** sur deux tables **de pierre**
et Il me les a données.
- Dt. 5:23 Et il est advenu,
quand vous avez entendu la voix du sein de la **ténèbre** [≠ du milieu du feu]
et que la montagne était embrasée par le feu ÷
que vous **vous êtes approchés** de [**avancés vers**] moi,
tous vos chefs de **tribus** et vos **anciens** [le (conseil) de vos **anciens**].
- Dt. 5:24 Et vous avez dit : Voici :
YHVH notre [ton] Dieu nous a fait voir sa **gloire** [TM+ et sa **grandeur**]
et sa voix, nous l'avons entendue du sein du feu ÷
en ce jour-ci, nous avons vu que Dieu parlait avec le 'Adam et que celui-là vivait !
[... que Dieu s'adressera à l'humain et que celui-ci vivra.]
- Dt. 5:25 Et maintenant, pourquoi mourir ? Car il nous dévorerait ce grand feu !
Si nous continuons d'entendre la voix de YHVH notre Dieu, alors nous mourrons !
- Dt. 5:26 Car qui, parmi toute **chair** [quelle **chair**]
a entendu la voix du Dieu vivant parler du sein du feu,
comme nous (l'avons entendue)
et qui a (sur)vécu [et qui vivra] ?
- Dt. 5:27 Toi, **approche** [**avance**]
et écoute tout ce que dira YHVH, notre Dieu,
et tu nous diras, toi, tout ce que t'aura dit YHVH, notre Dieu ÷
nous l'écouterons et nous le ferons.
- Dt. 5:28 Et YHVH a entendu la voix de vos paroles pendant que vous me parliez
et YHVH m'a dit :
J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, ce qu'ils t'ont dit :
tout ce qu'ils t'ont dit est bien.
- Dt. 5:29 Si seulement ils avaient ce même cœur
pour me **craindre** et garder tous mes commandements, tous les jours ÷
afin qu'il leur vienne du bonheur, à eux et à leurs fils **à jamais** / pour **l'éternité**.
- Dt. 5:30 Va, dis-leur : Faites-retour à vos tentes.
[**Te mettant en route, dis-leur : Retournez dans vos maisons**].
- Dt. 5:31 Mais toi, tiens-toi ici, avec moi ;
et je te dirai tout le commandement, les décrets et les règles
que tu leur enseigneras ÷
et qu'ils feront dans la terre
que je leur donne pour en **prendre possession** [en lot (d'héritage)].
- Dt. 5:32 Vous veillerez donc à agir selon ce que vous a **commandé** YHVH, votre Dieu ÷
vous ne vous écarterez [vous **détournerez**] ni à **droite**, ni à **gauche**.
- Dt. 5:33 C'est selon toute la route que YHVH, votre Dieu, vous a **commandée**,
que vous marcherez ÷
afin que vous **viviez** [≠ qu'il te fasse **reposer**]
et qu'(il y ait) du bonheur pour vous
et que vous prolongiez vos jours dans la terre
dont vous **prendrez possession** [**hériteriez**].

- Dt. 6: 1 Et voici le[s] **commandement**[s] et les décrets et les règles que YHVH, votre Dieu, a **commandé** de vous enseigner ÷ pour que vous les fassiez / pratiquiez [LXX+ *ainsi*] dans la terre où vous **passiez** [entrez] là-bas pour en **prendre possession** [*hériter*],
- Dt. 6: 2 afin que tu **craignes** YHVH, ton Dieu, en gardant tous les jours de ta vie, toi, ton fils et le fils de ton fils, toutes ses ordonnances et ses **commandements**, que, MOI, je te **commande** [+ *aujourd'hui*], afin que tes jours se prolongent.
- Dt. 6: 3 Tu écouteras, Israël et tu veilleras à pratiquer, de manière qu'il t'arrive du bonheur et que vous vous **multipliez** beaucoup ÷ selon ce que [TM t']a dit YHVH, le Dieu de tes pères, [*qu'il te donnerait*] à toi, une terre **ruisselant** de lait et de **miel**.
- Dt. 6: 4 [Et telles sont les règles du droit et les sentences ÷ LXX+ que le Seigneur a **commandées** aux fils d'Israël, dans le désert, à leur sortie de la terre d'Egypte :]
- Dt. 6: 4 Ecoute, Israël ! YHVH, notre Dieu, YHVH est un.
- Dt. 6: 5 Et tu **aimeras** YHVH, ton Dieu ÷ de tout ton cœur et de toute ton âme et de toutes tes forces [*ta puissance*].
- Dt. 6: 6 Et ces paroles [sentences] que, moi, je te **commande** aujourd'hui, elles seront sur ton cœur [*dans ton cœur et dans ton âme*].
- Dt. 6: 7 Et tu les inculqueras [ou répéteras] [**enseigneras**^o] ¹ à tes fils et tu parleras d'elles, assis dans ta **maison** et marchant sur la route, et te **couchant** et te relevant.
- Dt. 6: 8 Et tu les **attacheras** comme un **signe** sur ta main ÷ et elles seront un fronteau entre tes yeux [≠ un (signe) **inébranlable** devant tes yeux].
- Dt. 6: 9 Et tu les écriras sur les **montants** (des portes) de ta **maison** [*de vos maisons*] et sur tes **Portes** [≠ et sur (ceux) de vos **Portes**].

¹ piel de *shânan* rendu par [προβιβάσεις] ;
Tg N et Aquila lisent *shânah* "tu répéteras" [enseigneras^o]
"et tu parleras d'elles", Tg : "tu les méditeras"

Ecoute Israël
le Seigneur notre Dieu | le Seigneur est Un

Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu
de tout ton cœur | et de toute ton âme
et de toute ta force

Et ces paroles
que moi je te commande en ce jour

seront dans ton cœur | et dans ton âme

tu les inculqueras | et tu parleras
à tes fils | d'elles

assis dans ta maison | et marchant sur la route

et en te couchant | et en te levant

Et tu les attacheras | et elles seront
comme signe | immuables
sur ta main | devant tes yeux

Et tu les écriras | et
sur les montants de ta maison | sur tes portes

- Dt. 6:10 Et lorsque YHVH, ton Dieu, t'aura fait entrer [*mené*] dans la terre
qu'il a juré à tes pères 'Abrâhâm, Isaac et Jacob de te donner
[avec ses] villes grandes et belles que tu n'as pas construites.
- Dt. 6:11 (ses) **maisons** emplies de toutes sortes de biens, que tu n'as pas remplies,
(ses) **citernes creusées** [*taillées*] que tu n'as pas **creusées** [*taillées*]
(ses) **vignobles** et (ses) olivaias que tu n'as pas **plantés**,
quand tu mangeras et te rassasieras
[alors, quand tu auras mangé et seras *rassasié*]
- Dt. 6:12 Prends garde à toi, de peur d'oublier YHVH
[Sois attentif, n'oublie pas le Seigneur ton Dieu] ÷
qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte,
de la **maison** des esclaves [*de servitude*].
- Dt. 6:13 C'est YHVH, ton Dieu, que tu **craindras**
Al. [C'est devant le Seigneur, ton Dieu, que tu te prosterneras]
c'est Lui que tu serviras ÷ [Tu lui *rendras un culte* et tu lui seras attaché]
et c'est par son Nom que tu jureras.
- Dt. 6:14 Vous n'irez pas derrière d'autres dieux,
d'entre les dieux des peuples [*nations*] qui seront autour de vous.
- Dt. 6:15 Car c'est un **Dieu jaloux**, YHVH, ton Dieu, qui est **en ton sein** [*en toi*] ÷
Crains que ne s'enflamme contre toi la colère de YHVH, ton Dieu
LXX ≠ [*de peur que*
le Seigneur ton Dieu ne se mette en colère en s'emportant contre toi
et qu'il ne t'**anéantisse** de la face du sol [la 'adâmâh] [*de la terre*].
- Dt. 6:16 Vous ne **mettez pas à l'épreuve** YHVH, votre Dieu,
LXX ≠ [Tu ne **mettras pas à l'épreuve** ¹ le Seigneur, ton Dieu]
comme vous l'avez **mis-à-l'épreuve**, à *Massah*. [*à Epreuve*].
- Dt. 6:17 Gardant, vous garderez [*tu garderas*]
les **commandements** de YHVH, votre Dieu [*du Seigneur, ton Dieu*] ÷
et les **témoignages** / ordres et les décrets qu'Il t'a **commandés**
LXX ≠ [*les témoignages et les règles du droit qu'Il t'a commandés*].
- Dt. 6:18 Et tu feras
ce (qui est) **droit** et ce (qui est) bon [*ce qu'il y a d'agréable et de beau*]
aux yeux de YHVH ÷
afin qu'il t'arrive du bonheur
et que tu entres et que tu **prennes possession** [*hérites*] de la bonne [*belle*] terre,
que YHVH a promise par serment à tes pères [*dont le Seigneur à juré à tes pères ...*]
- Dt. 6:19 [*de chasser*] en repoussant tous tes ennemis devant ta face ÷
selon ce qu'a dit YHVH [*comme Il l'a dit*].

¹ Le verbe *ekpeirazeîn* (non attesté en dehors de LXX) ne se trouve que quatre fois dans toute la Bible :
ici, en Dt 8: 2,16 et au Ps 77(78):18. Il s'agit d'un rappel d'Ex 17:1-7.

- Dt. 6:20 Et lorsque, demain, ton fils te demandera [*questionnera*] pour dire :
 Qu'est-ce que c'est que ces **témoignages** / ordres, ces décrets et ces règles
 que YHVH, notre Dieu vous a **commandés** ?
- Dt 6:21 Tu diras à ton fils :
Nous étions esclaves [*domestiques*] de Pharaon
 en Egypte,
 et YHVH nous a fait sortir d'Egypte à main **forte** [*puissante + et par un bras levé*].
- Dt 6:22 et YHVH a accompli sous nos yeux des **signes**
 et des prodiges grands et terribles
 contre l'Egypte,
 contre Pharaon et contre toute sa **maison**.
- Dt. 6:23 Et, nous, Il nous a fait sortir de là
 pour nous conduire dans la terre
 qu'il avait promise par serment à nos pères,
 pour nous la donner.
- Dt. 6:24 Et YHVH nous a **commandé**
 de faire / exécuter tous ces décrets,
 pour **craindre** YHVH, notre Dieu ÷
 pour que nous ayons du bonheur tous les jours
 et qu'il nous garde en vie, comme en ce jour.
- Dt. 6:25 Et ce sera pour nous justice ÷
 que de veiller à faire / pratiquer tout ce[s] **commandement**[s],
 devant YHVH, notre Dieu,
 selon ce qu'il [*le Seigneur*] nous a **commandés**.

- Dt. 7: 1 Lorsque YHVH, ton Dieu, t'aura fait venir [*Amené*]
dans la terre où tu vas venir pour en **prendre possession** [*(pour) en hériter*] ÷
et qu'il aura délogé [*enlevé*^o] devant toi de nombreuses [*≠ grandes*] nations :
les Hiththites, les Guirggâshites les 'Amorrîtes, les **Kena'anîtes**,
les Perizzîtes, les Hivvîtes et les Yebousîtes,
sept nations (plus ?) **nombreuses** et plus **fortes** que toi [*≠ vous*],
- Dt. 7: 2 et que YHVH, ton Dieu, les aura **données devant toi** {= à ta merci}
[*livrées entre tes mains*]
et que tu les auras battues ÷
par anathème, tu les voueras à l'anathème,
tu ne concluras pas avec elles d'alliance
et point ne leur **feras grâce** [*ni n'en auras pitié*].
- Dt. 7: 3 Et point ne t'**allieras par mariage** avec elles ÷
et point ne donneras ta fille à leur fils
et ne prendras pas leur fille pour ton fils.
- Dt. 7: 4 Car cela écarterait ton fils [*Car ton fils s'écarterait*] de derrière moi
et il **servirait** [*rendrait un culte à*] d'autres dieux ÷
et **s'enflammerait** contre vous la **colère** de **YHVH**
LXX ≠ [*et le Seigneur ton Dieu se mettrait en colère avec emportement contre vous*]
et elle [*il*] t'**anéantirait** bien vite.
- Dt. 7: 5 Mais voici comment vous agirez avec eux :
leurs **autels** [*autels*^o], vous les abattrez ;
leurs stèles, vous les **briserez** ÷
leurs **pieux** (sacrés) [*bosquets (sacrés)*], vous les trancherez ;
et leurs **statues** [*(images) sculptées*], vous les brûlerez par le feu.
- Dt. 7: 6 Car tu es un peuple **saint** pour YHVH, ton Dieu ÷
[*et*] c'est toi qu'a **choisi** [*préféré*] YHVH, ton Dieu,
pour devenir son **peuple particulier** [*pour être pour lui un peuple particulier*],
parmi tous les peuples [*≠ nations*] qui sont sur la face du sol [de la 'adâmâh] [*≠ terre*].
- Dt. 7: 7 Ce n'est pas parce que vous seriez plus nombreux qu'aucun des autres peuples,
que YHVH **s'est épris** de vous [vous a *préférés*] et vous a **choisis** ÷
car vous êtes le moindre de tous les peuples.
- Dt. 7: 8 Mais c'est parce que YHVH vous **aime** et **garde** le serment qu'Il a juré à vos pères
que YHVH vous a fait sortir à main **forte** [*puissante + et par un bras levé*] ÷
et qu'Il t'a libéré de la **maison** des esclaves [*racheté de la maison de servitude*],
de la main de Pharaon, **roi** d'Egypte.
- Dt. 7: 9 Tu sauras donc que c'est YHVH, ton Dieu, qui est Dieu ÷
le Dieu **fidèle** qui **garde** l'alliance et la fidélité jusqu'à mille générations,
pour ceux qui l'**aiment** et qui **gardent** ses commandements,
- Dt. 7:10 mais il use de représailles [*rend leur dû*]
envers ceux qui le **haïssent**,
sur [*selon*] sa face {= personnellement},
en le **faisant périr** [*anéantissant*] ÷
et il ne tarde pas avec ceux qui le **haïssent**,
c'est sur [*selon*] sa face {= personnellement},
qu'Il use de représailles [*leur rend leur dû*].

- Dt. 7:11 Tu garderas donc le[s] **commandement**[s], les décrets et les règles ÷
que je te **commande** aujourd'hui de faire / pratiquer.
- Dt. 7:12 Et il adviendra
en retour de ce que [*≠ lorsque*] vous écouterez ces règles,
vous les garderez et les ferez ÷
YHVH, ton Dieu, te gardera l'alliance et la fidélité qu'Il a jurées à tes pères.
- Dt. 7:13 Et Il t'**aimera**, et Il te **bénira** et Il te **multipliera** ÷
et Il **bénira** le **fruit** de ton **ventre** [*les rejetons de tes entrailles*]
et le **fruit** de ton sol [de ta '**adâmâh**] [*de ta terre*],
ton froment / blé et ton **moût** [*vin*] et ton huile-fraîche [*huile*]
la portée de tes **bovins**^o [*les troupeaux-de-bovins de tes bœufs*] ¹
et le **croît** [*les troupeaux*] de tes **brebis**
sur le sol [la '**adâmâh**] [*la terre*] que le Seigneur a juré à tes pères de te donner.
- Dt. 7:14 Et tu seras **béni** plus que tous les peuples [*nations*] ÷
il n'y aura pas, chez toi, d'(homme ou de femme) **stérile**,
ni (de stérilité) dans ton **bétail** [*tes bestiaux*].
- Dt. 7:15 Et YHVH écartera de toi toute maladie [*enlèvera de toi toute débilité*] ÷
et toutes ces funestes épidémies d'Egypte que tu as connues
[*et toutes les mauvaises maladies d'Egypte que tu as vues*
et tout ce que tu as connu],
il ne te les infligera pas,
mais il en frappera tous ceux qui te haïssent.
- Dt. 7:16 Et tu dévoreras tous les peuples [*Et tu mangeras toutes les dépouilles des nations*]
que YHVH, ton Dieu, te donne ;
et ton œil **sera sans merci** pour eux [*ne les épargnera pas / sera sans pitié pour eux*] ÷
et tu ne serviras pas [*ne rendras pas un culte à*] leurs dieux :
car ce serait un **piège** pour toi [*car cela est pour toi une épine*]. ²

¹ *Poimnia* correspond exceptionnellement au TM'*ashttheroth*, très rare,

(que l'on peut rapprocher du nom de la déesse *Ashthoreth*, figurée par une brebis, ou associée à l'offrande de brebis),
et qui évoque la fécondité.

² Symmaque a "*skandalon*".

- Dt. 7:17 Si tu te dis en ton cœur [*ta pensée*] :
Ces nations (sont) [*Cette nation est*] plus **nombreuse**[s] que moi ÷
Comment pourrai-je **les déposséder** [*anéantir*] ?
- Dt. 7:18 Ne les **crains** pas ÷
te souvenant, que **tu te souviennes** [*par le souvenir, souviens-toi*]
de ce qu'a fait YHVH ton Dieu, à Pharaon et à toute l'Egypte,
- Dt. 7:19 les grandes **épreuves** qu'ont vues tes yeux,
les **signes**, les prodiges,
la main **forte** [*puissante*] et le **bras étendu** [*levé*]
par lesquels YHVH, ton Dieu, t'a fait sortir ÷
ainsi fera YHVH ton Dieu, à tous les peuples que tu **craindras**.
- Dt. 7:20 YHVH, ton Dieu, **enverra** même contre eux les frelons ÷
jusqu'à ce que **périssent** [*soient écrasés*]
ceux qui seraient restés et qui se seraient **cachés** devant toi.
- Dt. 7:21 Tu ne trembleras pas devant eux ÷
car YHVH, ton Dieu, est au milieu de toi, Dieu grand et **terrible** [*fort*].
- Dt. 7:22 YHVH, ton Dieu, délogera ces nations devant toi, peu à peu ÷
et tu ne pourras les **achever** [*exterminer*] promptement,
de peur que [+ *la terre de devienne un désert*
et que] ne se **multiplie** devant toi la **vivante** du **champ** [*les bêtes sauvages*].
- Dt. 7:23 YHVH, ton Dieu, les **donnera devant toi** {= à ta merci} [*livrera entre tes mains*] ÷
et il les **paniquera** d'une grande **panique**
[*les fera périr d'une grande perdition*],
jusqu'à ce qu'elles soient **anéanties**.
- Dt. 7:24 Et il **donnera** [*livrera*] leurs **rois** entre tes mains,
et tu **feras périr** / **disparaître** leur nom de dessous les cieux ÷ [*de ce lieu-là*]
personne ne **tiendra** [*résistera*] devant toi,
jusqu'à ce que tu les aies **anéantis**.
- Dt. 7:25 Les **statues** [(*images*) *sculptées*] de leurs dieux, vous les **brûlerez** par le feu ÷
tu ne **désireras**^o / **convoiteras** pas l'argent et l'**or** qui est sur elles
et tu ne le prendras pas pour toi,
de peur d'y être **pris-au-piège** [*≠ que tu ne trébuches, à cause de cela*],
car c'est une Abomination pour YHVH, ton Dieu.
- Dt. 7:26 Et tu ne **feras pas venir** [*n'introduiras pas*] une Abomination dans ta **maison**,
car tu serais anathème comme elle ÷
l'évitant, tu dois **l'éviter**
et **l'avoir en abomination, en abomination**
LXX ≠ [*de haine, tu les haïras et en abomination tu les abomineras*]
car c'est un anathème.

- Dt. 8: 1 Tout le[s] commandement[s] que je te [vous] commande aujourd’hui,
vous veillerez à le[s] faire / pratiquer ÷
afin que vous viviez,
que vous vous **multipliez**
et que vous entriez
et que vous **preniez possession [héritiez]** de la terre
que YHVH [*le Seigneur, votre Dieu,*] a promise par serment à vos pères.
- Dt. 8: 2 Et **tu te souviendras** de toute la route,
par où YHVH, ton Dieu, t’a fait marcher [*mené*],
[TM+ pendant ces quarante ans] dans le **désert**
afin de t’**humilier** [*te maltraiter* ¹], de te **mettre-à-l’épreuve**,
pour savoir [*discerner*] ce que tu avais dans le cœur
et si tu garderais ou non ses commandements.
- Dt. 8: 3 Il t’a **humilié** [*maltraité*] et t’a fait **avoir faim** [*épuisé de faim*] ²
puis il t’a **fait manger** [*donné-par-bouchées* ³] la **manne**,
[TM+ que tu ne connaissais pas
et] que n’avaient pas connue tes pères
afin de te faire savoir [*de t’annoncer*]
que (ce n’est) pas de pain **seul** (que) vit le ’Adam [*vivra l’humain*]
mais que de tout ce qui sort de la bouche de YHVH vit le ’Adam
LXX ≠ [*mais que de toute sentence qui sort par la bouche de Dieu* ⁴ vivra
l’humain].
- Dt. 8: 4 Ton [tes] **vêtement**^o ne s’est pas usé sur toi ÷
et ton pied ne s’est pas **enflé** [*n’a pas eu de durillons*] durant ces quarante ans.
- Dt. 8: 5 Tu sauras dans ton cœur ÷
que, de même qu’un homme [*humain*] corrige son fils,
ainsi, YHVH, ton Dieu, te corrige.
- Dt. 8: 6 Et tu garderas les commandements de YHVH, ton Dieu ÷
pour marcher dans ses routes
et pour le **craindre**.

¹ La racine *kakoûn* (qui reviendra en 16: 3, pour “les pains de mauvais traitements”) a pris, dans la littérature chrétienne ascétique, le sens de “mortification”.

Pour Philon, “maltraiter” signifie “corriger, instruire”; cela est avantageux parce que cela manifeste l’amour paternel de Dieu. D’autre part, Philon rapproche cet emploi de *kakoûn* de ceux que l’on trouve en Nb 29: 7 (et en certains mss en Lv 16:29-30) à propos d’un jeûne rituel : il faut “maltraiter” sa vie, afin de se rendre Dieu propice.

² La racine *limagkhoneîn* (hapax en LXX), est un verbe médical attesté chez Hippocrate pour désigner la diète. Il correspond à un verbe hébreu rendu ailleurs (par ex Gn 41:55) par un verbe plus courant : avoir-faim. Pour Philon, il s’agit d’une “diète de tout ce qui est l’œuvre du mal et des passions”.

³ La racine *psômizein* (qui reviendra au v. 16 et en 32:13), apparaît une quinzaine de fois en LXX le plus souvent pour évoquer la façon dont le Seigneur nourrit son peuple dans le désert avec la manne ou avec l’huile et le miel (Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20; Is 58:14). C’est un verbe classique, attesté chez Hippocrate et Aristote, notamment à propos des oiseaux auxquels on met du grain dans le bec. Aquila donne ici un hapax *ebrômatisé* (il a nourri).

⁴ Les *Targums* ont eux aussi compris que “ce qui sort de la bouche de Dieu”, c’est sa «parole». Le mot *rhéma* renvoie à l’enseignement oral du Seigneur, donné par sa voix / bouche.

- Dt. 8: 7 Car YHVH, ton Dieu, te fait venir dans une bonne terre ÷
 terre de **torrents** d'eaux, de sources et d'**abîmes**
 qui sortent dans la vallée et dans la montagne
 LXX# [*Car Seigneur, ton Dieu, te fait venir dans la terre bonne et nombreuse / abondante*
là où torrents d'eau et sources des abîmes coulent
à travers les plaines et à travers les montagnes].
- Dt. 8: 8 Terre à blé, [TM et] à **orge**, [TM et] à **vigne**, [TM et] à **figue**, [TM et] à grenade ÷
 terre à **olive** à **huile** et à **miel** [*terre d'olivier (donnant) de l'huile et de miel*].¹
- Dt. 8: 9 Terre, où ce n'est pas dans la **misère**^o [*pauvreté*] qu'en elle tu mangeras [*ton*] pain
 et (où) tu ne **manqueras** de rien en elle ÷
 terre, où les **pierres** sont du fer
 et des montagnes de laquelle tu **creuseras** [*extrairas*] le cuivre.
- Dt. 8:10 Tu mangeras et tu te rassasieras [*tu seras rassasié*] ÷
 et tu **béniras** YHVH, ton Dieu, pour / sur la belle terre qu'il t'a donnée.

¹ Ce sont les "sept espèces" que l'on apporte au Temple. Cf. *Bikkûrim*, 1,3 & Dt 26:1-11

- Dt. 8:11 Prends garde à toi, de peur d'oublier YHVH, ton Dieu ÷
 LXX# [Sois **attentif**, n'oublie pas le Seigneur ton Dieu]
 en n'observant pas ses commandements, ses règles et ses ordonnances
 que je te commande aujourd'hui.
- Dt. 8:12 Quand tu mangeras et tu te rassasieras,
 [afin que quand tu auras mangé et te seras **rassasié**],
 quand tu construiras [auras construit] de belles **maisons** et y habiteras,
- Dt. 8:13 (quand) ton gros-bétail et ton petit-bétail se **multipliera** [se seront **multipliés**]
 et l'argent et l'**or** se **multiplieront** [se seront **multipliés**] pour toi ÷
 et que tout ce qui est à toi se **multipliera** [se sera **multiplié**],
- Dt. 8:14 que ton cœur ne s'élève [tu ne t'élèves pas dans ton cœur] ÷
 et que tu n'oublies [n'oublies pas] YHVH, ton Dieu,
 qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte,
 de la **maison** des esclaves [de servitude] ;
- Dt. 8:15 Lui qui t'a fait marcher
 dans le **désert** grand et **terrible** [ce **désert-là grand et terrible**]k
 de **serpents**, **brûlants**, et de scorpions
 LXX# [où il y avait le **serpent** qui **mord** et le **scorpion** ...],
terre-de-la-soif où il n'y a pas d'eau [... et la soif, où il n'y a pas d'eau] ÷
 Lui qui a fait sortir pour toi de l'eau d'un **rocher** de **silex**
 [du **rocher aux arêtes vives, une source d'eau**] ;
- Dt. 8:16 Lui qui, dans le **désert**,
 t'a **fait manger** [donné-par-bouchées] la **manne**, que n'ont pas connue tes pères ÷
 afin de t'**humilier** [te **maltraiter**]
 et afin de te **mettre-à-l'épreuve**
 pour te faire du bien jusqu'aux derniers [de tes jours].
- Dt. 8:17 Garde-toi de dire en ton cœur [Ne dis pas en ton cœur] :
 C'est ma **force** [yÿjiKO][ijscuv"] et l'**énergie**° [μx,[o∞w""]][le pouvoir ? **kravto**"]
 de ma main
 qui m'ont acquis cette valeur / richesse (?) [lyljæàh] [Aq. *abondance*].
 [qui m'ont fait obtenir cette grande puissance [duvnamín].
- Dt. 8:18 Et **tu te souviendras** de YHVH, ton Dieu,
 car c'est Lui qui te donne la **force**
 pour faire {= obtenir} de la vaillance {valeur / richesse (?) }[(un acte) de puissance],
 afin de maintenir son alliance qu'il a jurée à tes pères, comme en ce jour.
 [afin d'établir l'alliance que le Seigneur a jurée à tes pères,
 comme aujourd'hui].

Dt. 8:19 Mais si jamais il t'arrive
d'oublier YHVH, ton Dieu
d'aller à la suite d'autres dieux,
de les servir
et de te prosterner devant eux,
je l'atteste contre vous aujourd'hui : **périssant** vous **pérez** !
[Et il arrivera,
si tu oublies par l'oubli le Seigneur ton Dieu
et si tu marches derrière d'autres dieux
et que tu leur **rends un culte**
et te prosternes devant eux,
je **prends à témoin** contre vous aujourd'hui le ciel et la terre
que vous **pérez** de **perdition**.]

Dt. 8:20 Comme les nations que YHVH va **faire périr** devant vous,
ainsi vous **pérez** ÷
[Exactement comme les autres nations,
ainsi toutes celles que le Seigneur a fait **périr** devant votre face,
ainsi vous **pérez**]
en retour de ce que vous n'aurez pas écouté la voix de YHVH, votre Dieu.
[parce que vous n'avez pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu.]

- Dt. 9: 1 Ecoute Israël !
 Tu vas **passer** [*Tu franchis*] aujourd'hui le Jourdain,
 pour aller **déposséder** [*hériter*] des nations
 plus grandes et [+ *beaucoup*] plus **fortes** que toi [*≠ vous*] ÷
 des villes
 grandes et fortifiées jusqu'aux cieux,
- Dt. 9: 2
 un peuple
 grand [+ *et nombreux*] et de haute stature,
 les fils des 'Ânâqîm ÷
 que tu connais et dont tu as entendu dire :
 Qui **tiendrait** [*résisterait*] devant les fils de 'Ânâq ?
- Dt. 9: 3 Et sache aujourd'hui
 que YHVH, ton Dieu, **passera** lui-même devant toi, un feu dévorant
 LXX ≠ [*que le Seigneur, ton Dieu, c'est Lui qui marche en avant, devant ta face ;*
Il est un feu dévorant] ;
 c'est Lui qui les **anéantira**
 et qui les abaissera [*détournera*] devant toi ÷
 et (toi)
 [TM+ tu les **déposséderas**
 et] tu les **feras périr** [TM+ rapidement],
 selon ce que t'a dit YHVH.
- Dt. 9: 4 Ne dis pas en ton cœur,
 quand YHVH, ton Dieu, les repoussera de devant ta face [*ces nations*], pour dire ÷
 A cause de ma justice,
 YHVH m'a fait venir [*entrer*]
 pour **prendre possession** [*hériter*] de cette [*bonne*] terre ÷
 alors que c'est à cause de la **méchanceté** [*l'impiété*] de ces nations
 que YHVH les **dépossède** [*anéantit*] devant ta face.
- Dt. 9: 5 Ce n'est pas à cause de ta justice et de la **droiture** [*sainteté*] de ton cœur
 que tu viens pour **prendre possession** de leur terre ÷
 [que tu *entres* pour *hériter* de leur terre]
 mais à cause de la **méchanceté** [*l'impiété*] de ces nations,
 que YHVH les **dépossède** [*anéantit*] devant ta face
 et afin de maintenir la parole [*l'Alliance*]
 que YHVH a jurée à tes pères 'Abrâhâm, Içhaq et Ya'aqob
- Dt. 9: 6 Et sache que
 ce n'est pas à cause de ta justice
 que YHVH, ton Dieu, te donne cette belle [*bonne*] terre,
 pour en **prendre possession** [*en hériter*] ÷
 car tu es un peuple **dur** de nuque {= à la nuque raide}.

- Dt. 9: 7 **Souviens-toi**, n'oublie pas
 que tu as irrité [*comme tu as exaspéré*] YHVH, ton Dieu,
 dans le **désert** ÷
 depuis le jour où tu es sorti [*vous êtes sortis*] [TM de la terre] d'Egypte,
 jusqu'à ce que vous arriviez en ce lieu,
 vous avez été rebelles [*vous avez continuellement désobéi*] envers YHVH.
- Dt. 9: 8 Et au **Horé** (aussi),
 vous avez irrité YHVH ÷
 et YHVH s'est mis en colère [*s'est emporté*] contre vous,
 jusqu'à vouloir vous **anéantir**.
- Dt. 9: 9 Quand je suis **monté** [*Etant monté, moi,*] sur la Montagne,
 pour prendre les tables **de pierre**,
 les tables de l'alliance que le Seigneur a conclue avec vous ÷
 et je suis resté [*j'ai résidé*] sur la Montagne,
quarante jours et quarante nuits,
 je n'ai pas mangé de pain
 et je n'ai pas bu d'eau.
- Dt. 9:10 Et YHVH m'a donné les deux tables **de pierre**
 écrites du doigt de Dieu ÷
 et sur lesquelles étaient toutes les paroles
 que vous avait dites YHVH,
 sur la Montagne, au milieu du feu,
 au jour de l'**assemblée**.
- Dt. 9:11 Et il est advenu,
 au bout de **quarante jours et quarante nuits** ÷
 YHVH m'a donné les deux tables **de pierre**, les tables de l'alliance.
- Dt. 9:12 Et YHVH m'a dit : Lève-toi, **descends** d'ici bien vite,
 car ton peuple s'est **perverti** [*a commis une iniquité*],
 (lui) [*ceux que*] que tu as fait sortir d'Egypte ÷
 ils se sont **écartés** bien vite [*ils ont dévié*] de la route que je leur avais commandée,
 ils se sont fait un (objet de métal) **fondue** !

- Dt. 9:13 Et YHVH m'a dit [*+ Je t'ai parlé une fois et deux*] pour dire ÷
J'ai vu ce peuple et voici : c'est un peuple **dur** de **nuque** {= à la nuque raide}.
- Dt. 9:14 Laisse-moi faire :
que je les **anéantisse**
et que j'efface leur nom de dessous les cieux ÷
et je ferai de toi une [*grande*] nation
[+ *beaucoup*] plus **forte** et plus **nombreuse** que celle-ci.
- Dt. 9:15 Et j'ai fait retour
et je suis **descendu** de la montagne
et la montagne était embrasée par le feu ÷
et j'avais les deux tables de l'alliance sur mes deux mains.
- Dt. 9:16 Et j'ai vu qu'en effet, vous aviez péché devant YHVH, votre Dieu.
vous vous étiez fait un [TM veau] de **métal-fondu** ÷
vous vous étiez **écartés** bien vite [*≠ et vous aviez dévié*]
de la route que vous avait commandée YHVH.
- Dt. 9:17 Et j'ai saisi les deux tables
et je les ai **envoyées** [*jetées*^o] de dessus mes deux mains ÷
et je les ai **brisées** sous vos yeux.
- Dt. 9:18 Je me suis laissé tomber devant YHVH comme la première (fois),
LXX ≠ [*Et j'ai supplié devant le Seigneur une seconde (fois), comme la première (fois)*]
(pendant) **quarante jours et quarante nuits**,
de pain, je n'ai pas mangé
et, d'eau, je n'ai pas bu ÷
à cause de tout le péché que vous aviez commis
en faisant ce qui est mal aux yeux du Seigneur, pour l'indigner.
- Dt. 9:19 Car je redoutais la colère et la fureur
dont YHVH était irrité contre vous jusqu'à vous **anéantir**
LXX ≠ [*Et je suis saisi-de-crainte, à cause de la colère et de la fureur,*
car le Seigneur a été exaspéré contre vous, (au point de vouloir) vous anéantir] ÷
mais YHVH m'a écouté, cette **fois-là** encore [*aussi à ce moment-là*].
- Dt. 9:20 Et contre 'Aharon aussi,
YHVH **s'est mis en colère** [*s'est emporté*], très fort, jusqu'à l'**anéantir** ÷
et j'ai **prié** [*fait une-prière*] aussi pour 'Aharon, en ce **temps-là** [*à ce moment-là*].
- Dt. 9:21 Quant à votre péché que vous aviez fait, le **veau**,
je l'ai pris
et je l'ai brûlé par le feu
et je l'ai **fracassé** ;
et je l'ai bien / soigneusement **pilé**, jusqu'à ce qu'il **soit-fin**, en **poussière** ÷
LXX ≠ [*jusqu'à ce qu'il soit devenu (tout) fin ; et il est devenu comme de la poussière*]
et j'ai **envoyé** sa [*jeté*^o la] poussière dans le **torrent** qui descend de la montagne.

- Dt. 9:22 Et à Tabé‘érâh [Tg . Brasier],
 et à **Maṣṣâh**
 et à **Qibrôth-hath-Tha’avâh** [Tg N. Tombeaux-de-la-Réclamation ; Tg .J. de-la-Convoitise] ÷
 LXX ≠ [Et. à *Embrassement*,
 et à *Epreuve*,
 et aux *Tombeaux-du-Désir*]
 vous avez irrité YHVH [*le Seigneur, votre Dieu*].
- Dt. 9:23 Et quand le Seigneur vous a **envoyé** de **Qâdêsh-Barné‘a**, en disant :
Montez et **prenez possession** [*héritez*] de la terre que je vous ai donnée ÷
 vous avez été rebelles [*avez désobéi*]
 à la bouche {= l’ordre} [*parole*] de YHVH, votre Dieu ;
 et vous n’avez pas **eu-foi** en lui
 et vous n’avez pas écouté sa voix.
- Dt. 9:24 Vous avez **été rebelles** [*avez désobéi*] envers YHVH ÷
 depuis le jour où je vous connais.
- Dt. 9:25 Je me suis laissé tomber devant le Seigneur
 pendant les **quarante jours** et les **quarante nuits** où je me suis laissé tomber ÷
 car le Seigneur parlait de vous **anéantir**.
- Dt. 9:26 Et j’ai **prié** [*fait une-prière* à] YHVH et j’ai dit :
 Seigneur, YHVH [*roi des dieux,*] ¹
 ne **détruis** [*n’anéantis*] pas ton peuple et ton **héritage** [*v ≠ ta part*],
 que Tu as libéré par ta grandeur ÷ [*racheté par ta grande force*]
 et que Tu as fait sortir d’Egypte à main forte
 LXX ≠ [*par ta grande force et par ta main puissante et par ton bras levé*].
- Dt. 9:27 **Souviens-toi** de [TM tes **serviteurs**, de] **’Abrâhâm** et Içhaq et Ya’aqob [*tes serviteurs*],
 LXX + [*auxquels Tu as juré par Toi-même*] ÷
 ne **tourne** pas **ta face** {= ton attention} vers [*ne regarde pas*] la dureté de ce peuple,
 ni à sa **méchanceté** [*ses impiétés*],
 ni à son péché [*ses péchés*],
- Dt. 9:28 de peur qu’on ne dise, dans la terre dont tu nous as fait sortir
 LXX ≠ [*que les habitants de la terre dont tu nous as fait sortir ne parlent pour dire*] :
 C’est parce que YHVH n’a pas pu les faire entrer dans la terre qu’il leur avait dite
 et c’est à cause de sa haine contre eux [*parce qu’Il les haïssait*]
 qu’il les a fait sortir pour les faire mourir [*tuer*] dans le **désert**.
- Dt. 9:29 Pourtant, [*eux*], ils sont ton peuple et ton héritage ÷
 que Tu as fait sortir [*de la terre d’Egypte*]
 par ta grande **force** et par ton **bras étendu** [*levé*].

¹ “roi des dieux”, hapax probablement calqué sur l’appellation divine d’Amon-Ré “roi des Dieux”.

- Dt. 10: 1 En ce **temps**-là [A ce *moment*-là], YHVH m'a dit :
Taille pour toi deux tables **de pierre** comme les premières
et **monte** vers moi à la montagne ÷
et tu te feras une arche de **bois**.
- Dt. 10: 2 Et j'écrirai sur les tables
les paroles qui étaient sur les premières, que tu as **brisées** ÷
et tu les mettras dans l'arche.
- Dt. 10: 3 Et j'ai fait une arche, en **bois d'acacias** [*≠ imputrescibles*],
et j'ai **taillé** deux tables **de pierre**, comme les premières ÷
et je suis **monté** à la montagne
et les deux tables étaient dans ma main.
- Dt. 10: 4 Et Il a écrit sur les tables, selon le premier **Ecrit**, les Dix Paroles,
celles que vous avait dites YHVH, sur la montagne, du milieu du feu,
au jour de l'assemblée ÷
et YHVH me les a données.
- Dt. 10: 5 Et je me suis tourné
et je suis **descendu** de la montagne
et j'ai mis les tables dans l'arche que j'avais faite ÷
— et c'est là qu'elles sont —
selon ce que m'avait commandé YHVH.
- Dt. 10: 6 Et les fils d'Israël sont **partis** de Be'éroth Benéi-Ya'aqân pour Môssérâh
LXX# [Et les fils d'Israël ont **levé-(le-camp)** de Bèrôth des fils de Iakim (pour) Misadaï] ÷
là, est mort 'Aharon et il y a été **enseveli**,
là, 'Ele-'Âzâr est devenu prêtre [*a exercé la prêtrise*] à sa place.
- Dt. 10: 7 De là, ils sont **partis** [*ont levé-(le-camp)*] pour Goudgodâh ÷
et de Goudgodâh pour Yotbâthâh, terre de **torrents** d'eaux.
- Dt. 10: 8 En ce **temps**-là [A ce *moment*-là],
YHVH a **séparé** [*mis à part*] la **tribu** de Lévi
pour porter l'arche de l'alliance de YHVH ÷
pour se tenir devant YHVH pour le servir et pour bénir en son Nom
jusqu'à **ce jour**-(ci).
- Dt. 10: 9 Voilà pourquoi Lévi n'a eu ni **part**, ni héritage avec ses frères ÷
c'est YHVH qui est son héritage,
selon ce que lui a dit YHVH, ton Dieu [*≠ selon ce qu'Il lui a dit*].

- Dt. 10:10 Pour moi, je me suis tenu sur la Montagne, comme les jours précédents,
quarante jours et quarante nuits ÷
et YHVH m'a écouté, **cette fois-là** encore [*aussi à ce moment-là*] :
[et] YHVH n'a pas voulu te **détruire** [*t'anéantir*].
- Dt. 10:11 Et YHVH m'a dit :
Lève-toi, va pour une **étape** devant le peuple ÷
LXX ≠ [*Mets-toi en route et lève-(le-camp)*] {= pars} *devant ce peuple*
et qu'ils viennent [*entrent*]
et **prennent possession** [*héritent*] de la terre
que j'ai juré à leurs pères de leur donner.
- Dt. 10:12 Et maintenant, Israël,
qu'est-ce que YHVH, ton Dieu, demande de toi ÷
sinon de **craindre** YHVH, ton Dieu,
de marcher dans toutes ses routes,
et de l'**aimer**,
et de **servir** [*rendre un culte à / te mettre au service de*] YHVH, ton Dieu,
de tout ton cœur et de toute ton âme,
- Dt. 10:13 de garder les commandements de YHVH et ses ordonnances,
que, MOI, je te commande aujourd'hui ÷
pour que tu aies du bonheur ?
- Dt. 10:14 Vois, à YHVH, ton Dieu, appartiennent les cieux et les cieux des cieux ÷
la terre et tout ce qui s'y trouve.
- Dt. 10:15 Et c'est seulement (de) tes pères que YHVH, ton Dieu, **s'est épris** [*a préférés*]
pour les aimer ÷
et c'est leur semence après eux, vous, qu'Il a **choisis** d'entre tous les peuples,
comme en ce jour.
- Dt. 10:16 Vous circoncirez le prépuce de votre cœur ÷
et votre nuque, vous ne la raidirez plus.
- Dt. 10:17 Car YHVH, votre Dieu,
lui (il est) le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs ÷
le Dieu Grand, le Héros [*≠ et Fort*] et le **Terrible** [*terrible*],
qui ne relève pas la face {= n'a pas d'égard à la personne}
et ne reçoit pas de cadeau,
- Dt. 10:18 qui fait droit [*+ au prosélyte et*] à l'orphelin et à la **veuve** ÷
et qui **aime** le **résident**, auquel il donne pain et **vêtement**°.
- Dt. 10:19 - Et vous **aimerez** le **résident** ÷ car vous avez été des **résidents** en terre d'Egypte -.
- Dt. 10:20 C'est YHVH, votre Dieu, que tu **craindras**,
Lui, que tu **serviras** [*et c'est à lui que tu rendras un culte*] ÷
et Lui à qui tu t'attacheras
et c'est par son Nom que tu jureras.
- Dt. 10:21 C'est Lui qui est ta **louange** [*fierté*] et c'est Lui qui est ton Dieu ÷
Lui qui a fait pour toi ces choses **grandes** et **terribles** [*glorieuses / merveilleuses*],
qu'ont vues tes yeux.
- Dt. 10:22 Avec **septante** âmes {= personnes}, tes pères sont **descendus** en Egypte ÷
et maintenant,
YHVH, ton Dieu, t'a rendu
comme les **étoiles** des cieux **en abondance** [*une multitude*].

- Dt. 11: 1 Et tu **aimeras** YHVH, ton Dieu ÷
 et tu observeras son observance, ses ordonnances, ses règles et ses commandements,
 tous les jours
- Dt. 11: 2 Vous connaissez aujourd'hui
 — car il ne s'agit pas de vos **fil**s [*petits-enfants*],
 qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu
 la leçon du Seigneur, votre Dieu ÷
 sa grandeur, sa main **forte** [*puissante*] et son **bras étendu** [*levé*].
- Dt. 11: 3 Et ses **signes** et ses **œuvres** [*prodiges*],
 qu'Il a faits au sein [*milieu*] de l'Égypte ÷
 contre Pharaon, **roi** d'Égypte et contre toute sa terre.
- Dt. 11: 4 Et ce qu'Il a fait aux **forces**-(armées) de l'Égypte [*à la puissance / armée des Égyptiens*],
 à ses chevaux et à ses chars [*à leurs chars et à leur cavalerie*]
 sur lesquels il a fait rouler les eaux de la mer du **Jonc**
 LXX# [*lorsqu'il a fait déborder l'eau de la mer Rouge contre leur face*],
 quand ils vous poursuivaient, derrière vous ÷
 et YHVH les a **fait périr** jusqu'à ce jour [*jusqu'au jour d'aujourd'hui*].
- Dt. 11: 5 Et ce qu'Il a fait pour vous dans le **désert**, jusqu'à votre arrivée dans ce lieu;
- Dt. 11: 6 Et ce qu'Il a fait à **Dâthân** et à Abî-Râm, les fils de 'Elî-Ab, fils de **Re'ouphén**,
 quand la terre a **ouvert** sa bouche
 et les a engloutis (eux) et leurs **maisons** (= maisonnées) et leurs **tentes** ÷
 et tout être qui se levait sur leurs pas,
 au sein [*milieu*] de tout Israël.
- Dt. 11: 7 Oui, ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre qu'a fait YHVH.
- Dt. 11: 8 Et vous garderez tout le commandement que je vous commande aujourd'hui,
 LXX# [*... tous ses commandements, tous ceux que moi, je te commande aujourd'hui*]
 afin d'être forts [*que vous viviez et que vous vous multipliez*]
 et d'entrer **prendre possession** [*et que, une fois entrés, vous héritiez*]
 de la terre où vous allez **passer**¹, **là-bas**, pour en **prendre possession**,
 LXX# [*où vous entrez en franchissant le Jourdain, là-bas, pour en hériter*]
- Dt. 11: 9 et afin de prolonger vos jours [*que vous viviez de longs jours*]
 sur le sol [la 'adâmâh] que YHVH a juré à vos pères de leur donner,
 à eux et à leur semence [*après eux*],
 une terre **ruisselant** de lait et de **miel**.
- Dt. 11:10 Car la terre où vous allez **passer** là, pour en **prendre possession** [*hériter*]
 n'est pas
 comme la terre d'Égypte, celle d'où vous êtes sortis ÷
 où, après avoir **semé** ta **semence**, tu **arrosais** avec le pied,
 comme un **jardin** de **verdures** [*un jardin [κῆπον] potager*].
- Dt. 11:11 Et la terre où vous aller **passer**, là-bas, pour en **prendre possession**
 est une terre de **montagnes** et de **vallées** ÷
 de la pluie des cieux elle boira les eaux.
 LXX# [*mais la terre où tu entres pour en hériter,*
c'est une terre de montagnes et de plaines (pedeinh),
de la pluie des cieux elle boit l'eau].
- Dt. 11:12 Une terre que YHVH, ton Dieu, **recherche** [*sur laquelle le Seigneur ton Dieu veille*°] ÷
constamment, les yeux de YHVH, ton Dieu, sont sur elle ;
 depuis le **commencement** de l'année, jusqu'à la fin de l'année.

¹ √ עבר = Hébreu

- Dt. 11:13 Et il adviendra [*≠ Or*],
si **écoutant** [*≠ d'une (véritable) écoute*] vous **écoutez** mes commandements
que je vous donne [*te commande*] aujourd'hui ÷
pour **aimer** YHVH, votre Dieu,
et le servir [*lui rendre un culte*] de tout votre [*ton*] cœur et de toute votre âme,
- Dt. 11:14 Je donnerai à votre terre la **pluie** en son **temps**, la précoce et la tardive ÷
[*alors, Il donnera à ta terre la pluie en sa saison, la précoce et la tardive*],
et tu **récolteras** [*rentreras*] ton froment / blé et ton **moût** [*vin*] et ton **huile-fraîche** [*huile*].
- Dt. 11:15 Et je donnerai des **plantes** [*du fourrage*] dans ton [*tes*] **champ**[s],
pour ton ton **bétail** [*tes bestiaux*] ÷
et tu mangeras
et tu te rassieras.
[*≠ et ayant mangé et t'étant rassasié...*]

- Dt. 11:16 Prenez garde à vous,
de peur de laisser séduire votre cœur ÷
et de vous **écarter** pour servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux.
LXX ≠ [*Sois attentif, pour que ton cœur ne soit pas **élargi** (≠ ne s'enfle pas)
et que vous ne **déviiez pas**
et ne rendiez pas de culte à d'autres dieux,
ni ne vous prosterniez devant eux ...]*
- Dt. 11:17 La **colère** de YHVH **s'enflammerait** contre vous
et il fermerait les cieux
et il n'y aurait pas de pluie
et le sol [la 'adâmâh] ne donnerait pas sa récolte ÷
LXX ≠ [*et pour que le Seigneur ne **s'emporte pas avec colère**, contre vous
et qu'il ne retienne pas le ciel
- et il n'y aura plus de pluie
et la terre ne donnera plus son fruit]*
et vous **pérez** / **disparaîtrez** rapidement de cette belle terre que YHVH vous a donnée.
- Dt. 11:18 Et vous mettez [*jetterez*^o] ces paroles-là sur votre cœur
et sur votre âme ÷
et vous les **attacherez** comme un **signe** sur votre main
et elles seront un fronton entre tes yeux
LXX ≠ [*et ce sera un (signe) **inébranlable** devant tes yeux*].
- Dt. 11:19 Et vous les **enseignerez** à vos fils, pour parler d'elles ÷
assis dans ta **maison** et marchant sur la route,
et te **couchant** et te relevant.
- Dt. 11:20 Et tu les écriras sur les **montants** (des portes) de ta **maison** [*de vos maisons*]
et sur tes **Portes** [*≠ et sur (ceux) de vos Portes*].
- Dt. 11:21 afin que se **multiplient** vos jours [*vous (vivez) des jours nombreux*]
sur le sol [la 'adâmâh] que YHVH a juré à vos pères de leur donner ÷
aussi nombreux que les jours des cieux au-dessus de la terre.
- Dt. 11:22 Car, si gardant vous gardez
LXX ≠ [*Et il adviendra, si d'une (véritable) **écoute** vous **écoutez***]
tout ce commandement, que, MOI, je vous commande de pratiquer ÷
pour **aimer** YHVH votre Dieu
et marcher dans toutes ses voies
et vous **attacher** à lui,
- Dt. 11:23 Et YHVH **dépossédera** [*jettera-dehors*] de devant votre face toutes ces nations ÷
et vous **déposséderez** des [*hériterez de*] nations
[+ *beaucoup*] plus grandes et plus **fortes** que vous.
- Dt. 11:24 Tout lieu sur lequel **fera-route** la plante [*que foulera la trace*] de vos pieds sera à vous ÷
depuis le **désert** et le Liban,
depuis le [*grand*] **Fleuve**, le **fleuve** Euphrate,
jusqu'à la mer occidentale,
s'étendra votre territoire.
- Dt. 11:25 Personne ne **tiendra** [*résistera*] devant votre face {= vous} ÷
YHVH, votre Dieu, imposera la frayeur [*le tremblement*] et la crainte de vous
à la face de toute la terre
sur laquelle vous **ferrez-route**, [*monterez*^o / *chevaucherez*],
selon ce qu'Il [*le Seigneur*] vous a dit.

- Dt. 11:26 Vois : Moi, Je donne devant vous aujourd'hui ÷ **bénédition** et **malédiction**.
- Dt. 11:27 La **bénédition** ÷
(c'est) que vous écouterez les commandements de YHVH, votre Dieu,
que je vous commande aujourd'hui.
- Dt. 11:28 Et la **malédiction** ÷
(c'est) si vous n'écoutez pas les commandements de YHVH, votre Dieu,
et (si) vous vous **écarterez** [*errez (loin)*] de la route
que je vous commande aujourd'hui
pour aller à la suite [*≠ rendre un culte à*] d'autres dieux que vous n'avez pas connus.
- Dt. 11:29 Et il adviendra,
lorsque YHVH ton Dieu t'aura fait entrer dans la terre
où tu vas entrer [*en direction de laquelle tu vas franchir (le Jourdain)*]
pour en **prendre possession** ÷ [*pour en hériter*]
tu donneras la **bénédition** sur la **montagne** du **Garizim**
et la **malédiction** sur la **montagne** du '**Eiḇâl** [*Gaibal*].
- Dt. 11:30 Ne sont-ils [*les vois-tu*] pas sur l'**autre-rive** [*LXX peran*] du **Jourdain**,
derrière la route du **coucher** du soleil
dans la terre des Cana'néens qui habitent la '**Arâḇân** [*≠ au couchant*] ÷
vis à vis du **Guilggâl**
à côté [*sm. du*] [*TM des*] **chêne[s]** de Morèh [*≠ voisin du chêne élevé*] ? ¹
- Dt. 11:31 Car vous allez **passer** [*franchissez*] le **Jourdain**
pour entrer prendre **possession** [*hériter*] de la terre
que le Seigneur votre Dieu vous donne [*en part d'héritage pour toujours*] ÷
et vous la posséderez [*en hériterez*]
et vous y habiterez.
- Dt. 11:32 Et vous veillerez donc à faire {= exécuter}
tous les décrets [*ordonnances*] et les règles [*jugements*] ÷
que je place devant vous [*tous ceux que moi je donne sous tes yeux*]
aujourd'hui.

¹ Remarque aux indications difficiles à préciser,
qui entend situer le sanctuaire de Sichem, où était périodiquement célébrée l'alliance (cf. Dt 27: 1).

- Dt. 12: 1 Voici les décrets [*ordonnances*]
 et les règles [*jugements*]
 que vous veillerez à faire {= exécuter},
 dans la terre que YHVH, le Dieu de tes pères, t'a donnée,
 pour en **prendre possession** [*≠ en part d'héritage*] ÷
 durant tous les jours que vous vivrez sur ce sol [cette 'adâmâh].
- Dt. 12: 2 Vous ferez **périr / disparaître** [*de disparition*]
 tous les lieux où les nations que vous allez **déposséder** [*dont vous hériterez*]
 ont **servi** [*rendu un culte* à] leurs dieux ÷
 sur les hautes montagnes,
 sur les collines [*collines*^o]
 et sous tout **arbre** verdoyant [*touffu*].
- Dt. 12: 3 Et vous abattrez leurs **autels** [*autels*^o],
 et vous **briserez** leurs stèles,
 et leurs pieux (sacrés), vous les brûlerez par le feu
 LXX ≠ [*et leurs bosquets (sacrés), vous les trancherez*]
 et les **statues** [*(images) sculptées*]
 de leurs dieux, vous les brûlerez par le feu ÷
 et vous ferez **périr / disparaître**
 leur nom
 de ce lieu.

- Dt. 12: 4 Vous n'agirez pas ainsi à l'égard de YHVH, votre Dieu.
- Dt. 12: 5 Mais
le lieu que choisira YHVH, votre Dieu,
d'entre toutes vos tribus [*dans l'une de vos tribus* [Vat ≠ cités], ¹
pour mettre [*prononcer*] là son Nom ÷
pour sa Demeure° [≠ afin qu'il y soit invoqué],
Tg. [comme résidence, pour y faire résider sa Shekinah]
vous le rechercherez
et c'est là que tu viendras [*vous entrerez*]. ²
- Dt. 12: 6 Vous amènerez, là, vos holocaustes et vos sacrifices,
vos dîmes et le prélèvement de vos mains [*vos prémices*] ÷
vos vœux et vos (offrandes) volontaires,
les premiers-nés de votre gros et de votre petit bétail.
- Dt. 12: 7 Et vous mangerez, là, devant YHVH, votre Dieu,
vous vous réjouirez, vous et vos maisonnées,
de toute expédition {= entreprise} de [*tout ce sur quoi tu auras jeté*] votre main ÷
ce dont t'aura béni YHVH, ton Dieu.
- Dt. 12: 8 Vous n'agirez en rien
comme nous agissons, ici, aujourd'hui ÷
chacun (d'après) tout ce (qui est) droit [*agréable*] à ses yeux.
- Dt. 12: 9 Car jusqu'à maintenant,
vous n'êtes pas arrivés ÷
au (lieu de) repos et à l'héritage que YHVH, ton Dieu te donne.
- Dt. 12:10 Et vous passerez [*franchirez*] le Jourdain ;
et vous habiterez dans la terre
dont YHVH ton Dieu te fait hériter ÷ [*que ... vous distribue en héritage*]
et il vous fera reposer du côté de tous vos ennemis d'alentour
et vous habiterez en sécurité.
- Dt. 12:11 Et (cela) sera
le lieu que choisira YHVH, votre Dieu,
pour faire-demeurer là son Nom [≠ pour que son Nom y soit invoqué],
(c'est) là (que) vous amènerez tout ce que, moi, je vous commande [*aujourd'hui*] ÷
vos holocaustes et vos sacrifices [*offrandes*], vos dîmes
et le prélèvement [*les prémices*] de vos mains,
et le (premier) choix {= le meilleur} de tous les vœux
LXX# [*et vos donations et tout ce qui sera de (premier) choix parmi les dons*]
que vous aurez voués à YHVH [≠ votre Dieu].
- Dt. 12:12 Et vous vous réjouirez devant YHVH, votre Dieu,
vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes ÷
ainsi que le lévite qui sera dans vos Portes,
car il n'a ni part, ni [*lot d'*]héritage avec vous.

¹ LXX établit dès ici l'unicité de lieu du culte (cf. TM v. 14).

² Rashi entend ce verset du sanctuaire de Shiloh ; seul le v. 11 s'appliquant à Jérusalem.

- Dt. 12:13 Prends garde à toi,
de peur de **faire monter** tes holocaustes ÷
en tout lieu que tu verras
LXX ≠ [*Sois **attentif**,*
*ne **fais pas monter** tes holocaustes*
en tout lieu que tu verras].
- Dt. 12:14 Mais au lieu que **choisira** YHVH, ton Dieu, dans l'une de tes **tribus**,
c'est là que tu **feras monter** tes **holocaustes** ÷
et c'est là que tu feras tout ce que, MOI, je te commande [+ *aujourd'hui*].
- Dt. 12:15 Seulement [≠ *Mais*],
suivant tout le **désir** de ton âme [≠ *ton désir*],
tu immoleras et **mangeras** de la **chair** [*viande*] ¹
selon la **bénédition** de YHVH, ton Dieu, qu'il te donnera
dans toutes tes **Portes** [*dans chaque ville*] ÷
l'impur [*chez toi*] et le pur en **mangeront** [*ensemble*],
comme de la gazelle et du cerf. ²
- Dt. 12:16 Seulement, le sang, vous ne le **mangerez** pas ÷
sur la terre, tu le **répandras**, comme de l'eau.
- Dt. 12:17 Tu ne pourras pas **manger**
dans tes **Portes** [*villes*]
la dîme de ton froment / blé et de ton **moût** [*vin*] et ton **huile-fraîche** [*huile*]
ni les **premiers-nés** de ton gros et de ton petit bétail ÷
ni aucun des **vœux** que tu auras [*vous aurez*] **voués**,
ni aucune de tes (offrandes) **volontaires** [*vos dons-convenus* ³],
ni le **prélèvement** de ta main [*et les prémices de vos mains*].
- Dt. 12:18 Mais
c'est [*seulement*] devant YHVH, ton Dieu, que tu en **mangeras**,
dans le lieu que **choisira** YHVH, ton Dieu,
toi et ton fils et ta fille et ton serviteur et ta servante,
et le lévite [≠ *l'immigrant*] qui sera dans tes **Portes** ÷ [*villes*]
et tu **te réjouiras** devant YHVH, ton Dieu,
de toute **expédition** [= entreprise] de [*tout ce sur quoi tu auras jeté*] ta main.
- Dt. 12:19 Prends garde à toi,
de peur de délaissier le lévite ÷
(durant) tous les **jours** que tu seras sur ton sol [ta 'adâmâh]
LXX ≠ [*durant*] tout le **temps** que tu vivras sur la terre].

¹ Allusion à Nb 11 ?

² Ce sont des animaux que la Loi autorise à manger (Dt 14: 5) mais qu'on n'offre pas en sacrifice et, pour ce gibier capturé à la chasse, il n'est pas question d'immolation rituelle.

³ "homologias", «dons-convenus» traduisait en Lv 22:18 le TM *nèdèr* "vœu", traduit ordinairement par "eukhè". LXX s'écarte ici du TM *nedâbâh* "don spontané", qui fait couple avec *nèdèr* pour désigner un vœu contraignant, d'une part, un don délibéré, d'autre part. En grec classique, "homologia" peut signifier "convention", accord, arrangement; c'est bien une connotation du sens du "vœu".

- Dt. 12:20 Lorsque le Seigneur ton Dieu aura **élargi** ton territoire, selon ce qu'il t'a dit et que tu diras : Je **mangerai** {= veux manger} de la **chair** [*viande*], parce que ton âme **désire** **manger** de la **chair** [*viande*] ÷ selon tout le **désir** de ton âme, tu pourras **manger** de la **chair** [*viande*].
- Dt. 12:21 [*Mais*] s'il est (trop) **éloigné** [*est éloigné trop loin*] de toi, le lieu que **choisira** YHVH, ton Dieu, pour mettre là son Nom, tu pourras abattre de ton gros et de ton petit bétail que t'aura donné YHVH, selon ce que je t'ai commandé ÷ et tu en **mangeras** dans tes **Portes** [*villes*], selon [TM+ tout] le **désir** de ton âme.
- Dt. 12:22 Tout comme on **mange** de la gazelle et du cerf, ainsi tu en **mangeras** ÷ l'impur [*chez toi*] et le pur en **mangeront ensemble** [*pareillement*].
- Dt. 12:23 Seulement sois-fort [*Sois fort attentif*] pour ne pas **manger** le sang car le sang, c'est l'âme [*son âme*] ÷ et tu ne **mangeras** pas le sang avec la **chair** LXX# [*et on ne se nourrira pas de l'âme avec les viandes*].
- Dt. 12:24 Tu ne le **mangeras** [*Vous ne le mangerez*] pas ÷ sur la terre, tu le **répandras** [*vous le répandrez*], comme de l'eau.
- Dt. 12:25 Tu ne le **mangeras** pas ÷ afin qu'il t'arrive du bonheur et à tes fils après toi, à jamais, parce que tu auras fait ce qui est **droit** [*ce qu'il y a de beau et d'agréable*], aux yeux de YHVH, [+ ton Dieu].

- Dt. 12:26 Seulement tes (choses) saintes, qui seront pour toi,
et tes **vœux** ÷
- Tg J. [Les bêtes que vous aurez comme dîmes de vos (choses) saintes]
tu les emporteras
et tu viendras au lieu que **choisira** YHVH
- LXX ≠ [*Seulement, prenant tes (choses) saintes, si tu en as,
et tes **vœux**,
tu iras au lieu que **choisira** le Seigneur ton Dieu
pour que son Nom soit invoqué là*].
- Dt. 12:27 Et tu feras tes **holocaustes**, **chair** et sang, sur l'autel de YHVH ton Dieu ÷
- LXX ≠ [*Et tu feras tes holocaustes ;
la **viande**, tu la **feras monter** sur l'autel du Seigneur ton Dieu*]
et le sang de tes sacrifices sera **répandu** sur l'autel de YHVH ton Dieu
- LXX ≠ [*mais, le sang de tes sacrifices,
tu le répandras à la base de l'autel du Seigneur ton Dieu*]
et la **chair** [*viande*], tu (la) **mangeras**.
- Dt. 12:28 Garde et écoute
toutes ces choses que, MOI, je te commande ÷
afin qu'il t'arrive du bonheur et à tes fils après toi, **à jamais** / pour l'éternité,
parce que tu auras fait ce qui est bon et **droit** [*ce qu'il y a de beau et d'agréable*],
aux yeux de YHVH, ton Dieu.

- Dt. 12:29 Lorsque YHVH, ton Dieu, aura retranché [*anéanti*] les nations
chez lesquelles tu vas entrer,
pour les **déposséder** [*pour hériter de leur terre*] devant toi ÷
quand tu les auras **dépossédées** [*distribuées en héritage*]
et que tu habiteras dans leur terre,
- Dt. 12:30 Prends garde à toi,
de peur de te laisser prendre au piège *derrière* elles [*en te mettant à leur suite*],
après qu'elles auront été **anéanties** devant toi ÷
garde-toi
de t'enquérir de leurs dieux
en disant :
Comment ces nations servaient-elles [*faisaient-elles pour*] leurs dieux ?
Je veux faire de même, moi aussi.
- Dt. 12:31 Tu ne feras pas de même à l'égard de YHVH, ton Dieu ÷
car
tout ce qu'abomine YHVH,
ce qu'il **hait**,
elles l'ont fait pour leurs dieux,
car
même leurs fils et leurs filles,
elles les brûlent par le feu pour leurs dieux.

- Dt. 13: 1 Et tout ce que je vous commande, vous veillerez à le faire ÷
 et tu n'y ajouteras rien
 et tu n'en retrancheras [enlèveras] rien.
- Dt. 13: 2 Et s'il surgit au milieu de toi un prophète ou un songeur de songes ÷
 qui te propose un signe ou un prodige
- Dt. 13: 3 et que vienne le signe ou le prodige dont il t'a parlé, en disant ÷
 Nous irons / Allons à la suite d'autres dieux, ceux que tu n'as pas connus -
 et servons-les [rendons-leur un culte],
- Dt. 13: 4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète-là
 ou de ce songeur de songes-là ÷
 car le Seigneur votre Dieu vous met-à-l'épreuve
 pour savoir si vous aimez le Seigneur, votre Dieu,
 de tout votre cœur et de toute votre âme.
- Dt. 13: 5 C'est à la suite de YHVH, votre Dieu, que vous irez
 et c'est Lui que vous craindrez ÷
 et ce sont ses commandements que vous garderez
 et c'est sa voix que vous écouterez
 et c'est Lui que vous servirez
 et c'est à Lui que vous vous attacherez
 LXX# [et c'est de son côté que vous vous rangerez].
- Dt. 13: 6 Et ce prophète-là ou ce songeur de songes-là sera mis à mort
 car il a prêté la défection envers YHVH votre Dieu,
 LXX# [car il a parlé pour te faire errer (loin) du Seigneur ton Dieu]
 qui vous [t']a fait sortir d'Egypte
 et qui t'a libéré de la maison des esclaves
 [qui t'a racheté de la servitude]
 pour t'(en)traîner [te bannir / faire sortir] hors de la route
 où YHVH, ton Dieu, t'a commandé de marcher ÷
 ainsi tu balayeras le mal [supprimeras l'homme mauvais] de chez toi.

- Dt. 13: 7 Et si ton frère, [*filis de ton père ou*] fils de ta mère,
ou ton fils ou ta fille,
ou la femme qui est sur ton **sein** {= dans tes bras},
ou ton ami qui est comme [*égal à*] ton âme,
t'incite [*t'exhorte*] **en secret**, pour dire :
Nous **irons** / **Allons servir** [*Mettons-nous en route et rendons un culte à*]
d'autres dieux,
que ni toi, ni tes pères n'avez connus,
- Dt. 13: 8 de ces dieux des peuples [*nations*] qui sont autour de vous,
proches [*qui s'approchent*] de toi ou éloignés de toi ÷
d'une extrémité de la terre à l'extrémité de la terre,
- Dt. 13: 9 tu n'acquiesceras pas,
tu ne l'écouteras pas ÷
et ton œil sera pour lui sans merci ;
et tu seras sans compassion [*et tu ne le chériras pas ardemment*],
et tu ne **couvriras** pas sur lui {= sa faute} [*et tu ne l'abriteras pas*].
- Dt. 13:10 Et tu devras le tuer,
ta main sera sur lui la première pour le faire mourir ÷
et la main de tout le peuple ensuite.
- Dt. 13:11 Et tu le **lapideras** [*on le lapidera*] **avec** des **pierres** et il mourra ÷
parce qu'il a cherché à t'(en)**traîner** [*t'écarter*] loin de YHVH, ton Dieu,
qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte,
de la **maison** des **esclaves** [*de servitude*].
- Dt. 13:12 Et tout Israël, en l'apprenant, **craindra** / sera (saisi de) **crainte** ÷
et on ne commettra plus d'action aussi mauvaise chez toi.

- Dt. 13:13 Si tu entends dire que,
dans l'une des villes que YHVH, ton Dieu, te donne pour y habiter,
- Dt. 13:14 des hommes, des fils de Bélial {= vaut-rien} [*opposés à la loi*],
sont sortis de chez toi [*vous*],
et ont (en)traîné [*écarté*] les habitants de leur ville, pour dire ÷
Nous irons / Allons servir [*rendre un culte à*] d'autres dieux,
que vous n'avez pas connus,
- Dt. 13:15 Et tu rechercheras
et tu scruteras
et tu interrogeras avec soin ÷
LXX ≠ [*Et tu interrogeras et tu fouilleras beaucoup*] ÷
et voici : c'est vrai, la chose est établie [*la parole est clairement vraie*],
cette abomination a été faite [*est advenue*] chez toi.
- Dt. 13:16 Les frappant, tu frapperas les habitants de cette ville de la bouche du glaive,
LXX ≠ [*Les supprimant, tu supprimeras tous ceux qui habitent cette ville-là,
par un massacre à l'épée*] ÷
la vouant à l'anathème avec tout ce qui s'y trouve
TM + [*et même son bétail, de la bouche du glaive (tu le frapperas)*].
- Dt. 13:17 Et tu rassembleras toutes ses dépouilles au milieu de sa grand-place [*dans ses passages*]
et tu brûleras par le feu [*par le feu, tu mettras-le-feu à*] la ville et toutes ses dépouilles,
offrande totale [*en masse*], à YHVH [*devant le Seigneur*], ton Dieu ÷
et elle sera un tell / monceau [*inhabitée*] à jamais / pour l'éternité :
elle ne sera plus reconstruite.
- Dt. 13:18 Et rien de ce [*qui aura été voué à*] l'anathème ne restera attaché à ta main
afin que YHVH fasse retour de l'ardeur [*renonce à l'emportement*] de sa colère
et qu'il te donne {= témoigne} de la miséricorde
et qu'il te fasse miséricorde
LXX ≠ [*et il te donnera sa pitié, il aura pitié de toi*]
et il te multipliera, comme Il [*le Seigneur*] l'a juré à tes pères,
- Dt. 13:19 si tu écoutes la voix de YHVH, ton Dieu,
[*en gardant*] tous ses commandements,
ceux que moi je te commande aujourd'hui ÷
[TM pour garder et] pour faire [*en faisant*]
ce qui est droit [*ce qui est beau et agréable*], aux yeux de YHVH, ton Dieu.

- Dt. 14: 1 Vous êtes des fils pour YHVH, votre Dieu ÷
vous ne vous ferez pas d'incisions,
et vous ferez pas de **tonsure** entre vos yeux, pour un mort.
- Dt. 14: 2 Car tu es un peuple **saint** pour YHVH, ton Dieu ÷
[et] c'est toi qu'a **choisi** YHVH, ton Dieu,
pour devenir son peuple **particulier** [*pour devenir pour lui un peuple particulier*],
parmi tous les peuples [*≠ nations*] qui sont sur la face du sol [*de la 'adâmâh*] [*≠ terre*].
- Dt. 14: 3 Tu ne mangeras rien d'abominable.
- Dt. 14: 4 Voici le **bétail** [*les bestiaux*] que vous mangerez ÷
le bœuf [*un taurillon parmi les bovins*],
une **tête de petit-bétail** des **ovins** et une **tête de petit-bétail** des **chèvres** {= caprins}
LXX ≠ [*et un agneau d'entre les moutons et un jeune-bouc d'entre les chèvres*]
- Dt. 14: 5 le cerf et la gazelle et le daim [*le bubale*] ÷
le bouquetin [*le bouc-cerf et la gazelle blanche*], l'oryx et la **chèvre-sauvage** [*girafe*].
- Dt. 14: 6 Tout animal qui a le sabot fourchu et fendu en deux ongles
et qui **fait** (re)**monter** un ruminement, vous les mangerez.
- Dt. 14: 7 Seulement [*≠ Et*] ceux-là vous ne (les) mangerez pas,
parmi ceux qui **font** (re)**monter** un ruminement
et parmi ceux qui ont le sabot fourchu et qui ont une fente au sabot ÷
le **chameau**, le **lièvre** et le daman,
qui **font** (re)**monter** un ruminement mais n'ont pas le sabot fourchu :
ils sont impurs pour vous.
- Dt. 14: 8 le porc qui a le sabot fourchu, mais qui ne rumine pas [*ne rumine pas de ruminement*],
il est impur pour vous ÷
de leur **chair** [*viandes*] vous ne mangerez pas
et à leur cadavre vous ne toucherez pas.
- Dt. 14: 9 Voici, parmi tout ce qui est dans les eaux, ce que vous pourrez manger :
tout ce qui a nageoires et écailles, vous pourrez le manger.
- Dt. 14:10 Mais tout ce qui n'a pas de nageoires et d'écailles, vous ne le mangerez pas :
c'est impur pour vous.
- Dt. 14:11 Vous pourrez manger de tout **oiseau** pur.
- Dt. 14:12 Et ceux-là vous n'en mangerez pas :
l'**aigle** et le gypaète [*≠ le griffon*] et l'orfraie [*≠ l'aigle-marin*] ;
- Dt. 14:13 le milan noir, le **vautour**, les différentes espèces de milan rouge,
LXX ≠ [*et le vautour et le milan et leurs semblables*]
- Dt. 14:14 et toutes les espèces de corbeau [*et tous les corbeaux et leurs semblables*],
- Dt. 14:15 et l'autruche, le chat-huant, la mouette, les différentes espèces d'épervier,
LXX ≠ [*et l'autruche et a chouette et le goéland*],
- Dt. 14:16 et le hibou, la chouette [*et le héron et le cygne*] et l'ibis,
- Dt. 14:17 et la hulotte, le percnoptère, le cormoran,
LXX ≠ [*et le plongeon et le faucon et ses semblables et la huppe et la hulotte*]
- Dt. 14:18 et la cigogne, les différentes espèces de héron, la huppe et la chauve-souris.
LXX ≠ [*et le pélican et le pluvier et ses semblables et le flamant et la chauve-souris*].
- Dt. 14:19 Et tout (être) **pullulant** [*rampant*] parmi les **volatiles** est impur pour vous ÷
on ne le [*n'en*] mangera pas.
- Dt. 14:20 Tout **volatile** pur, vous le mangerez.

- Dt. 14:21 Vous ne mangerez aucune bête crevée ;
tu la donneras [*elle sera donnée*] au **résident** qui est dans tes **Portes** [*villes*]
et il mangera ;
ou bien **vends**-la à un **étranger**°,
car, toi, (tu es) un peuple **saint** pour YHVH, ton Dieu ÷
tu ne feras pas **bouillir** un **chevreau** [*≠ agneau*] dans le **lait** de sa mère.
- Dt. 14:22 Tu prélèveras la dîme de tout produit de tes semences ÷
le produit du [*de ton*] **champ**, année par année.
- Dt. 14:23 Et tu [*le*] mangeras devant YHVH ton Dieu
dans le lieu qu'aura **choisi** [*que se choisira*] YHVH ton Dieu,
pour faire-**demeurer** là son Nom [*≠ pour que son Nom y soit invoqué*],
LXX+ [*Vous porterez*]
les dîmes de ton ton froment / blé et ton **moût** [*vin*] et ton **huile-fraîche** [*huile*],
les **premiers-nés** de ton gros et de ton petit bétail,
afin que tu apprennes à **craindre** YHVH, ton Dieu, tous les jours.
- Dt. 14:24 Mais si la route **est trop nombreuse** {= longue} pour toi [*se trouve loin de toi*]
et que tu ne peux les apporter [*faire monter*]
— parce qu'il est **éloigné** [*loin*] de toi
le lieu qu'aura **choisi** [*que choisira*] YHVH ton Dieu,
pour que son nom y soit invoqué là ÷
parce que YHVH ton Dieu t'aura **béni**,
- Dt. 14:25 alors tu les donneras [*vendras*] à prix d'argent ÷
et tu prendras l'argent dans tes mains,
et tu marcheras vers le lieu qu'aura **choisi** [*que choisira*] YHVH ton Dieu,
- Dt. 14:26 Et tu donneras l'argent pour tout ce que **désirera** ton âme,
pour avoir gros ou petit bétail, **vin** ou **boisson-forte**,
ou pour tout ce que **demandera** [*désirera*] ton âme ÷
et tu mangeras là devant le Seigneur ton Dieu,
et tu **te réjouiras**, toi et ta **maison**.
- Dt. 14:27 Et [TM+ tu ne négligeras pas] le lévite qui sera dans tes **Portes** [*villes*],
car il n'y a pour lui ni **part**, ni [*lot d'*]héritage avec toi.
- Dt. 14:28 Après **trois** ans, tu sortiras toute la dîme de tes produits [TM de cette année-là] ÷
et [*cette année-là*] tu la **déposeras** à tes **Portes** [*dans tes villes*].
- Dt. 14:29 Viendra alors le lévite qui n'a ni **part** ni **héritage** avec toi
LXX# [*car il n'y a pour lui ni ni part, ni lot d'*]héritage avec toi],
et le **résident** [*l'immigrant*] et l'orphelin et la veuve
qui seront dans tes **Portes** [*villes*]
et ils mangeront
et ils se rassasieront [*seront rassasiés*] ÷
afin que YHVH, ton Dieu, te **bénisse** en toute œuvre que ta main pourra faire.

- Dt. 15: 1 Au bout de sept ans, tu feras **rémission**.
- Dt. 15: 2 Et voici la **parole** {= teneur} [*l'ordonnance*] de la **rémission** :
 Tout maître de ce que sa main a **prêté**
fera rémission [*fera rémission*] de ce qu'il a **prêté** à son prochain
 LXX# [*tu remettras toute dette privée que te doit ton prochain*] ÷
 il ne pressera pas son prochain, ni son frère,
 LXX# [*et à ton frère tu ne réclamera pas*]
 lorsqu'on aura proclamé la **rémission** de YHVH [+ *ton Dieu*].
- Dt. 15: 3 L'**étranger**^o, tu pourras le presser ÷ [*(pour récupérer) ce qui est à toi chez lui ...*]
 mais ce qui est à toi chez ton frère, ta main en **fera rémission**
 LXX# [*à ton frère, ta main fera rémission de sa dette*].
- Dt. 15: 4 D'ailleurs, il n'y aura pas chez toi d'**indigent** ÷
 car, pour ce qui est de **bénir**, YHVH te **béniras**,
 dans la terre que YHVH, ton Dieu, te donne **en héritage** [*en part d'héritage*],
 pour en **prendre possession** [(*te*) *la distribuer en héritage*]
- Dt. 15: 5 pourvu seulement
 qu'**écoutant** tu **écoutes** [*si d'une (véritable) écoute vous écoutez*]
 la voix de YHVH, ton Dieu ÷
 en veillant à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.
- Dt. 15: 6 Car YHVH, ton Dieu, te **bénira** [*t'a béni*], selon ce qu'Il t'a dit ÷
 et tu exigeras des gages [*prêteras à*] de nombreuses nations
 mais toi, tu n'auras pas en donner [*on ne (devra) pas te prêter* {= tu n'emprunteras pas}] ;
 et tu **régiras** des nations **nombreuses**,
 mais elles ne te **régiront** pas.
- Dt. 15: 7 S'il y a chez toi un **indigent**, l'un de tes frères,
 dans l'une de tes **Portes** [*villes*], dans la terre que YHVH, ton Dieu, te donne ÷
 tu n'**endurciras**^o pas [*A. ne détourneras pas ; B ne priveras pas d'aimer*] ton cœur
 et tu ne **fermeras**^o [*serreras*] pas ta main
 (pour ne pas donner) à ton frère **indigent** [*≠ qui se trouve dans le besoin*].
- Dt. 15: 8 Au contraire, lui **ouvrant**, tu lui **ouvriras** ta main ÷
 et tu lui prêteras [*en prêt*] ce qui lui manque, à raison de ce qui lui manque.
- Dt. 15: 9 Prends garde à toi, de peur de parler en ton cœur en vaurien, en disant :
 LXX# [*Fais attention à toi-même,*
que n'advienne une parole cachée dans ton cœur, une illégalité]
 - Elle **approche** la septième année, l'année de **rémission** -
 et ton œil serait mauvais envers ton frère, l'**indigent** [*qui se trouve dans le besoin*]
 et tu ne lui donneras rien ÷
 et il **poussera-un-cri** [*criera*] contre toi vers YHVH
 et ce serait pour toi un [*grand*] péché.
- Dt. 15:10 Tu lui donneras en don [+ *et lui prêteras en prêt ce qui lui manque*]
 et sans avoir mauvais cœur [*sans que ton cœur s'attriste*] en lui donnant ÷
 car, à cause de cela, YHVH, ton Dieu, te **bénira** dans toute ton œuvre
 et dans toute **expédition** {= entreprise} de [*tout ce sur quoi tu auras jeté*] ta main ÷
- Dt. 15:11 Certes, il ne **cessera**^o pas d'(exister) des **indigents** au milieu de la terre ÷
 LXX# [*Car l'indigent ne disparaîtra pas de la terre*]
 voilà pourquoi je te le commande [*de faire cette parole / chose*], pour dire :
ouvrant, tu **ouvriras** ta main [*tes mains*] pour ton frère [*ton frère miséreux ...*],
 pour ton **pauvre** et pour ton **indigent**, dans ta terre
 LXX# [*... et pour celui qui se trouve dans le besoin sur ta terre*].
- Dt. 15:12 Si ton frère, un **hébreu** — ou une **hébreue** — se **vend** à toi,
 il te servira six années ÷

- et la septième,
tu le (r)enverras, libre, de chez toi.
- Dt. 15:13 Et lorsque tu le (r)enverras libre de chez toi,
tu ne le (r)enverras pas les mains vides
- Dt. 15:14 mais tu lui **feras un collier** {= le chargeras} (de présents) [*le muniras d'un viatique*]
pris dans ton petit bétail, dans ton **aire** et dans ta cuve ÷
selon ce que t'auras **béni** YHVH, ton Dieu,
tu lui donneras.
- Dt. 15:15 Et **tu te souviendras**
que tu as été esclave [*domestique*] en terre d'Egypte
et que YHVH ton Dieu t'a **racheté** ÷ [*+ de là*]
voilà pourquoi, moi, je te commande [*de faire*] cette parole / chose-là,
[*TM* aujourd'hui].
- Dt. 15:16 Que s'il te dit : Je ne veux pas sortir de chez toi,
parce qu'il t'**aime**, toi et ta **maison**,
parce qu'il est heureux près de toi,
- Dt. 15:17 et tu prendras le perçoir,
et tu le donneras {= utiliseras} dans son oreille et dans la **porte** ;
LXX ≠ [*et tu perceras son oreille contre la porte*]
et il sera ton esclave **à jamais** / pour l'**éternité** ÷
— pour ta servante aussi, tu feras de même.
- Dt. 15:18 Qu'il ne **soit** pas **dur** à tes yeux [*soit pas dur pour toi*] de le (r)envoyer libre de chez toi ;
car de t'avoir servi six ans
vaut le double du **salaire** d'un **salarié** ÷
et YHVH, ton Dieu, te **bénira** dans tout ce que tu feras.

- Dt. 15:19 Tout **premier-né** qui naîtra dans ton gros et dans ton petit bétail, **mâle**
 LXX# [*Tout premier-né qui sera enfanté dans tes bœufs et dans tes moutons, les mâles*],
 tu le [*les*] consacreras à YHVH, ton Dieu ÷
 tu ne **serviras** [= travailleras] pas avec le **premier-né** de ton taureau
 LXX# [*tu n'œuvreras pas avec ton taurillon premier-né*]
 et tu ne **tondras** pas le **premier-né** de ton petit-bétail [*de tes moutons*].
- Dt. 15:20 Devant YHVH, ton Dieu,
 tu le mangeras, d'année en année,
 dans le lieu que **choisira** YHVH ÷
 toi et ta **maisonnée**.
- Dt. 15:21 Et s'il a quelque tare,
 s'il est **boiteux** ou **aveugle**,
 ou s'il a n'importe quelle mauvaise tare ÷
 tu ne le sacrifieras pas à YHVH, ton Dieu.
- Dt. 15:22 Tu le mangeras dans tes **Portes** [*villes*] ÷
 l'impur [*chez toi*] et le pur en mangeront **ensemble** [*pareillement*]
 comme de la gazelle ou du cerf.
- Dt. 15:23 Seulement, le sang,
 tu [*vous*] ne le mangeras pas ÷
 sur la terre,
 tu le **répandras**, comme de l'eau.

- Dt. 16: 1 Garde le mois de 'Aḇiḇ [*des (produits)-nouveaux*] ;
 et tu feras une [la] **Pâque** pour YHVH ton Dieu ÷
 car c'est au mois de 'Aḇiḇ
 que YHVH, ton Dieu, t'a fait sortir [*≠ que tu es sorti*] d'Égypte, la nuit.
- Dt. 16: 2 Et tu sacrifieras comme [*offriras la*] **Pâque**, pour YHVH, ton Dieu,
 des ovins et des bovins ÷
 dans le lieu que **choisira** YHVH
 pour faire **demeurer** là son Nom
 [LXX ≠ *pour que son Nom soit invoqué là*].
- Dt. 16: 3 Et tu ne mangeras pas avec elle du (pain) **levé** [*du levain*] ;
 pendant sept jours,
 tu mangeras avec elle des **maçôth / azymes** [(pains) *sans-levain*],
 du **pain de misère** ÷ [*de mauvais traitement*] ¹
 car c'est à la **hâte** que tu es sorti de la terre d'Égypte,
 afin que tu te **souviennes** [*vous vous souveniez*],
 tous les jours de ta [*votre*] vie,
 du jour de ta [*votre*] sortie de la terre d'Égypte.
- Dt. 16: 4 Et on ne verra pas chez toi de **levain**, dans tout ton territoire, pendant sept jours ÷
 et, de la **chair** [*des viandes*] que tu auras sacrifiée le soir du premier jour,
 rien ne **passera-la-nuit** [= *couchera*] jusqu'**au matin**.
- Dt. 16: 5 Et tu ne pourras pas sacrifier [*offrir*] la **Pâque** ÷
 dans l'une quelconque des **Portes** [*villes*] que YHVH, ton Dieu, te donne.
- Dt. 16: 6 Car c'est seulement
 dans le lieu que [*se*] **choisira** YHVH
 pour faire **demeurer** son Nom, [LXX ≠ *pour que son Nom soit invoqué*],
 c'est là que tu sacrifieras la **Pâque**, le soir ÷
 au coucher du soleil,
 au (temps)-**fixé** [*moment*] où tu es sorti d'Égypte.
- Dt. 16: 7 Et tu [la] feras cuire [+ *et tu feras rôtir*] et tu [la] mangeras
 dans le lieu que [*se*] **choisira** YHVH ÷
 puis tu t'en retourneras **au matin**
 et tu iras à tes **tentes** [= *repartiras dans tes maisons*].
- Dt. 16: 8 Pendant six jours,
 tu mangeras des **maçôth / azymes** [(pains) *sans-levain*] ÷
 et, le septième jour,
 réunion solennelle [*'açèrèth = clôture, fête*] ² pour YHVH, ton Dieu,
 tu ne feras aucun travail [+ *sauf ce que l'on fera pour sa vie*].

¹ "Kakôsis", cette expression, unique dans la Bible, rappelle le sort des Hébreux en Égypte. AQUILA a "kakoukhias", de même sens. Le mot TM ['onî] signifie "misère", mais le verbe correspondant signifie "mal-traiter" et il est, le plus souvent, rendu dans LXX par "kakoûn", par ex. Nb 29: 7 "maltraitez vos âmes" = jeûnez. Pour Philon, le mot désigne l'effort de l'ascèse, le "ponos" de l'éducation qui peut être nourriture de fête. Les mots "kakôsis" et "kakoukhias" auront dans la littérature ascétique le sens de "mortification".

² AQUILA a "episkhesis" : "arrêt, interruption" (de la fête, ou du travail). Le dernier des jours de fête, jour "clôture", est marqué par une "assemblée" joyeuse, une "fête", et il est "chômé" (pas de travail salarié). Pour Josèphe "açèrèth" - sous la forme araméenne "asartha" - signifie le cinquantième jour.

- Dt. 16: 9 Et tu **compteras** pour toi sept **semaines** [+ *entières*] ÷
dès que tu commenceras la faucille dans les **blés-sur-pied** [*la moisson*°],
tu **compteras** pour toi sept **semaines**.
[*tu commenceras à compter sept semaines*].
- Dt. 16:10 Et tu feras là [*une*] fête des **Semaines** pour YHVH, ton Dieu,
un **tribut volontaire** de ta main que tu donneras ÷
LXX# [*selon que sera forte ta main, (selon) tout ce qu'Il t'aura donné*]
selon que t'aura **béni** YHVH, ton Dieu.
- Dt. 16:11 Et tu **te réjouiras**¹ devant YHVH, ton Dieu,
toi et ton fils et ta fille et ton serviteur et ta servante,
et le lévite qui sera dans tes **Portes** [*villes*],
et le résident [= *immigré*], l'orphelin et la veuve qui seront en ton sein {=chez toi} ÷
dans le lieu que **choisira** YHVH, ton Dieu,
pour faire **demeurer** là son Nom, [LXX# *pour que son Nom soit invoqué là*],
- Dt. 16:12 Et **tu te souviendras**
que tu as été esclave [*domestique*] en [*terre d'*]Egypte ÷
et tu garderas [*veilleras*]
et tu feras ces décrets-là [≠ *commandements*].

¹ “*Euphrainesthai*” suggère ici le banquet culturel.
Cf. banquet cinquantenaire des Thérapeutes.

- Dt. 16:13 La fête des **Soukkoth** [*des Tentes*]
tu (la) feras pour toi, sept jours ÷
quand tu auras recueilli [*≠ tu rassembles*]
[+ *les produits*] de ton **aire** et de ta cuve [*≠ ton pressoir*].
- Dt. 16:14 Et tu te **réjouiras** dans [*pendant*] ta fête ÷
toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante,
et le lévite, le résident, l'orphelin et la veuve qui seront [*est*] dans tes **Portes** [*villes*].
- Dt. 16:15 Pendant sept jours,
tu fêteras pour YHVH, ton Dieu,
dans le lieu que [*se*] **choisira** YHVH, ton Dieu,
car [*≠ et si*] YHVH, ton Dieu, te bénira,
dans tout ton revenu [*tes produits*] et dans toute l'œuvre de tes mains,
et tu seras seulement **joyeux** [*alors, tu seras réjoui*].
- Dt. 16:16 Trois **fois** dans l'année, [*≠ (A) trois moments de l'année,*]
tout **mâle** de chez toi sera vu devant YHVH, ton Dieu,
dans le lieu qu'Il [*se*] **choisira** :
à la **fête** des **Maçôth** / **Azymes** [*(pains) sans-levain*]
et à la **fête** des **Semaines**
et à la **fête** des **Soukkoth** [*≠ de la Plantation-des-Tentes*] ÷
et l'on ne sera [*tu ne seras*] pas vu vide, devant YHVH, [*+ ton Dieu*].
- Dt. 16:17 mais chacun selon le don [*≠ la puissance*] de sa [*vos*] main[s] ÷
selon la **bénédictio**n que YHVH, ton Dieu, t'aura accordée.

- Dt. 16:18 Tu te donneras [*≠ établiras pour toi*]
des juges et des **scribes**^o [*≠ scribes-instructeurs*],
dans toutes les **Portes** [*villes*] que YHVH, ton Dieu, te donne,
pour tes **tribus** ÷ [*≠ (tribu) par tribu*]
et ils jugeront le peuple d'un jugement de justice [*selon un droit juste*].
- Dt. 16:19 Tu [*ils*] ne feras pas **dévier** le **jugement**
Tu ne **reconnaitras** pas les faces ÷ [*ils ne reconnaîtront pas la face*]
et tu [*ils*] n'accepteras pas de présent,
car le présent **aveugle** les yeux des **sages**
et ruine [*enlève*^o] les causes des justes.
- Dt. 16:20 C'est la justice, la justice que tu poursuivras
[*De façon juste, tu rechercheras ce qui est juste*],
afin de vivre [*que vous viviez*]
et de **prendre possession** [*et que vous entriez et que vous héritiez*] de la terre
que YHVH, ton Dieu, te donne.
- Dt. 16:21 Tu ne **planteras** pas pour toi de pieu (sacré) [*bosquet-sacré : avlso*],¹
de quelque **bois** que ce soit ÷
à côté de l'autel de YHVH, ton Dieu,
que tu te seras fait [*(que) tu te feras pour toi-même*]].
- Dt. 16:22 Et tu n'érigeras pas pour toi de stèle ÷
[*ce*] que **hait** YHVH, ton Dieu.

¹ “Que” est une correction de tous les éditeurs qui aligne LXX sur TM. Tous les manuscrits LXX ont “ou” (négation). Il faudrait lire alors : “tu ne te feras pour toi-même aucun arbre que ce soit”. Origène, commentant Jr 3: 6, cite le verset avec la négation (en inversant les interdits) (*Hom. Jr . 4:5*). C'est peut-être un deuxième interdit, différent, dont on trouve trace dans la tradition rabbinique : interdiction de planter un arbre (pour le bois de construction) et de “planter “ une maison (en bois). *Sifré Dt*, ad loc.

- Dt. 17: 1 Et tu ne sacrifieras pas à YHVH, ton Dieu,
un bœuf ou une tête de petit-bétail qui ait une tare,
une chose mauvaise quelconque ÷
c'est une abomination pour YHVH, ton Dieu.
- Dt. 17: 2 S'il se trouve chez toi,
dans l'une des Portes [villes] que YHVH, ton Dieu, te donne ÷
un homme ou une femme
qui fasse ce qui est mal aux yeux de YHVH, ton Dieu,
en transgressant son alliance,
- Dt. 17: 3 qui aille servir [rendre un culte à] d'autres dieux
et se prosterner devant eux ÷
devant le soleil ou la lune ou toute l'armée des cieux
[tout l'ornement du ciel]
— ce que je n'ai pas commandé —,
- Dt. 17: 4 Et on t'en informera [TM+ et tu l'apprendras] ÷
et tu rechercheras avec soin,
et voici : c'est vrai, la chose est établie [la chose est devenue vraie]
cette abomination a été faite [est advenue] en Israël,
- Dt. 17: 5 Et tu feras sortir cet homme ou cette femme
TM+ [qui ont commis cette mauvaise action,
vers tes Portes
— l'homme ou la femme] ÷
et tu les lapideras [vous les lapiderez] avec des pierres
et ils mourront.
- Dt. 17: 6 C'est sur le dire de deux témoins ou de trois témoins
que sera mis à mort celui qui doit mourir ÷
on ne sera pas mis à mort
sur le dire d'un seul témoin.
- Dt. 17: 7 La main des témoins sera sur lui la première pour le faire mourir,
et la main de tout le peuple ensuite ÷
ainsi tu balaieras le mal de chez toi [enlèveras° le mauvais d'entre vous].

- Dt. 17: 8 Si une affaire **est extraordinaire** [*est impossible*] à juger pour toi :
 (pour distinguer) entre sang et sang {= meurtre},
 entre droit et droit {= litige},
 entre plaie et plaie [*atteinte et atteinte*] {= blessure}
 LXX+ [*et entre contestation et contestation*] ;
 — des paroles de **querelle** [*des sentences de jugement*] en tes **Portes** [*≠ villes*] ÷
 tu te lèveras
 et tu **monteras** au lieu que **choisira** YHVH, ton Dieu
 LXX+ [*pour que son Nom soit invoqué là*].
- Dt. 17: 9 Et tu viendras vers les prêtres-lévites et le juge qu'il y aura **en ces jours-là** ÷
 et ils enquêteront
 et ils te feront connaître la sentence du jugement.
- Dt. 17:10 Et tu feras
 suivant les termes de la sentence qu'ils t'auront fait connaître,
 du lieu même que **choisira** YHVH [*+ pour que son Nom soit invoqué là*] ÷
 et tu veilleras à faire
 selon tout ce dont ils t'auront **instruit** [*édicte-la-Loi*].
- Dt. 17:11 C'est sur la bouche {= suivant les termes} de la Thôrâh dont ils t'auront **instruit**
 LXX# [*D'après la loi ...*]
 et d'après le jugement qu'ils t'auront dit,
 que tu feras ÷
 tu ne t'**écarteras** [*te détourneras*]
 de la sentence qu'ils t'auront fait connaître,
 ni à **droite** ni à **gauche**.
- Dt. 17:12 Et l'homme qui agira par **arrogance**,
 sans écouter le prêtre
 qui se tient pour **officier** [TM là] pour [*au nom de*] YHVH, ton Dieu,
 ou (sans écouter) le juge [*+ qu'il y aura en ces jours-là*] ÷
 cet homme-là mourra,
 ainsi tu **balaieras** le mal [*enlèveras° le mauvais*] hors d'Israël.
- Dt. 17:13 Et tout le peuple l'entendra
 et **craindra** / **sera** (saisi de) **crainte** ÷
 et ne **sera** plus **arrogant** [*ne commettra plus l'impiété*].

- Dt. 17:14 Lorsque tu seras entré dans la terre que YHVH, ton Dieu, te donne,
 quand tu en **prendras possession** [*hériteras*]
 et que tu y habiteras ÷
 si tu dis :
 Je veux établir sur moi un **roi** [*chef*],
 comme toutes les nations qui sont autour de moi,
- Dt. 17:15 pour l'établir, tu établiras sur toi un **roi** [*chef*] que [*se*] **choisira** YHVH, ton Dieu,
 (c'est) quelqu'un du sein [*milieu*] de tes frères
 (que) tu établiras sur toi comme **roi** [*chef*] ÷
 tu ne pourras te donner un homme **étranger**, qui ne serait pas ton frère.
- Dt. 17:16 Seulement [*≠ Donc*],
 il ne **multipliera** pas ses chevaux
 et qu'il ne fasse pas retourner le peuple en Egypte,
 afin de **multiplier** ses chevaux ÷
 alors que YHVH vous a dit :
 Vous ne retournerez plus désormais par cette route.
- Dt. 17:17 Et il ne **multipliera** pas ses femmes
 et son cœur ne s'**écartera** [*changera*] pas [Tg : pour qu'elles n'égarent pas son cœur] ÷
 et argent et **or**,
 il ne les **multipliera** pas beaucoup.
- Dt. 17:18 Et dès qu'il sera assis sur le **trône** de sa **royauté** [*≠ sur son principat*] ÷
 il **écrira** pour lui, sur un **livre**, un double de cette Thôrâh [*≠ ce Deutéronome*],
 d'après les prêtres-lévites.
- Dt. 17:19 Et elle sera près de lui
 et il y lira tous les jours de sa vie ÷
 afin qu'il **apprenne à craindre** YHVH, son Dieu,
 pour garder toutes les paroles de cette Thôrâh
 et tous ces décrets,
 pour les faire,
- Dt. 17:20 sans [*afin*] que son cœur ne s'élève au-dessus de ses frères,
 et sans [*afin*] qu'il ne s'**écarte** [*dévie*] du commandement ni à **droite**, ni à **gauche** ÷
 afin de prolonger les jours de sa **royauté**
 [*afin qu'il ait longue vie, en son principat*],
 lui et ses fils,
 au sein [*parmi les fils*] d'Israël.

- Dt. 18: 1 Il n'y aura pour les prêtres, les lévites, la **tribu** entière de Lévi,
ni **part**, ni [*lot d'*]héritage avec Israël ÷
ils se nourriront des sacrifices par le feu faits à YHVH et de son héritage.
- Dt. 18: 2 Il n'y aura pas d'héritage pour lui au sein [*milieu*] de ses frères ÷
c'est YHVH qui est son héritage, selon ce qu'Il lui a dit.
- Dt. 18: 3 Et voici quel sera le droit des prêtres
sur le peuple,
sur ceux qui **sacrifient** en sacrifice [*les sacrifices*],
un bœuf, soit une **tête de petit-bétail** ÷
on donnera au prêtre l'épaule, les mâchoires et la panse.
- Dt. 18: 4 Les **prémices**^o [*Et les prémices*] de ton froment / blé,
et de ton **moût** [*vin*] et de ton **huile-fraîche** [*huile*],
et les **prémices**^o [*et les prémices*] de la tonte de ton petit bétail,
tu les lui donneras.
- Dt. 18: 5 Car c'est lui qu'a **choisi** YHVH, ton Dieu, d'entre toutes les **tribus** ÷
pour se tenir devant YHVH, ton Dieu,
pour **officier** / assurera le service [+ *et bénir*] au nom de YHVH [*≠ en son Nom*],
et lui et ses fils, tous les jours.
- Dt. 18: 6 Si un lévite vient
de l'une de tes **Portes** [*villes*], d'où que ce soit d'Israël où il **réside** ÷
et qu'il vienne, de tout le **désir** de son âme [*comme le désire son âme*],
au lieu que **choisira** YHVH,
- Dt. 18: 7 il **officiera** / assurera le service au nom de YHVH, son Dieu ÷
comme tous ses frères,
les lévites qui se tiennent là, devant YHVH.
- Dt. 18: 8 Il aura pour se nourrir une **part** égale à (leur) **part** [*Il mangera sa part du partage,*]
indépendamment de ses ventes sur ce (qui lui vient de) ses pères.
LXX ≠ [*à l'exception du produit de la vente des biens du lignage-paternel.*] ¹

¹ Le sens de cette formule n'est pas clair. « πλὴν » peut signifier que le lévite aura la même part que les autres, « sinon qu'il en aura plus ... » ; ou bien qu'il aura la même part que les autres « en faisant exception de la vente qu'il pourrait faire de ses biens familiaux », c'est-à-dire : en laissant ces biens de côté. L'hébreu est également ambigu. Les *Targums* traduisent selon la seconde hypothèse : « sans détriment de ses ventes sur son patrimoine ». Rashi explique que les lévites arrivant à Jérusalem peuvent y officier et y consommer à l'égal des lévites qui y sont de garde, parce qu'ils ont hérité de parts achetées par leurs pères.

- Dt. 18: 9 Lorsque tu seras entré dans la terre que YHVH, ton Dieu, te donne ÷
tu n'apprendras pas à commettre les mêmes abominations que ces nations-là.
- Dt. 18:10 Qu'on ne trouve chez toi
personne qui fasse **passer** [*purifie*] par le feu son fils ou sa fille ÷
personne qui exerce le métier de devin, d'**astrologue**, **observateur de présages**
LXX# [*d'homme qui pratique la divination, qui **augure** (l'avenir), qui **utilise les présages***]
ni de sorcier,
- Dt. 18:11 ni de **conjureur pratiquant la conjuration** ÷ [*d'enchanteur pratiquant l'incantation*]
ni d'**évocateur** de **revenant** et d'**esprit**
LXX# [*ni d'(oracle) **ventriloque** ou d'**observateur de prodiges***],
ni d'homme qui interroge les morts.
- Dt. 18:12 Car (il est une) abomination pour YHVH, quiconque fait cela ÷
et c'est à cause de ces abominations
que YHVH, ton Dieu, les **dépossède** devant toi [*les **anéantira** loin de toi*].
- Dt. 18:13 Tu seras **parfait** envers [*devant*] YHVH, ton Dieu.
- Dt. 18:14 Car ces nations, que tu vas **déposséder**
LXX# [*Car ces nations, ceux dont tu vas (te) **distribuer** (la terre) **en héritage***]
elles écoutent **astrologues** et devins ÷ [*écouteront présages et prédictions*]
mais, à toi, YHVH, ton Dieu, n'a pas donné d'agir ainsi.
- Dt. 18:15 (C'est) un **prophète** [TM+ du sein de toi], d'entre tes frères,
(un prophète) comme moi,
(que) te suscitera YHVH, ton Dieu ÷
(c'est) lui (que) vous écouterez.
- Dt. 18:16 C'est) cela même
(que) tu as demandé à YHVH, ton Dieu, au **Horéḇ**, au jour de l'**assemblée**, en disant ÷
Je ne veux plus continuer à entendre la voix de YHVH, mon Dieu
et ce grand feu, je ne veux plus (le) voir et je ne mourrai pas.
- Dt. 18:17 Et YHVH m'a dit : Ce qu'ils ont dit est bien [*droit*].
- Dt. 18:18 Je leur susciterai
un **prophète** du sein [*milieu*] de leurs frères,
(un prophète) comme toi ÷
et Je placerai [*donnerai*] mes paroles dans sa bouche
et il leur dira tout [*≠ selon*] ce que je lui commanderai.
- Dt. 18:19 Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles,
qu'il [*le prophète*] dira en mon nom ÷
c'est Moi qui lui en demanderai compte [*en **tirerai justice** à son sujet*].
- Dt. 18:20 Quant au **prophète**
qui **aurait l'arrogance** [*commettrait l'impiété*] de dire en mon Nom
une parole que je ne lui ai pas commandé de dire
ou qui parlerait au nom d'autres dieux ÷
ce **prophète**-là mourra.
- Dt. 18:21 Peut-être diras-tu dans ton cœur ÷
Comment reconnâitrons-nous la parole que YHVH n'a pas dite ?
- Dt. 18:22 Quand le **prophète** aura parlé au nom de YHVH,
si ce qu'il dit n'a pas lieu et n'arrive pas,
voilà la parole que YHVH n'a pas dite ! ÷
c'est par **arrogance** [*impiété*] qu'a parlé le prophète [*ce prophète-là*] :
tu ne le **redouteras** pas [*ne manquez pas (de le punir)*] !

- Dt. 19: 1 Lorsque YHVH, ton Dieu, aura supprimé les nations
dont YHVH, ton Dieu, te donne la terre ÷
lorsque tu les auras **dépossédées**
LXX ≠ [et lorsque (leurs terres) te seront **distribuées en héritage**]
et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs **maisons**,
- Dt. 19: 2 **trois** villes tu **sépareras** [mettras à part] pour toi ÷
au milieu de ta terre que YHVH ton Dieu te donne
[TM+ pour en **prendre possession**].
- Dt. 19: 3 Tu **établiras** {= tiendras en bon état} [calculeras] la route pour toi
et tu diviseras en trois le territoire de ta terre
dont YHVH ton Dieu te fera **hériter** ÷ [que te partagera le Seigneur ton Dieu]
en sorte que tout tueur {= meurtrier} puisse s'y enfuir.
- Dt. 19: 4 Et voici la **parole** [l'ordonnance]
(concernant) le meurtrier qui s'enfuira là et aura la vie sauve ÷
s'il a frappé son compagnon sans savoir [par inadvertance],
sans l'avoir **haï** ni hier, ni avant-hier {= auparavant}.
- Dt. 19: 5 Tel celui qui va à la forêt avec son compagnon pour **couper**° [assembler] du **bois** :
et sa main **brandit** la hache pour abattre un **arbre**
LXX ≠ [et sa main est déviée, alors qu'il **coupa**it du **bois** avec la **cognée**],
mais le fer s'échappe [tombe] du **bois**
et atteint son compagnon qui en meurt ÷
celui-là pourra s'enfuir dans l'une de ces villes et il aura la vie sauve.
- Dt. 19: 6 Autrement,
le vengeur du sang poursuivrait le meurtrier dans l'effervescence de son cœur
et il l'atteindrait, parce que la route **est** trop **nombreuse** {= longue} [**longue**]
et il le frapperait à mort ÷
alors que celui-ci n'est point passible de mort,
parce qu'il ne **haïssait** pas l'autre, ni hier, ni avant-hier {= auparavant}.
- Dt. 19: 7 Voilà pourquoi je te le commande ÷
tu **sépareras** [mettras à part], pour toi, trois villes.
- Dt. 19: 8 Et si YHVH, ton Dieu, **élargit** ton territoire, selon ce qu'il a juré à tes pères ÷
et s'il te donne toute la terre qu'il a dit donner à tes pères,
- Dt. 19: 9 si tu gardes tout ce commandement pour le faire, ce que je te commande aujourd'hui,
pour **aimer** YHVH, ton Dieu,
et pour marcher dans ses routes, tous les jours ÷
alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là.
- Dt. 19:10 Ainsi, le sang **innocent** ne sera pas **répandu** au milieu de ta terre,
que YHVH, ton Dieu, te donne en héritage ÷
et il y aurait sur toi des sangs [et il n'y aura pas chez toi de coupable de sang].
- Dt. 19:11 Mais s'il advient qu'un homme, **haïssant** son prochain,
le guette [lui **tend-un-piège**]
et se dresse contre lui [et se jette sur lui]
et frappe sa vie et que (l'autre) meure ;
et qu'il s'enfuit dans l'une de ces villes,
- Dt. 19:12 les **anciens** [le (conseil) des **anciens**] de sa ville l'**enverront** prendre de là ÷
et ils le **donneront** [**livreront**] aux mains du vengeur du sang et il mourra.
- Dt. 19:13 Ton œil **sera sans merci** [ne l'**épargnera** pas / sera sans merci] pour lui ÷
ainsi tu **balaieras** [**purifieras**] hors d'Israël le sang de l'innocent
et tu auras du bonheur.

- Dt. 19:14 Tu ne déplaceras pas la borne de ton prochain, celle qu'ont posée les anciens, dans l'héritage dont tu auras hérité dans la terre que YHVH, ton Dieu, te donne pour la posséder.
- Dt. 19:15 Ne se dressera pas un seul **témoin** [+ *pour témoigner*] contre un homme, pour toute **faute** [*injustice*] et pour tout péché, de quelque péché qu'il ait péché ÷ c'est sur la bouche de deux **témoins** ou sur la bouche de **trois témoins** que la parole / chose se lèvera {= sera établie}.
- Dt. 19:16 Lorsqu'un **témoin** de **violence** [≠ *injuste*] se dressera contre un homme ÷ pour déposer contre lui (au sujet) d'un **écart** [*d'une impiété*],
- Dt. 19:17 les deux hommes qui ont une **querelle** [*contestation*] se tiendront devant YHVH ÷
devant les prêtres et les juges qu'il y aura **en ces jours-là**.
- Dt. 19:18 Et les juges rechercheront [*examineront*] {= enquêteront} avec soin ÷ et voici : c'est un **témoin** mensonger
et c'est le **témoin** mensonger qui a déposé contre son frère,
LXX# [*et voici : c'est en témoin injuste qu'il a témoigné (par un témoignage) injuste; qu'il s'est opposé à son frère*].
- Dt. 19:19 Et vous lui ferez ce qu'il avait décidé de faire à son frère ÷
ainsi tu **balaieras** le mal de chez toi [*enlèveras*° *le mauvais d'entre vous*].
- Dt. 19:20 Et les autres l'entendront et ils **craindront** / **seront** (saisis de) **Crainte** ÷ et on ne commettra plus désormais d'action aussi mauvaise chez toi.
- Dt. 19:21 Ton œil **sera sans merci** [*ne l'épargnera pas / sera sans merci + pour lui*] ÷
vie pour vie,
œil pour œil,
dent pour dent,
main pour main,
pied pour pied.

- Dt. 20: 1 Lorsque tu partiras combattre tes ennemis
 et que tu verras des chevaux et des chars et une troupe plus **nombreuse** que toi
 tu ne les **craindras** pas ÷
 car YHVH, ton Dieu, est avec toi,
 lui qui t'as fait **monter** de la terre d'Egypte.
- Dt. 20: 2 Et il adviendra,
 lorsque vous **approcherez** {= serez près} de combattre ÷
 que le prêtre s'avancera [*s'approchera*^o] et parlera au peuple.
- Dt. 20: 3 Et il leur dira :
 Ecoute Israël !
 vous **approchez** {= êtes sur le point} aujourd'hui de combattre contre vos ennemis ÷
 LXX ≠ [*vous vous avancez aujourd'hui pour le combat contre vos ennemis*]
 que ne mollisse [**défaill**e] pas votre cœur,
ne craignez pas,
 ne vous troublez pas [*≠ ni ne soyez abattus*],
 ne tremblez pas [*≠ ni ne vous détourn*ez] devant eux.
- Dt. 20: 4 Car YHVH, votre Dieu, marche avec vous ÷
 pour combattre pour vous contre vos ennemis,
 afin de vous **sauver**.

- Dt. 20: 5 Et les **scribes**^o parleront au peuple
pour dire :
Quel est l'homme qui a construit une **maison** neuve
et ne l'a pas inaugurée ?
qu'il s'en aille [*fasse-route*]
et fasse-retour à sa **maison** ÷
de peur qu'il ne meure au combat
et qu'un autre ne l'inaugure.
- Dt. 20: 6 Et quel est l'homme qui a **planté** une vigne [*un vignoble*]
et n'en a pas eu l'usage-profane [*ne s'en est pas réjoui*¹] ?
qu'il s'en aille [*fasse-route*]
et fasse-retour à sa **maison** ÷
de peur qu'il ne meure au combat
et qu'un autre n'en ait l'usage-profane. [*et un autre homme s'en réjouirait !*].
- Dt. 20: 7 Et quel est l'homme à qui une femme a été **accordée en mariage**
et qui ne l'a pas encore prise ?
qu'il s'en aille [*fasse-route*]
et fasse-retour à sa **maison** ÷
de peur qu'il ne meure au combat
et qu'un autre ne la prenne.
- Dt. 20: 8 Et les **scribes**^o continueront de parler au peuple
et ils diront :
Quel est l'homme **craintif** et au cœur mou [*peureux*] ?
qu'il s'en aille [*fasse-route*]
et fasse-retour à sa **maison** ÷
et qu'il ne fasse pas **fondre** [*n'apeure*] le cœur de ses frères
comme son cœur à lui.

¹ *euphrainesthai* : faire un usage privé, "profane", après les réjouissances qui accompagnent, la quatrième année, la consécration des prémices (Lv 19:23-25) ; cf Jg 9:27.

- Dt. 20: 9 Et il adviendra, lorsque les **scribes**^o auront **achevé** [**cessé**] de parler au peuple ÷
qu'on **réposera** des chefs d'armées à la tête du peuple.
- Dt. 20:10 Lorsque tu **approcheras** [*Si tu t'avances vers*] d'une ville pour combattre contre elle ÷
tu l'appelleras pour la [*avec (un esprit de)*] **paix**.
- Dt. 20:11 [TM Et il adviendra,]
si elle [*ils*] te répond[*ent*] par la **paix** et t'**ouvre**[*nt*] ÷
et il adviendra
que tout le peuple qui s'y trouve sera soumis pour toi à la **corvée** et te **servira**
LXX ≠ [*que ceux qu'on y trouvera te seront redevables d'un tribut et te seront soumis*].
- Dt. 20:12 Et si elle ne **fait pas la paix** avec toi [*ne t'écoute pas*]
et engage avec toi le combat ÷
tu l'assiégeras.
- Dt. 20:13 Et quand YHVH, ton Dieu, l'aura **donnée** [*livrée*] entre tes mains ÷
tu frapperas toute sa (population) **mâle** du tranchant du glaive
[*par un massacre à l'épée*].
- Dt. 20:14 C'est seulement les femmes et les enfants et le **bétail** [*tous les bestiaux*]
et tout ce qui sera dans la ville, toutes ses dépouilles,
que tu **pilleras** [*prendras en butin*] pour toi ÷
et tu mangeras les dépouilles [*le butin*] de tes ennemis,
que t'aura données YHVH, ton Dieu.
- Dt. 20:15 Ainsi feras-tu pour toutes les villes [*+ qui sont*] très **éloignées** de toi ÷
celles qui ne sont pas du nombre des villes de ces nations-ci.
- Dt. 20:16 Seulement,
des villes de ces peuples [*nations*]
que YHVH, ton Dieu, te donne en héritage ÷ [*≠ pour que tu hérites de leur terre*]
tu ne (laisseras) vivre rien (de ce qui a) **haleine** (de vie).
LXX ≠ [*vous ne capturerez-vivant aucun (être) qui respire*].
- Dt. 20:17 Car tu devras les vouer à l'anathème :
les Hiththîtes et les 'Amorîtes, les Kena'anîtes et les Perizzîtes,
les Hivvîtes et les Yeþousîtes,
selon ce que t'a commandé YHVH, ton Dieu,
- Dt. 20:18 afin qu'ils ne vous apprennent pas à faire
toutes les abominations qu'ils font pour leurs dieux ÷
et vous péchiez contre YHVH, votre Dieu.
- Dt. 20:19 Lorsque, combattant contre une ville,
tu devras pour t'en emparer l'assiéger des **jours nombreux**,
tu ne détruiras [*n'anéantiras*] pas ses **arbres**
en **brandissant** la hache contre eux [*en lançant le fer contre eux*],
car c'est d'eux que tu te nourriras, mais, eux, tu ne les abattras pas
LXX ≠ [*cependant, tu en mangeras, mais tu ne le couperas pas*] ÷
car (serait-il) un humain, {Talmud = est} un **arbre** du champ,
pour être devant toi en (état de) **siège**
LXX ≠ [*l'arbre qui est dans le champ*
(*serait-il) un humain, qui puisse aller loin de ta face dans le retranchement*] ?
- Dt. 20:20 C'est seulement les **arbres** que tu **sais** [*Mais l'arbre dont tu sais...*]
n'être pas des **arbres** de manducation [*qu'il ne porte pas de fruit-comestible*]
que tu pourras détruire et abattre [*celui-là, tu l'anéantiras et tu l'abattras*] ÷
et tu construiras des (ouvrages de) **siège** [*une palissade*]
contre la ville qui fait la guerre avec toi,
jusqu'à ce qu'elle tombe [*soit livrée*].

- Dt. 21: 1 Or, si se trouve un tué [*blessé (à mort)*], sur le sol [la 'adâmâh]
que YHVH, ton Dieu, te donne pour en **prendre possession** [*hériter*],
(un tué) gisant dans le **champ** [*la plaine*] ÷
sans qu'on sache qui l'a frappé,
- Dt. 21: 2 Et tes **anciens** [*le (conseil) des anciens*] et tes juges sortiront ÷
pour mesurer vers des villes qui sont aux alentours du tué [*blessé (à mort)*].
- Dt. 21: 3 Et il y aura une ville qui est **la** (plus) **proche** du tué ÷
[*approchant du blessé (à mort)*]
et les **anciens** [*le (conseil) des anciens*] de cette ville-là prendront
une **génisse** des **bœufs** qui n'a pas **servi** {= travaillé}
[et] qui n'a pas **tiré** de **joug** ['ôl / LXX zygos].
- Dt. 21: 4 Et les **anciens** [*le (conseil) des anciens*] de cette ville-là feront descendre la **génisse**
à un **torrent qui ne tarit pas** [*rocailleux / tumultueux*]
et (en un lieu) qu'on ne **sert** {= travaille} ni n'ensemence ÷
et, là, ils **briseront la nuque** [*couperont les nerfs* ¹] de la **génisse**,
dans le **torrent**.
- Dt. 21: 5 Et les prêtres, fils de Lévi, **s'avanceront** ;
car c'est eux qu'a **choisis** [*choisis*^o] YHVH, ton Dieu,
pour **officier** pour lui / assurer son service [≠ *se tenir là pour lui*]
et pour bénir au nom de YHVH [≠ *en son Nom*] ÷
et c'est sur leur bouche que se règlent toute **querelle** [*contestation*]
et toute **plaie** {= blessure}.
- Dt. 21: 6 Et tous les **anciens** [*le (conseil) des anciens*]
de cette ville-là, **la** (plus) **proche** du tué ÷ [≠ *ceux qui approchent du blessé (à mort)*]
se laveront les mains au-dessus [+ *de la tête*] de la **génisse**
dont la **nuque a été brisée** [*les nerfs ont été coupés*] dans le **torrent**.
- Dt. 21: 7 Et ils répondront et ils diront ÷
Nos mains n'ont pas **répandu** ce sang
et nos yeux n'ont rien vu.
- Dt. 21: 8 **Accorde l'expiation** à [≠ *Sois clément pour*] ton peuple Israël,
que Tu as libéré, ô YHVH, [*que Tu as racheté, Seigneur, de la terre d'Egypte*]
et ne mets pas un sang **innocent** au milieu de ton peuple Israël !
et de ce sang, **l'expiation sera faite** [*l'apaisement sera fait*] pour eux.
- Dt. 21: 9 Et toi, tu **balaieras** [*enlèveras*^o] le sang **innocent** de chez toi [*d'entre vous*] ÷
parce que tu auras fait [*si tu fais*]
ce qui est **droit** [*ce qui est beau et agréable*], aux yeux de YHVH, ton Dieu.

¹ Trancher les jarrets ? ou les tendons du cou (selon Josèphe) ce qui harmonise avec "la nuque" du TM.

- Dt. 21:10 Lorsque tu partiras combattre contre tes ennemis ÷
et que YHVH, ton Dieu, les **donnera** [*livrera*] entre tes mains,
et que tu leur fasses des prisonniers [*et que tu prennes en butin leur butin*],
- Dt. 21:11 et que tu vois parmi les captives une femme de belle **tournure** ÷
et que tu t'**éprennes** d'elle [*ressentes (quelque chose) pour elle*]
et que tu veuilles la prendre pour femme,
- Dt. 21:12 Et tu l'amèneras à l'intérieur de ta **maison** ÷
et elle se **rasera** la tête et elle se fera les ongles.
- Dt. 21:13 Et elle **écartera** [*ôtera*] de dessus elle ses **vêtements**^o de captive
et elle habitera dans ta **maison** ;
et elle pleurera son père et sa mère, un mois de jours ÷
et après cela, tu iras vers elle et tu en deviendras **maître** et elle deviendra ta femme.
- Dt. 21:14 Et il adviendra,
si tu ne te **plais** plus en elle [*ne veux plus d'elle*],
tu la renverras {= laisseras partir} selon son âme [*≠ libre*]
et pour ce qui est de la **vende**, tu ne la **vendras** pas pour de l'argent ÷
et tu ne la malmèneras pas [*trahiras-pas-tes-engagements envers elle*]
puisqu'elle a fait violence [*car tu l'as abaissée*].
- Dt. 21:15 Lorsqu'un homme a deux femmes, l'une **aimée** et l'autre **haïe**
et qu'elles lui aient enfanté des fils, celle qui est **aimée** et celle qui est **haïe** ÷
et que le fils **premier-né** soit de celle qui est **haïe**,
- Dt. 21:16 cet homme [*≠ Et il se fera que*],
le jour où il **fera hériter** [*distribuera en héritage à*] ses fils de ce qui est à lui ÷
ne pourra traiter en **premier-né** le fils de celle qui est **aimée**,
au-dessus du fils de la femme **haïe**, qui est le **premier-né**.
- Dt. 21:17 Mais c'est le **premier-né**, le fils de la femme **haïe**,
qu'il **reconnaîtra** (pour tel),
en lui donnant double bouche de tout ce qui se trouve lui appartenir ÷
car il est les **prémices**^o de sa vigueur [*le commencement de ses enfants*] :
à lui le **droit** de [*échoit la*] primogéniture / **aînesse**.

- Dt. 21:18 Lorsqu'un homme a un fils **déviant** et indocile [*désobéissant et provocateur*] ¹
qui n'écoute ni la voix de son père, ni la voix de sa mère ÷
et qui, quand ils le corrigent, ne les écoute pas,
[*qu'ils l'aient corrigé et qu'il ne les écoute pas*]
- LXX#
Dt. 21:19 son père et sa mère **s'empareront** de lui ÷ [*le prendront avec (eux)*]
et le feront sortir **vers** les **anciens** [*le (conseil des) anciens*] de sa ville,
et **vers** la **Porte** de son {= du} lieu.
- Dt. 21:20 Et ils diront aux **anciens** [*hommes*] de sa ville :
Notre fils que voici est **déviant** et indocile, [*désobéit et **provoque***]
il ne nous écoute pas ÷ [*il n'obéit pas à notre voix*]
c'est un débauché et un **soulard** [*banqueteur et buveur*].
- Dt. 21:21 Et tous les hommes de sa ville l'**assommeront** [*le lapideront*] avec des **pierres**
et il mourra [*sera mis à mort*]
Ainsi tu **balaieras** le mal de chez toi [*enlèveras*^o *le mauvais d'entre vous*]
et tout Israël entendra et **craindront / seront** (saisis de) **crainte**
LXX# [*et les autres, entendant, craindront / seront (saisis de) crainte*].

¹ Josèphe précise que cette loi concerne également les filles.
Philon s'appuie sur le fait qu'elle suppose l'accord des deux parents pour dire qu'il s'agit d'une menace,
qui ne serait en fait jamais appliquée.

- Dt. 21:22 Lorsqu'il y aura en un homme un péché à jugement de mort
et qu'il aura été mis à mort ÷
et que tu l'auras suspendu à un **arbre**,
LXX ≠ [*Si un homme a commis une faute qui mérite la mort
et qu'il soit mis à mort
et que vous le suspendiez au bois*]
- Dt. 21:23 son cadavre ne **passera** pas **la nuit** sur l'**arbre**,
mais, (pour ce qui est de) l'**ensevelir**, tu l'**enseveliras en ce jour-là** {= le jour-même} ;
LXX ≠ [*son corps ne couchera pas sur le bois,
mais vous l'ensevelirez dans une sépulture en ce jour-là ;*]
car un [*tout*] suspendu [+ *sur le bois*] est une **malédiction** [*maudit*] de Dieu ÷
ainsi, tu ne rendras pas impur ton **sol** [ta 'adâmâh],
LXX ≠ [*vous ne souillerez pas la terre*]
que YHVH, ton Dieu, te donne en héritage.

- Dt. 22: 1 Tu ne verras pas [*Ne va pas, voyant*] le **bœuf** de ton frère, ou sa **tête de petit-bétail**,
traîner [*errer + sur la route*]
et te **dérober** à eux [*les négliger*] ÷
les retournant, tu les retourneras [(*par*) un **retour**, tu les **retourneras**] à ton frère
LXX+ [*et tu les lui redonneras*].
- Dt. 22: 2 Mais si ton frère n'est pas **proche** [*n'approche pas*] de toi {= n'est pas de ton voisinage}
ou si tu ne le **connais** pas,
tu recueilleras (l'animal) à l'intérieur de ta **maison**
et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le réclame ÷
alors, tu le lui **ramèneras** [*redonneras*].
- Dt. 22: 3 Ainsi feras-tu pour son **âne**,
ainsi feras-tu pour son **vêtement**^o ;
ainsi feras-tu pour tout **objet perdu** par ton frère,
pour tout ce qui aurait été **perdu** par lui
et que tu aurais trouvé ÷
tu ne peux te **dérober** [(*les*) *négliger*].
- Dt. 22: 4 Si tu vois l'**âne** de ton frère ou son bœuf tomber sur le chemin,
tu ne te **déroberas** pas à eux [*ne les néglige pas*] ÷
tu devras (les) relever avec lui.
- Dt. 22: 5 Une femme ne (se munira) pas de choses d'homme^o
et un **homme**^o ne **revêtira** pas d'un **vêtement**^o de femme [*de longue-robe féminine*] ÷
car quiconque fait cela est une abomination pour YHVH, ton Dieu.
- Dt. 22: 6 Lorsque **se rencontrera**^o devant toi un **nid** de **passereau**, sur la route,
dans quelque **arbre** ou à terre,
avec des petits ou des œufs
et la mère couchée [*réchauffant*] sur les petits ou sur les œufs ÷
tu ne prendras pas la mère avec les **fil**s [*enfants*] {= petits},
- Dt. 22: 7 tu devras laisser partir la mère ;
ce sont les **fil**s [*petits-enfants*] {= petits} que tu prendras pour toi ÷
afin qu'il t'arrive du bonheur et que tu prolonges tes jours.

- Dt. 22: 8 Lorsque tu construiras une **maison** neuve,
tu feras une balustrade à ton toit ÷
ainsi, tu ne mettras pas de sang sur ta **maison**, si quelqu'un vient à tomber.
- Dt. 22: 9 Tu n'**ensemenceras** pas ton **vignoble** de deux espèces ÷ [*avec une autre espèce*] ¹
de peur que le tout [*le produit et la semence*] ne soit (déclaré) "consacré"
et la graine que tu auras **semée**, et le produit de ton **vignoble**.
- Dt. 22:10 Tu ne **laboureras** pas avec un bœuf et un **âne ensemble**.
- Dt. 22:11 Tu ne **revêtiras** pas un tissu-mêlé [(*tissu*)-*altéré / falsifié*] ², laine et **lin ensemble**.
- Dt. 22:12 Et tu te feras des **torsades** ÷
aux quatre **ailes** [*franges*] ³ de ta [*tes*] **couverture**^o {= ton châle}
dont tu te (re)couvres [*t'enveloppes*].

¹ Josèphe précise : on ne doit pas semer une terre qui porte déjà un vignoble (AJ IV,228)
Pour Rashi, on ne doit pas semer ensemble "blé, orge et pépins de raisin".
Philon lit "*diphoros*" : en vue d'un *double rendement*, au risque d'épuiser la terre.

² Ce mot grec se trouve matériellement placé là où le TM a un mot inconnu — probablement non sémitique — qui figurait déjà après *kile'ayim* (mélanges) en Lv 19:19 et ne se retrouvera nulle part ailleurs. En Lv 19:19, le traducteur avait déjà utilisé *kibdèlos*, sans que l'on puisse savoir s'il traduit *sha'atenez* ou s'il a été ajouté comme une glose (il a été obélisé dans les Hexaples). L'adjectif grec exprimerait l'idée que ce tissu est non seulement "hybride", mais "frauduleux" ce qui est le sens habituel dans l'usage grec. Mais par ailleurs, on peut penser que en Lv "tissé de deux" ne traduit que *kile'ayim* et que *kibdèlos* se trouve matériellement l'équivalent de *sha'atenez*, comme ici.

³ Le vocabulaire du Dt est plus précis que celui de Nb 15:38 (où le mot *kraspeda* est pris par métonymie).
Les deux mots TM *çîçîth* et *gedilîm* sont très rares et se réfèrent à la même réalité : des cordons tressés,
avec des nœuds, terminés par un gland et mis aux angles du "manteau".

- Dt. 22:13 Lorsqu'un homme [*quelqu'un*] prend une femme ÷
et **vient** vers [*cohabite (avec)*] elle et se met à la **haïr**,
- Dt. 22:14 et lui attribue des fautes imaginaires [*lance contre elle des paroles fallacieuses*]
et fait sortir contre elle un nom mauvais {= porte atteinte à sa réputation} ÷
et qu'il dise : J'ai pris cette femme
et je me suis **approché** d'elle
et je n'ai pas trouvé chez elle les (signes de la) **virginité** !
- Dt. 22:15 Et le père de la jeune femme et sa mère prendront ÷
et produiront (les signes de) la virginité de la jeune femme
vers les **anciens** [*devant le (conseil) des anciens*] de la ville, à la **Porte**.
- Dt. 22:16 Et le père de la jeune femme dira aux **anciens** [*au (conseil) des anciens*] ÷
J'ai donné ma fille pour femme à cet homme
et il s'est mis à la **haïr** ;
- Dt. 22:17 et voici : il lui attribue des fautes imaginaires,
en disant :
Je n'ai pas trouvé chez elle les signes de la **virginité** !
Or voici les signes de la **virginité** de ma fille
et ils déploieront le **vêtement**^o devant les **anciens** [*le (conseil) des anciens*] de la ville.
- Dt. 22:18 Et les **anciens** [*le (conseil) des anciens*] de cette ville prendront l'homme
et ils le châtieront.
- Dt. 22:19 Et ils lui infligeront une **Amende** de cent (sicles) [TM d'argent]
pour avoir porté atteinte à la réputation d'une **vierge** d'Israël ÷
et elle sera sa femme
et il ne pourra pas la (r)**envoyer**, tous les **jours** [*tout le temps*] (de sa vie à lui).
- Dt. 22:20 Mais si cette chose est vraie
et si l'on n'a pas trouvé chez la jeune femme les signes de la **virginité** ...
- Dt. 22:21 Et on fera sortir la jeune femme
à l'**ouverture** {= l'entrée} [*vers les portes*] de la **maison** de son père
et les hommes de sa ville la **lapideront avec** des **pierres**
et elle mourra
parce qu'elle a commis une **insanité** en Israël
en se prostituant dans la **maison** de son père ÷
ainsi, tu **balaieras** le mal de chez toi [*enlèveras*^o *le mauvais d'entre vous*].

- Dt. 22:22 Lorsqu'on trouve un homme **couché** avec une femme **maîtrisée** par un maître, ils mourront tous les deux : l'homme **couché** avec la femme et la femme aussi ÷ ainsi, tu **balaieras** le mal [*enlèveras*^o *le mauvais*] hors d'Israël.
- Dt. 22:23 Lorsqu'une jeune fille **vierge** est **accordée en mariage** à un homme ÷ et qu'un homme la trouve dans la ville et **couche** avec elle,
- Dt. 22:24 et vous les ferez sortir tous deux, à la **Porte de cette ville-là** [*de leur ville*], et vous les **lapiderez** [*ils seront lapidés*] **avec** des **pierres** et ils mourront ;
la jeune fille, attendu qu'elle n'a pas **poussé-un-cri** [*crié*] dans la ville, et l'homme, attendu qu'il a fait violence à [*humilié*] la femme de son prochain ÷ ainsi, tu **balaieras** le mal de chez toi [*enlèveras*^o *le mauvais d'entre vous*].
- Dt. 22:25 Mais si c'est dans le **champ** [*dans la plaine / campagne*] que l'homme trouve la jeune fille **accordée en mariage**, que l'homme la saisit et **couche** [*et, (la) forçant / violentant, couche*] avec elle ÷ **seul** mourra l'homme qui a **couché** avec elle.
- Dt. 22:26 Et à la jeune fille, tu ne feras rien :
il n'y a pas pour la jeune fille de péché qui mérite la mort
car c'est comme lorsqu'un homme se dresse contre son prochain et le tue :
le cas est le même,
- Dt. 22:27 Car c'est dans le **champ** qu'il l'a trouvée ÷
la jeune fille **accordée en mariage** a **poussé-un-cri** [*crié*]
et personne qui la **sauve** [*secoure*].
- Dt. 22:28 Lorsqu'un homme trouve une [*la*] jeune-fille **vierge** qui n'est pas **accordée en mariage** ,
et la prend de force et [*et, (la) forçant / violentant,*] **couche** avec elle
et qu'on les [*le*] surprenne,
- Dt. 22:29 l'homme qui a **couché** avec elle
donnera au père de la jeune fille cinquante (sicles) d'argent ÷
et elle deviendra sa femme, puisqu'il lui a fait violence ;
et il ne pourra la (r)**envoyer**, tous les **jours** [*tout le temps*] (de sa vie à lui).

- Dt. 23: 1 Un homme ne prendra pas la femme de son père ÷
et il ne soulèvera pas l'**aile** (du manteau) [*≠ la couverture*] de son père.
- Dt. 23: 2 Ne viendra pas [*N'entrera pas*] (dans l'assemblée de YHVH)
celui qui est meurtri (aux testicules) **écrasées**
ou qui a le pénis coupé
LXX# [*celui qui est meurtri* {= castré} *ou coupé*].
- Dt. 23: 3 N'entrera pas dans l'**assemblée** de YHVH un bâtard ÷
TM+ [même à la dixième **génération**,
il n'entrera pas dans l'**assemblée de YHVH**].
- Dt. 23: 4 N'entrera pas dans l'**assemblée** de YHVH le 'Ammonite et le Mô'âbite ÷
même [*et jusqu'*] à la dixième **génération**,
ils n'entreront pas dans l'**assemblée** de YHVH,
à jamais / pour l'**éternité** [*et jusque pour l'éternité*],
- Dt. 23: 5 attendu qu'ils ne sont pas **venus-au-devant** de vous [*venus à votre rencontre*]
avec le pain et l'eau,
quand vous étiez en route, à votre sortie d'Egypte ÷
et parce qu'il a **salariné** (soudoyé) contre toi, pour te maudire,
Bile'âm, fils de **B'éôr**,
de Pethôr en 'Arâm-**Naharâim** {= la Syrie des Deux-**Fleuves**} [*Mésopotamie*].
- Dt. 23: 6 Mais YHVH, ton Dieu, n'a pas voulu écouter **Bile'âm**
et YHVH, ton Dieu, a **tourné** / changé pour toi la [*les*] **malédiction**[s]
en **bénédition** ÷
car il t'**aime**, YHVH, ton Dieu.
- Dt. 23: 7 Tu ne rechercheras pas leur prospérité, ni leur bonheur ÷
(pendant) tous tes jours, **à jamais** / pour l'**éternité**.
- Dt. 23: 8 Tu n'auras pas le 'Édomite en abomination, car il est ton frère ÷
Tu n'auras pas l'Égyptien en abomination, car tu as été un **résident** dans sa terre.
- Dt. 23: 9 Les fils qui leur naîtront,
à la **troisième génération**,
ils entreront dans l'**assemblée** de YHVH.
- Dt. 23:10 Lorsque tu partiras en campagne contre tes ennemis,
tu te garderas de toute chose mauvaise.
- Dt. 23:11 Lorsqu'il y aura chez toi un homme qui n'est pas pur,
par suite d'un accident [*≠ de son écoulement*] la nuit ÷
il sortira en dehors du camp et il ne rentrera pas à l'intérieur du camp.
- Dt. 23:12 Mais au tournant du soir, il se **lavera** dans l'eau ÷
et au coucher du soleil, il rentrera à l'intérieur du camp.
- Dt. 23:13 Et tu auras un lieu hors du camp et c'est là que tu iras, dehors.
- Dt. 23:14 Et tu auras une piochette dans ton équipement [*≠ un piquet à ta ceinture*] ÷
et quand tu t'accroupiras dehors, tu t'en serviras pour **creuser**^o
et tu te retourneras et tu recouvriras ton **excrément**
LXX# [*et en partant, tu couvriras ton indécence avec lui*].
- Dt. 23:15 Car YHVH, ton Dieu, **chemine** [*circule*] au milieu de ton camp pour te protéger
et (te) **donner** [*livrer*] tes ennemis devant ta face {= à ta merci},
et ton camp sera **saint** ÷
et on ne verra chez toi la **nudité** [*l'indécence*] d'une chose :
Il se détournerait de derrière toi.
- Dt. 23:16 Tu n'enfermeras pas [*ne livreras pas*] un **serviteur** (pour le livrer) à son maître ÷

- (un serviteur) qui s'est **sauvé**^o auprès de [**attaché à**] toi, de chez son maître.
- Dt. 23:17 Il habitera avec toi [+ *parmi vous*],
au lieu qu'il **choisira**, dans l'une de tes **Portes** où il se trouve bien ÷
LXX ≠ [*il habitera, en tout lieu où il lui plaira*]
tu ne le **molesteras** [*ne l'opprimeras*] pas.
- Dt. 23:18 Il n'y aura pas de prostituée (sacrée) parmi les filles d'Israël ÷
et il n'y aura pas de prostitué (sacré) parmi les fils d'Israël.
- Dt. 23:19 Tu n'amèneras [*offriras*] pas le **salaire**^o [~n"!t]a] d'une prostituée,
ni le paiement [(*prix*) d'échange] d'un **chien**¹
dans la **Maison** de YHVH, ton Dieu,
pour un vœu quelconque ÷
car ils sont une abomination pour YHVH, ton Dieu, tous deux.
- Dt. 23:20 Tu ne prêteras pas à intérêt à ton frère :
intérêt pour argent, intérêt pour nourriture,
intérêt pour quoi que ce soit qui se prête à intérêt.
- Dt. 23:21 A l'**étranger**, tu pourras prêter à intérêt,
mais à ton frère tu ne prêteras pas à intérêt, afin que YHVH, ton Dieu, te **bénisse** ÷
en toute **expédition** {= entreprise} de ta main [≠ *en toutes tes œuvres*],
dans la terre où tu vas entrer pour en **prendre possession** [*hériter*].
- Dt. 23:22 Lorsque tu auras **voué** un **vœu** à YHVH, ton Dieu,
tu ne tarderas pas à l'accomplir [*t'en acquitter*] ÷
sinon, YHVH, ton Dieu, ne manquerait pas de t'en demander compte
et il y aurait en toi un péché.
- Dt. 23:23 Mais si tu t'**abstiens** de [*ne veux pas*] **vouer** {= faire de vœu} ÷
il n'y aura pas en toi de péché.
- Dt. 23:24 Ce qui sort de tes **lèvres**, tu le garderas et le feras ÷
selon ce que tu auras **voué** à YHVH, ton Dieu,
comme (offrande) **volontaire** que tu auras énoncée de ta bouche.
- Dt. 23:25 Si tu entres dans le **vignoble** de ton prochain,
Dt. 23:26 tu mangeras du **raisin**,
autant qu'il le faut pour que ton âme soit rassasiée ÷
mais tu n'en mettras pas dans un panier.
- Dt. 23:26 Lorsque tu entreras dans les **blés-sur-pied** [*la moisson*^o] de ton prochain
Dt. 23:25 et tu (pourras) cueillir des épis avec la main ÷
mais la faucille tu ne brandiras [*jetteras*] pas,
sur les **blés-sur-pied** [*la moisson*^o] de ton prochain.

¹ « chien » = prostitué sacré.

- Dt. 24: 1 Lorsqu'un homme aura pris une femme
 et qu'il l'aura **maîtrisée** [= épousée] [*≠ et qu'il aura cohabité avec elle*] ÷
 s'il advient qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux
 parce qu'il a trouvé en elle la **nudité** d'une chose,
 LXX# [*parce qu'il a découvert en elle un acte indécent*] ¹
 il **écrivra** pour elle un **acte** de rupture [*d'abandon*] et il le lui remettra en main
 et il la (r)**enverra** de sa **maison**.
- Dt. 24: 2 Et, une fois sortie de sa **maison** [*≠ s'en étant allée,*] ÷
 (si) elle s'en va appartenir à un autre homme
- Dt. 24: 3 et que ce second homme, se mette à la **haïr** ;
 et qu'il **écrive** pour elle un **acte** de rupture [*d'abandon*] et la lui remette en main
 et la (r)**envoie** de sa **maison** ÷
 ou que ce second homme qui l'a prise pour femme meure,
- Dt. 24: 4 son premier **maître**, qui l'a (r)**envoyée**,
 ne pourra la reprendre pour qu'elle devienne sa femme
 après qu'elle s'est rendue impure
 ce serait une abomination devant YHVH ÷
 et tu ne dois pas faire pécher la terre que YHVH, ton Dieu, te donne en héritage.
- Dt. 24: 5 Si quelqu'un homme a pris femme récemment [= vient de prendre femme],
 il ne partira pas à l'armée
 et on ne fera **passer** sur lui [*ne lui imposera*] aucune charge ÷
 il sera **exempté** / quitte dans sa **maison** pendant un an ;
 et il **réjouira** la femme qu'il a prise.
- Dt. 24: 6 On ne prendra pas en gage la [double]-**meule**,
 ni (même) le chariot [*≠ la meule-de-dessus*] ÷
 car ce serait prendre en gage la vie même.
- Dt. 24: 7 S'il se trouve un homme qui ait dérobé un de ses frères, d'entre les fils d'Israël,
 LXX# [*Si un homme est pris*
à dérober / enlever la personne d'un de ses frères, des fils d'Israël...]
 et l'ait malmené et **vendu** [*et, l'ayant tyrannisé, l'a vendu*], ce voleur mourra ÷
 ainsi, tu **balaieras** le mal de chez toi [*enlèveras*^o le mauvais d'entre vous].
- Dt. 24: 8 Prends garde, lors d'une plaie de lèpre, de garder soigneusement et de faire ÷
 [*Sois attentif / Prends bien garde à toi dans le fléau de la lèpre*
pour garder beaucoup et faire selon toute la Loi]
 selon tout ce que vous expliqueront les prêtres, les lévites
 [(la Loi)... que vous annonceront les prêtres, les lévites]
 ce que je leur [vous] ai commandé,
 vous le garderez pour le faire / prenez garde de le faire.
- Dt. 24: 9 **Te souvenant** [*Souviens-toi*] de ce que YHVH, ton Dieu, a fait à Miryâm ÷
 (quand vous étiez) en route, à votre sortie d'Egypte.

¹ Formule vague, fort discutée par les sages. Les disciples de Shammaï l'interprétaient d'une faute morale ;
 ceux de Hillel de n'importe quelle raison, même futile (plat mal cuit, rencontre d'une femme plus plaisante...)
 Le mot grec correspondant [*ἀσχημον*] peut s'entendre d'un acte « **indécent** » ou d'une « **difformité** ».

- Dt. 24:10 Lorsque tu feras à ton prochain un **prêt** quelconque
 LXX ≠ [S'il y a une dette chez ton prochain, une dette quelconque] ÷
 tu n'entreras pas dans sa **maison** pour te nantir de son gage.
- Dt. 24:11 C'est au-dehors que tu te tiendras ÷
 et l'homme à qui tu **prêtes** [qui a chez lui ton **prêt**] sortira vers toi, avec le gage,
 au dehors.
- Dt. 24:12 Si c'est un homme **pauvre** [Si (cet) humain *est dans la misère*] ÷
 tu n'iras pas **coucher** dans son gage.
- Dt. 24:13 Tu devras lui rendre ce gage au coucher du soleil,
 afin qu'il **couche** dans son **vêtement**° et qu'il te **bénisse** ÷
 et, pour toi, ce sera justice devant YHVH, ton Dieu.
- Dt. 24:14 Tu **n'exploiteras** pas un **salarié pauvre** et **indigent**
 LXX ≠ [Tu ne *priveras pas injustement* de son *salaire un miséreux ou un indigent*],
 qu'il soit l'un de tes frères
 ou l'un des **résidents** qui sont dans ta terre, dans tes **Portes** [villes].
- Dt. 24:15 C'est en son jour que tu donneras son **salaire**
 et le soleil ne se couchera pas sur celui-ci,
 car il est **pauvre** [car c'est un *miséreux*]
 et (c'est) vers cela (qu')il **porte son âme** [a (mis) son *espérance*] ÷
 ainsi il ne criera pas vers YHVH contre toi et il n'y aura pas en toi de péché.
- Dt. 24:16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils
 et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères;
 c'est à cause de son péché que chacun sera mis à mort.
- Dt. 24:17 Tu ne feras pas **dévier** le **jugement** du **résident**,
 ni celui de l'orphelin [ni de la veuve] ÷
 et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la **veuve**.
- Dt. 24:18 Et **tu te souviendras**
 que tu as été **esclave** [≠ *esclave domestique*] en [terre d']Egypte
 et que YHVH, ton Dieu, t'a **racheté** de là ÷
 voilà pourquoi, moi, je te commande de faire cette parole / chose-là.

- Dt. 24:19 Lorsque tu **moissonneras** la **moisson** [*moissonneras*^o une *moisson*^o] dans ton champ,
 si tu as oublié une **gerbe** dans le champ,
 tu ne reviendras pas pour la prendre,
 elle sera pour [*les pauvres*],
 le **résident** [*les immigrants et*], l'orphelin[s] et pour la **veuve**[s] ÷
 afin que YHVH, ton Dieu te **bénisse** en toute œuvre de tes mains.
- Dt. 24:20 Lorsque tu gauleras ton olivier [*Si tu récoltes-des-olives...*],
 tu ne repasseras pas après toi [*tu ne retourneras pas ramasser derrière-toi*]
 ce sera pour le **résident** [*l'immigrant et*] pour l'orphelin et pour la **veuve**
 LXX + [*et tu te souviendras que tu as été serviteur en terre d'Egypte*
c'est pour cela que moi je te commande d'accomplir cette parole].
- Dt. 24:21 Lorsque tu vendangeras [*Si tu vendanges*] ton **vignoble**,
 tu ne grappilleras pas après toi ÷
 LXX # [*tu ne retourneras pas pour en compléter la vendange*
par ce qui restera derrière toi]
 ce sera pour le **résident** [*l'immigrant et*] pour l'orphelin et pour la **veuve**.
- Dt. 24:18 Et **tu te souviendras**
 que tu as été **esclave** [*≠ esclave domestique*] en terre d'Egypte ÷
 voilà pourquoi, moi, je te commande de faire cette parole / chose-là.

- Dt. 25: 1 Lorsque adviendra une **querelle** [*contestation*] entre [*au milieu*] des hommes et qu'ils **s'avanceront** pour le jugement, on les jugera ÷ et on **justifiera** {= déclarera juste} le juste et on (déclarera) méchant le méchant [*et que l'on condamne l'homme impie*].
- Dt. 25: 2 Et si celui qui a tort mérite des coups,
- Dt. 25: 2 [*Alors il adviendra, si l'homme impie est **digne** {= passible} de coups*] le juge le fera étendre par terre [*qu'alors tu le feras tomber devant les **juges***] et frapper devant lui d'un **nombre** de coups proportionné à ses torts [*et on le fouettera devant eux d'un **nombre** de coups selon son impiété*].
- Dt. 25: 3 De **quarante** (coups), il le fera frapper [*ils le frapperont*], pas davantage ÷ de peur que, frappé davantage d'autres **coups nombreux**, ton frère ne soit avili à tes yeux.
- Dt. 25: 4 Tu ne muselleras pas le bœuf pendant qu'il **foule** (le grain).

- Dt. 25: 5 Lorsque [Si] des frères habitent **ensemble**,
 et que l'un d'entre eux meure
 et qu'il n'ait pas de fils [*sans avoir de semence*]
 la femme de celui qui est mort n'appartiendra pas, au dehors,
 à un homme étranger ÷ [*≠ qui n'approche pas = ne soit pas un proche*]
 son **beau-frère** [*le frère de son mari*] ira vers elle
 et il la prendra pour femme
 et il (**agira**) **en-beau-frère** envers elle
 ≠ [*et il cohabitera avec elle*].¹
- Dt. 25: 6 Et il adviendra
 que le **premier-né** qu'elle enfantera
 se lèvera sur le nom du frère défunt ÷
- Dt. 25: 6 [*Et il adviendra*
 que le **petit-enfant** qu'elle enfantera
 sera établi comme descendant au nom du défunt]
 et le nom de celui-ci ne sera pas effacé d'Israël.
- Dt. 25: 7 Mais s'il ne **plaît** pas à cet homme de prendre sa **belle-sœur**
 LXX ≠ [*Mais si l'homme ne veut pas prendre la femme de son frère*],
 alors sa **belle-sœur** [*la femme*] **montera** à la **Porte**,
 vers les **anciens** [*le (conseil)-des-anciens*]
 et elle dira :
 Il refuse, mon beau-frère, (de) relever le nom de son frère en Israël ;
 il ne veut pas (agir)-en-beau-frère envers-moi !
 LXX ≠ [*Il ne veut pas, le frère de mon mari, relever le nom de son frère en Israël ;*
il ne l'a pas voulu, le frère de mon mari !]
- Dt. 25: 8 Et les **anciens** de sa ville le feront appeler et ils lui parleront.
- Dt. 25: 8 [*Et le (conseil)-des-anciens de sa ville le convoquera et lui parlera.*]
 et s'il se tient debout et dit : Il ne me **plaît** pas de la prendre,
 LXX ≠ [*Et si, se tenant debout, il dit : Je ne souhaite pas l'épouser,*
- Dt. 25: 9 alors sa **belle-sœur** **s'avancera** vers lui sous les yeux des **anciens**,
 LXX ≠ [*alors la femme de son frère s'avancera devant le (conseil)-des-anciens,*]
 elle **déliera** du pied de l'homme l'une de ses sandales,²
 elle lui **crachera** à la face
 et elle répondra et elle dira :
 C'est ainsi que l'on traitera l'homme qui ne construira pas la **maison** de son frère.
- Dt. 25:10 Et le nom dont on l'appellera en Israël (sera) ÷
 "**Maison** de celui dont on a **délié** la sandale"
 [*"Maison de l'(homme) à la sandale déliée"*].

¹ Pour Origène, la femme représente l'âme humaine; son premier mari est la lettre de la Loi, tandis que le second est la loi spirituelle, qui rendra la femme féconde. Les deux lois étaient comme deux frères; épouser un homme "non proche" serait pour l'âme s'éloigner de façon hétérodoxe de la lettre de la Loi; celui qui refuse de "relever le nom de son frère" est celui qui refuse d'interpréter spirituellement la lettre de la Loi, etc.

On dira que le premier mari, la Loi, est mort lors de la venue du Christ, véritable frère de la première loi, dont le "nom" sera préservé par le "véritable Israël"; et le frère qui refuse d'épouser la veuve, le discours hérétique. Une troisième interprétation pourrait voir dans la femme et les deux maris, une image de la Sagesse et des Sages.

² Origène rapproche ce geste de celui de Moïse, s'il reçoit l'ordre d'enlever sa sandale au Sinaï, c'est pour montrer qu'il renonce à son épouse - le peuple - pour qu'un autre - le Christ - l'épouse. Et de ce fait, Israël est devenu la "Maison du déchaussé".

- Dt. 25:11 Lorsque [Si] des hommes **se battent ensemble**, un homme contre son frère,
 et que la femme de l'un d'eux **s'approche** [s'avance]
 pour **délivrer** [arracher] son mari de la main de celui qui le frappe ÷
 et qu'elle **envoie** [et qu'étendant] la main,
 elle (le) **saisisse** par ses (parties) honteuses [(parties) **jumelles**] [= testicules] ...
- Dt. 25:12 tu lui trancheras la main ¹ ÷
 ton œil **sera sans merci** [ne l'épargnera pas / sera sans merci + pour elle].
- Dt 25:13 Et il n'y aura pas, dans ta **bourse**,
 une **pièce** [= un poids] et une (autre) **pièce** [= un (autre) poids] ÷
 un(e) grand(e) et un(e) petit(e).
- Dt 25:14 Et tu n'auras pas dans ta **maison** un 'éphâh et un 'éphâh ÷ un grand et un petit.
 LXX ≠ [Et il n'y aura pas dans ta maison une **mesure** et une autre **mesure**,
 une grande et une petite.]
- Dt 25:15 Tu auras une **pièce** [= un poids] **entière** [véritable] et juste
 et tu auras un 'éphâh **entier** [une **mesure** véritable] et juste,
 afin que se prolongent tes jours [tu vives de nombreux jours],
 sur le sol [la 'adâmâh] que YHVH ton Dieu te donne [en héritage],
- Dt 25:16 car il est une abomination pour YHVH, ton Dieu,
 quiconque fait cela ÷
 quiconque fait {= commet} une **injustice** [(quelque chose d')**injuste**].
- Dt. 25:17 **Te souvenant** [souviens-toi] de ce que t'a fait 'Amâléq ÷
 (quand vous étiez) en route, à votre [ta] sortie d'Égypte,
- Dt. 25:18 comment il t'a **rencontré**^o [il s'est dressé contre toi] sur la route
 et t'a **coupé la queue** [= ton arrière-garde],
 tous les éclopés de chez toi qui étaient à l'arrière,
 LXX ≠ [et t'a **frappé** / **coupé** ton arrière-garde, les (hommes) **épuisés** derrière toi]
 alors que tu étais las et **fatigué** [et toi, tu **avais faim** et tu étais **épuisé**] ÷
 et il n'a pas **craint** Dieu !
- Dt. 25:19 Et il adviendra, quand YHVH, ton Dieu, t'aura fait **reposer**
 du côté de tous tes ennemis d'alentour [ceux qui t'entourent],
 dans la terre que YHVH, ton Dieu te donne **en héritage** [en part d'héritage],
 pour en **prendre possession** [pour la **distribuer en héritage**],
 tu effaceras la **mémoire** [≠ le nom] de 'Amâléq de dessous les cieux ÷
 tu n'oublieras pas [et n'oublie pas] !

¹ Pour Philon la main coupée représente les pensées qui touchent à la matière
 ("didumoi" évoque le chiffre 2, image de la matière passible et divisible).

Ailleurs (*Somniis*) il ajoute une raison religieuse :

la main qui se saisit de ce qui procréé est coupable de croire que féconder est au pouvoir de l'homme.

- Dt. 26: 1 Et il adviendra,
 quand tu seras entré dans la terre que YHVH, ton Dieu, te donne en [part d']héritage ÷
 quand tu en auras **pris possession** [l'auras *distribuée en héritages*]
 et que tu habiteras là,
- Dt. 26: 2 tu prendras des **prémices**^o [des *prémices*]
 de tout le **fruit** du sol [de la 'adâmâh] [des *fruits de ta terre*]
 que tu auras retiré de ta terre, que YHVH, ton Dieu, te donne
 et tu le mettras dans une corbeille ÷
 et tu iras au lieu que **choisira** YHVH ton Dieu
 pour faire **demeurer** là son Nom, [LXX≠ pour que son Nom soit *invoqué* là],
- Dt. 26: 3 Et tu viendras vers le prêtre qu'il y aura **en ces jours-là** ÷
 et tu lui diras :
 Je déclare aujourd'hui à YHVH, ton Dieu,
 que je suis entré dans la terre que YHVH a juré à nos pères de nous donner.
- Dt. 26: 4 Et le prêtre recevra la corbeille de ta main ÷
 et il la **déposera** devant l'autel de YHVH, ton Dieu.
- Dt. 26: 5 Et tu répondras et tu diras devant YHVH, ton Dieu,
 Mon père était un Araméen **perdu / errant** [a *rejeté la Syrie*]¹
 et il est **descendu** en Egypte et il a **résidé** là, avec peu [un *petit nombre*] (de gens) ÷
 et, là, il est devenu une nation grande, **forte** et **nombreuse**
 LXX≠ [et, là, il est devenu une grande nation, et une grande et *nombreuse multitude*].
- Dt. 26: 6 Et les Egyptiens nous ont **fait du mal** [*maltraités*], nous ont accablés ÷
 et nous ont imposé une **dure servitude** [des *œuvres dures*].
- Dt. 26: 7 Et nous avons **poussé-un-cri** [*crié*] vers YHVH, le Dieu de nos pères ÷
 et YHVH a entendu notre voix
 et il a vu notre **misère** [*humiliation*], notre **peine** [*labeur*] et notre oppression.
- Dt. 26: 8 Et YHVH nous a fait sortir d'Egypte [+ *lui-même*]
 par [une *grande force et*] une main forte [*puissante*]
 et un [son] **bras étendu** [*levé*] et par grande **terreur** ÷ [≠ des *visions grandes*]
 et par des **signes** et des prodiges.
- Dt. 26: 9 Et Il nous a fait venir en ce lieu-ci ÷
 et Il nous a donné cette terre : une terre **ruisselant** de **lait** et de **miel**.
- Dt. 26:10 Et maintenant, voici ² :
 j'ai apporté les **prémices**^o **du fruit du sol** [de la 'adâmâh]
 LXX≠ [j'ai apporté les *prémices des produits de la terre*]
 que Tu m'as donné[e], YHVH ! ÷ [+ terre *ruisselant de lait et de miel*]
 et tu les **déposeras** [*laisseras*] devant YHVH, ton Dieu
 et tu te prosternerás devant YHVH, ton Dieu.
- Dt. 26:11 Et tu **te réjouiras** de tous les biens que t'aura donnés YHVH, ton Dieu,
 à toi et à ta **maison** ÷
 toi-(même) et le lévite et le **résident** [*l'immigrant*] qui sera chez toi
- Dt. 26:12 Lorsque tu auras **achevé**

¹ « Bien que le sens du grec soit clair : “mon père a abandonné la Syrie” (rappelant les origines géographiques de la lignée issue d'Abraham), la traduction repose sur une équivoque. Le TM a trois mots, littéralement : Araméen, perdu / péri, mon père. Le sens ancien était sans doute “mon père était un Araméen prêt à mourir”. LXX fait d'Aram le complément du verbe et l'interprète au sens géographique. A l'inverse, les Tg font d'Aram le sujet du verbe et y voient une allusion aux épisodes où “l'Araméen” (Labân, puis Bilaam) “a (cherché à) faire périr mon père” (parce que Jacob ne peut être araméen), selon une exégèse existant dès la fin du Ve siècle avant notre ère. Cf. F. Dreyfus, dans *Mélanges H. Cazelles*, Paris 1981, p. 147-161. »

² Introduction stéréotypée de la finale d'une prière : “we 'attâh hinnêh” .

- de prélever toute la dîme de ton revenu [*≠ des produits de ta terre*],
en la **troisième** année, [TM qui est l'année de la dîme] ÷
et que tu l'auras donnée [*≠ tu donneras la seconde dîme*]
au lévite, au **résident**, à l'orphelin et à la **veuve**,
pour qu'ils en mangent dans tes **Portes** [*villes*]
et qu'ils se **rassasient** [Vat. *≠ et ils se réjouiront*],
- Dt. 26:13 tu diras, devant YHVH, ton Dieu :
J'ai **balayé** de la **maison** la (chose) **sainte**
LXX *≠* [*J'ai complètement purifié {= enlevé de} ma maison les (choses) saintes*]
et je l'ai donnée [*les ai données*] au lévite, au résident, à l'orphelin et à la veuve,
selon tout le [*les*] commandement que tu m'as commandé[s];
je n'ai transgressé aucun de tes commandements
LXX *≠* [*je n'ai pas négligé ton commandement*]
et je n'en ai pas oublié ;
- Dt. 26:14 je n'ai rien mangé de cela pendant (le temps de) ma douleur {= mon deuil}
et je n'en ai rien **balayé** quand j'étais impur
LXX *≠* [*je n'en ai pas fait-apanage pour un usage impur*],
et je n'en ai rien donné à un mort
- Tg [... pour qu'on se procure des linceuls pour un cadavre de défunt] ÷
j'ai écouté la voix de YHVH, mon Dieu ;
j'ai agi selon [TM tout] ce que tu m'as commandé.
- Dt. 26:15 **Regarde-d'en haut** de ton séjour **saint** [*Regarde du haut de ta Maison sainte*],
du haut des cieux
et **bénis** ton peuple, Israël,
ainsi que le sol [la 'adâmâh] que tu nous [*leur*] as donné ÷
selon ce que tu as juré à nos pères [*+ de nous donner*],
une terre **ruisselant** de **lait** et de **miel**.
- Dt. 26:16 En ce jour, YHVH, ton Dieu, te commande d'exécuter ces décrets et ces règles ÷
tu les garderas et tu les pratiqueras de tout ton cœur et de toute ton âme.
- Dt. 26:17 A YHVH, tu as fait dire aujourd'hui [*Dieu, tu as décidé aujourd'hui*]
qu'il serait ton Dieu,
que tu marcherais dans ses routes
et que tu garderais ses décrets et ses commandements et ses règles
et que tu écouterais sa voix.
- Dt. 26:18 Et YHVH t'a fait dire aujourd'hui [*Et Dieu a décidé aujourd'hui*]
que tu serais [*deviendrais*] son peuple **particulier**, selon ce qu'il t'a dit ÷
et que tu garderais tous ses commandements ;
- Dt. 26:19 et qu'il te donnerait d'être (alors) **très-haut** au-dessus de toutes les nations qu'il a faites,
en **louange**, en (re)nom et en splendeur,
LXX *≠* [*et que tu serais au-dessus de toutes les nations,*
comme il t'a fait renommé et fier et glorieux] ÷
et que tu serais [*que tu sois*] un peuple consacré à / **saint** pour YHVH ton Dieu,
selon ce qu'il a dit.

- Dt. 27: 1 Et Moshèh, avec les **anciens** [*le conseil-des-anciens*] d'Israël, a donné au peuple ce commandement :
 Observe tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui.
- Dt. 27: 2 Donc, le jour où vous **passerez** [*franchirez*] le **Jourdain** vers la terre que YHVH, ton Dieu, te donne, tu érigeras pour toi de grandes **pierres** et tu les enduiras de chaux.
- Dt. 27: 3 Et tu écriras sur elles [*ces pierres*], toutes les paroles de cette Loi, lorsque tu **passeras** [*au moment où vous franchirez le Jourdain*] ÷ afin de venir [*d'entrer*] dans la terre que YHVH, ton Dieu [*≠ le Dieu de tes pères*], te donne, terre **ruisselant** de **lait** et de **miel**, selon ce que t'a dit YHVH, le Dieu de tes pères.
- Dt. 27: 4 Quand donc vous **aurez passé** [*franchi*] le **Jourdain**, vous érigerez ces **pierres**, comme je vous le commande aujourd'hui, sur la **montagne** du 'Eiḅâl [*Gaibal*] ÷ et tu les enduiras de chaux.
- Dt. 27: 5 Là, tu construiras un autel à YHVH, ton Dieu ÷ un autel de **pierres** sur lesquelles tu n'auras pas brandi le fer.
- Dt. 27: 6 C'est avec des **pierres entières** [*intactes*] que tu construiras l'autel de YHVH, ton Dieu ÷ et tu **feras monter** dessus des holocaustes à YHVH, ton Dieu.
- Dt. 27: 7 Et tu sacrifieras des (sacrifices) **de-paix** et tu **mangeras** là ÷ et tu **te réjouiras** devant YHVH, ton Dieu
 LXX# [*et tu offriras là un sacrifice de-salut pour le Seigneur ton Dieu, et tu mangeras et tu seras rassasié ; et tu te réjouiras devant le Seigneur ton Dieu*].
- Dt. 27: 8 Et tu écriras sur les **pierres** toutes les paroles de cette Loi, en (caractères) **gravés**° bien nets [*tout à fait clairement*].
 Tg [... d'une écriture **gravée** et **distincte** ; + et on la lira et on la traduira (en septante langues).]
- Dt. 27: 9 Et Moshèh, avec les prêtres-lévites, a parlé à tout Israël, pour dire ÷ Tais-toi et écoute, Israël, en ce jour, tu es devenu un peuple pour le peuple de YHVH, ton Dieu.
- Dt. 27:10 Tu écouteras donc la voix de YHVH, ton Dieu et tu feras ses commandements et ses décrets que, moi, je te commande aujourd'hui.

- Dt. 27:11 Et Moshèh a commandé au peuple, **en ce jour-là**, pour dire :
- Dt. 27:12 Voici ceux qui, pour **bénir** le peuple, se tiendront sur la **montagne** du **Garizim**, quand vous aurez **passé [franchi]** le **Jourdain** ÷
Shime'ôn [Syméon] [+et] **Lévi** [+et] **Yehoudâh [Ioudas]**
 [+et] **Issâskhâr [Issachar]** [+et] **Yôképh [Iôsèph]** [+et] **Ben-Yamîn.**
- Dt. 27:13 Et voici ceux qui, pour la malédiction, se tiendront sur la **montagne** du **'Eibâl [Gaibal]** :
Re'ou Bén [Roubène], **Gad**, **'Âshér [Aser]**,
Zebouloun [Zaboulôn], **Dân** et **Nephttâli.**
- Dt. 27:14 Et les **Lévites** prendront la parole
 et ils diront d'une voix forte à tous les hommes d'Israël :
- Dt. 27:15 Maudit soit l'homme qui fait une **statue** ou une (idole) de **métal-fondu**
 — abomination pour YHVH, œuvre de mains d'**artisan** —
 et qui la met dans un (lieu) **secret [dans un (lieu) caché]** ÷
 et tout le peuple répondra et il dira : **Amen !**
- Dt. 27:16 Maudit soit celui qui traite-vilement [**déshonore**] son père ou sa mère !
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:17 Maudit soit celui qui déplace la borne de son prochain !
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:18 Maudit soit celui qui fait **errer** {= égare} un **aveugle** sur la route !
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:19 Maudit soit celui qui fait **dévier** le **jugement** du résident, de l'orphelin et de la **veuve** ! ÷
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:20 Maudit soit celui qui **couche** avec la femme de son père,
 car il a **découvert** {= soulevé} l'**âile** (du manteau) [**≠ la couverture**] de son père ! ÷
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:21 Maudit soit celui qui **couche** avec un **bétail** quelconque ÷
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:22 Maudit soit celui qui **couche** avec sa sœur,
 fille de de son père ou fille de sa mère,
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:23 Maudit soit celui qui **couche** avec sa belle-mère !
 et tout le peuple dira : **Amen !**
 + [*Maudit soit celui qui couche avec la sœur de sa femme !
 et tout le peuple dira : Amen !*]
- Dt. 27:24 Maudit soit celui qui frappe son prochain **en secret** [**≠ par ruse**] !
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:25 Maudit soit celui qui accepte un cadeau pour frapper à mort un sang **innocent** !
 et tout le peuple dira : **Amen !**
- Dt. 27:26 Maudit soit celui qui ne maintient pas les paroles de cette Loi en les pratiquant !
 et tout le peuple dira : **Amen !**

- Dt 28: 1 Et il adviendra, [quand vous **franchirez** le **Jourdain**
vers la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne]
si **écoutant** tu **écoutes** [si d'une (véritable) **écoute** vous **écoutez**]
la voix de YHVH, ton Dieu,
pour garder et pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui ÷
YHVH, ton Dieu, te donnera d'être **très-haut** au-dessus de toutes les nations de la terre,
- Dt 28: 2 et toutes les **bénédictions** que voici arriveront sur toi et t'atteindront ÷
parce que tu auras **écouté** la voix de YHVH, ton Dieu :
LXX ≠ [si d'une (véritable) **écoute** tu **écoutes** la voix du Seigneur, ton Dieu].
- Dt 28: 3 **béni** seras-tu dans la ville ÷
et **béni** seras-tu dans le **champ** !
- Dt 28: 4 **béni** sera le **fruit** de ton **ventre** [**Bénis** seront les rejetons de **tes entrailles**]
et le **fruit** de ton sol [**'adâmâh**] [**et les produits de ta terre**],
TM+ [et le **fruit** de ton **bétail**] ÷
la **portée** [**les troupeaux**] de tes **bovins**^o
et le croît [**les troupeaux**] de tes brebis
- Dt 28: 5 **bénies** seront ta corbeille et ta **huche** [**bénis** seront tes dépôts et tes réserves ¹] !
- Dt 28: 6 **béni** seras-tu quand tu entreras
et **béni** seras-tu quand tu sortiras !
- Dt 28: 7 YHVH (te) donnera [**Que le Seigneur, ton Dieu, (te) livre**]
tes ennemis, qui se dresseront contre toi [**ceux qui s'opposent à toi**],
frappés^o {= battus} [**complètement brisés**] devant ta face ÷
par une route ils marcheront contre toi
et par sept routes ils s'enfuiront devant ta face !
- Dt 28: 8 YHVH commandera à la **bénédition** d'être avec toi [**enverra sur toi la bénédiction**],
dans tes greniers
et dans toute **expédition** {= entreprise} de [**tout ce sur quoi tu auras jeté**] ta main ÷
[TM+ et il te **bénira**] dans la terre que YHVH, ton Dieu, te donne.
- Dt 28: 9 YHVH te fera-lever pour lui (comme) peuple **saint**,
selon ce qu'il t'a juré [**≠ selon ce qu'il a juré à tes pères**],
si tu gardes les commandements [**≠ écoute la voix**] de YHVH, ton Dieu,
et si tu marches dans ses routes.
- Dt 28:10 Et tous les peuples de la terre verront
que l'on t'appelle du Nom de YHVH / que le Nom de YHVH a été invoqué sur toi ÷
et ils te **craindront**.

¹ tes réserves Interprétation à partir de la √ **רש** lue « rester », comme TgJ en Ex 12:34.

- Dt 28:11 Et YHVH te fera surabonder pour le bien,
dans le **fruit** de ton **ventre**,
et dans le **fruit** de ton **bétail**
et dans le **fruit** de ton sol [ʿadâmâh] ÷
LXX ≠ [*Et le Seigneur ton Dieu te **multipliera** pour le bien
avec les rejetons de tes **entrailles**
et les produits de ta terre
et les rejetons de tes **bestiaux**,*]
sur le sol [ʿadâmâh] [*la terre*] que YHVH a juré à tes pères de te donner.
- Dt 28:12 YHVH **ouvrira** pour toi son beau trésor, les cieux,
pour donner la **pluie** de ta terre en son **temps** [*moment*]
et pour **bénir** toute œuvre de ta main ÷
et tu **prêteras** à des nations **nombreuses**
et toi on ne (devra) pas te **prêter** {= tu n'emprunteras pas}
LXX + [*et tu régiras des nations **nombreuses**,
mais elles ne te régiront pas*].
- Dt 28:13 YHVH te placera à la tête
et non à la queue,
tu seras seulement en haut
et tu ne seras pas en bas ÷
si tu écoutes les commandements de YHVH, ton Dieu,
que, MOI, je te commande aujourd'hui,
pour les garder
et les faire,
- Dt 28:14 et si tu ne t'**écarter** [*dévies*]
ni à **droite** ni à **gauche**
d'aucune des paroles
que, MOI, je vous commande aujourd'hui ÷
en allant à la suite d'autres dieux
pour les **servir** [*leur rendre un culte*].

- Dt. 28:15 Et il se fera,
 si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Dieu,
 LXX ≠ [*si tu n'écoutes pas la voix du Seigneur ton Dieu...*]
 pour garder [*et*] pour faire tous ses commandements et ses ordonnances
 que, MOI, je je te commande aujourd'hui,
 toutes ces malédictions-là viendront sur toi et t'atteindront :
- Dt 28:16 Maudit seras-tu dans la ville ÷
 et maudit seras-tu dans le **champ** !
- Dt 28:17 Maudites seront ta corbeille et ta **huche** [*Maudits seront tes dépôts et tes réserves*] !
- Dt 28:18 Maudit sera le **fruit** de ton **ventre**
 et le **fruit** de ton sol [*'adâmân*] ÷
 LXX ≠ [*Maudits seront les rejetons de tes entrailles*
et les produits de ta terre
 la **portée** [*les troupeaux*] de tes **bovins**°
 et le croît [*les troupeaux*] de tes brebis !
- Dt 28:19 Maudit seras-tu quand tu entreras
 et maudit seras-tu quand tu sortiras !
- Dt 28:20 YHVH **enverra** chez toi
 la malédiction, la **panique** et la menace [*la disette et la famine et la destruction*]
 dans toute **expédition** {= entreprise} de [*tout ce sur quoi tu auras jeté*] ta main,
 [*tout*] ce que tu feras ÷
 jusqu'à ce que tu sois **anéanti**
 et jusqu'à ce que tu **périsses** promptement,
 à cause de la méchanceté de tes actions,
 par quoi tu m'auras abandonné.

- Dt. 28:21 YHVH **attachera** à toi la peste ÷
 [Que le Seigneur **attache**¹ sur toi la mort²]
 jusqu'à ce qu'elle t'ait **achevé** / exterminé [jusqu'à ce qu'elle t'anéantisse],
 [en t'enlevant] de dessus le sol [·adâmâh]
 où tu vas entrer pour en **prendre possession** [là où tu entres, pour en **hériter**].
- Dt 28:22 YHVH te frappera [Que le Seigneur te frappe]
 de consommation [tp,j,ÿV'] [ajporiva d'**indécision** / **perplexité**]
 et de **fièvre** [tj'D"/Q'] [puretw']
 et d'inflammation [tq,L,D"] [rJivgei et de **frissons**°]
 et de fièvre chaude [r~jur"j'] [ejreqismw' d'**irritation**]
 et de sécheresse [br<j,] =>[Sam. glaive] => [fovnw de **meurtre**]
 et de **brûlure** / d'**échaudage** [~/piD:Vi] [ἀνεμοφθορία de **destruction par le vent**]³
 et de **rouille** (du blé) [~/q-r:YE] ÷ [w[cra √ocre de **rouille** (du blé)]
 qui te poursuivront
 jusqu'à ce qu'ils te **perdent** / **fassent périr** / **disparaître**.
- Dt 28:23 Tes cieux seront d'airain ÷
 et la terre sous toi sera de fer.
- Dt 28:24 Et YHVH donnera {= changera} la **pluie** de ta terre en **poudre** et en **poussière** ÷
 des cieux, elles **descendront** sur toi
 jusqu'à ce que tu sois anéanti.
 LXX ≠ [Et le Seigneur donnera {= changera} la **pluie** de ta terre en **poussière**° ;
 et la **poussière** du ciel **descendra** sur toi
 jusqu'à ce qu'elle t'écrase et que tu **périsses** / **disparaises**.]
- Dt 28:25 YHVH fera que tu sois **frappé**° {= battu} devant tes ennemis ;
 par un chemin tu marcheras contre lui [eux]
 et par sept chemins tu fuiras devant lui [eux] ÷
 et tu seras une **épouvante** pour [≠ une **dispersion** dans] tous les **royaumes** de la terre.
- Dt 28:26 Et vos morts seront en nourriture
 pour le[s] **volatile**[s] des cieux
 et pour **la bête**° [les **bêtes-sauvages**] de la terre ÷
 et il n'y aura personne pour les faire **trembler** {= les chasser}[faire partir].
- Dt. 28:27 YHVH te frappera de l'**ulcère** d'Egypte et de tumeurs [LXX ≠ sur ton siège⁴],
 de **gale** [du-champ] et de croutes [LXX ≠ démangeaisons] ÷
 dont tu ne pourras **guérir**.

¹ Le verbe *proskollân* rend tantôt l'attachement à Dieu, tantôt les malédictions qui s'attachent au pécheur.

² *la mort* Les traducteurs semblent avoir évité l'équivalent attendu "*loimos*" que donne ici Aquila.

³ ἀνεμοφθορία Ce terme, non attesté en dehors de la LXX (Dt 28:22; 2Par 6:28; Ag 2:17) ne semble pas désigner une maladie des hommes, mais un fléau agricole ; l'adjectif qualifie chez Philon les fruits "abîmés par le vent". Théodotion donne ce mot en Lv 26:16; les "trois" le donnent en Am 4: 9.

⁴ Voir note à Ex 9: 9 ; le mot hébreu signifie plutôt furoncle. "*Sur ton siège*" correspond à un mot TM difficile, lui-même substitué comme *qéré* d'un autre mot difficile, généralement compris comme "hémorroïdes".

- Dt 28:28 YHVH te frappera de démente, d'aveuglement ÷
et de stupidité de cœur [LXX ≠ *d'égarement de pensée* (= d'esprit) ¹].
- Dt. 28:29 Tu seras tâtonnant en plein midi,
comme tâtonne l'aveugle dans l'**obscurité** [la *ténèbre*]
et tu ne feras [LXX ≠ *cela ne fera*] pas réussir tes routes ÷
et on ne fera que t'extorquer et te **ravir** (tes biens), tous les jours
LXX ≠ [et tu seras alors (victime) d'**injustices** et **pillé** tous les jours],
et personne qui te **saue** [*secoure*].
- Dt 28:30 Une femme te sera **accordée en mariage**
et un autre homme la fera-**coucher** (= violera)
[kétib => qéré : "couchera avec elle"] ;
LXX ≠ [Tu prendras femme et un autre la possédera]
tu construiras une **maison** et tu n'habiteras pas en elle ÷
tu **planteras** un **vignoble** et tu n'en auras pas la primeur
LXX ≠ [ne le vendangeras pas...]
- Dt 28:31 Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux et tu n'en mangeras pas ;
ton **âne** te sera **ravi** devant toi et il ne te fera pas retour
LXX ≠ [ton *âne*, on s'en *saisira* devant toi et il ne te sera pas rendu] ÷
ton petit bétail sera livré à tes ennemis ²
et personne qui te **saue** [*secoure*].
- Dt 28:32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple [*nation*]
tes yeux le verront et se consumeront vers eux tous les jours
et rien au pouvoir de ta main [*et ta main n'aura pas de force*] !
- Dt 28:33 Et le **fruit** de ton sol [*adâmâh*] et toute ta **fatigue**,
LXX ≠ [toutes tes *peines* (que tu auras prises)],
les mangera un peuple [*une nation*] que tu ne **connaissais** pas ÷
et tu ne seras jamais qu'**exploité** et mal traité, tous les jours.
LXX ≠ [et tu seras alors *victime d'injustices* et *abattu* tous les jours].
- Dt. 28:34 Et tu deviendras dément à la **vision** de ce que verront tes yeux.

¹ Hapax LXX. Dans le lexique médical *paraplexia* désigne plutôt une paralysie.

² « ton petit bétail », verbe au féminin pluriel.

- Dt. 28:35 YHVH te frappera d'un **ulcère** malin aux **genoux** et aux **jarrets** [*jarrets*]
dont tu ne pourras guérir ÷
depuis la plante [*trace*] de tes pieds jusqu'au **sommet-du-crâne**. cf. Job 2: 7
- Dt. 28:36 YHVH te fera aller,
toi et ton **roi** [*les chefs*] que tu auras établi sur toi,
vers une nation que tu ne **connaissais** pas,
ni toi ni tes pères ÷
et, là, tu **serviras** [*rendras un culte à*] d'autres dieux, du **bois** et de la pierre.
- Dt. 28:37 Et tu deviendras dévastation, fable et risée ÷
LXX# [*Et tu seras là-bas une énigme et une comparaison et un conte*]
parmi tous les peuples [*nations*],
là où Yahvé te conduira.
- Dt 28:38 (C'est) une semence **nombreuse** / abondante (que) tu **sortiras** [*porteras*] au **champ** ÷
mais (c'est) peu (que) tu **récolteras** [*rentreras*],
car la **sauterelle** la ravagera [*dévorera*].
- Dt 28:39 Des vignes [*un vignoble*] tu **planteras** et tu les travailleras ÷
mais de vin, tu n'en boiras pas
et tu n'en feras pas provision,
LXX# [*ne t'en réjouiras pas*],
car le **ver** les dévorera
- Dt 28:40 Des **oliviers** tu auras sur tout ton territoire ÷
mais d'**huile** tu ne t'**enduiras** [*oindras*] pas,
car ton **olivier** s'écoulera [= perdra ses fruits].
- Dt. 28:41 Des fils et des filles, tu **engendreras** ÷
mais à toi, ils ne seront pas
car ils iront en captivité.
- Dt. 28:42 Tous les **arbres** et le fruit de ton sol [*'adâmâh*] ÷
c'est le hanneton qui en **prendra possession**.
LXX# [*Tous les (produits) de tes arbres*
et les produits de ta terre,
la rouille les détruira.]

- Dt 28:43 Le **résident** qui sera au milieu de toi **montera**, au dessus de toi, de plus en plus haut ÷
 et, toi, tu **descendras**, de plus en plus bas.
- Dt 28:44 C'est lui qui te **prêtera**
 et, toi, tu ne lui **prêteras** pas ÷
 C'est lui qui sera à la tête,
 et, toi, tu seras à la queue.
- Dt 28:45 Toutes ces malédictions arriveront sur toi
 et elles te poursuivront
 et elles t'atteindront
 jusqu'à ce que tu sois **anéanti**
 LXX+ [*et jusqu'à ce que tu périsses / disparaisses*] ÷
 parce que tu n'auras pas écouté la voix de YHVH ton Dieu,
 pour garder ses observances et ses commandements qu'il t'a commandés
 LXX# [*pour garder ses commandements et ses règles du droit, tout ce qu'il t'a commandé*].
- Dt 28:46 Et il y aura chez toi {= elles te serviront de ?} des **signes** et des prodiges ÷
 ainsi que chez ta semence, **à jamais** / pour l'**éternité**.
- Dt 28:47 Parce que tu n'auras pas **servi** [*ne te seras pas mis au service de*] YHVH, ton Dieu,
 dans la **joie** et le cœur en fête ÷
 ayant **en abondance** [*une multitude*] de tout,
- Dt 28:48 tu **serviras** [*te mettras au service de*] tes ennemis,
 que YHVH **enverra** contre toi,
 dans la **faim** et dans la **soif** et dans la nudité
 et dans le **manque** de tout ÷
 ils mettront un **joug** [**ôl / LXX kloios*] de fer sur ton **cou** {= ta nuque},
 jusqu'à ce qu'ils t'aient **anéanti**.

- Dt 28:49 YHVH fera se lever contre toi
une nation (venue) **de loin**,
de l'extrémité de la terre,
comme s'élançe ¹ l'**aigle** ÷ [*comme la lancée d'un aigle*]
une nation dont tu n'entendras pas la langue. ²
- Dt 28:50 Une nation à la face **forte** {= dure} [*impudente*] ÷
sans égards pour la face de l'**ancien**
et ne **faisant** pas **grâce** au [*qui n'aura pas pitié du*] **jeune**.
- Dt 28:51 Et elle mangera le **fruit** de ton **bétail** [*les rejetons de tes bestiaux*],
et le **fruit** de ton sol [*'adâmâh*] [*les produits de ta terre*],
TM + [jusqu'à ce que tu sois **anéanti**] ;
et elle ne te laissera ni froment / blé, ni **moût**, ni ton **huile-fraîche**
LXX ≠ [*au point qu'il ne te restera ni blé, ni vin, ni huile*]
ni la portée [*les troupeaux*^o] de tes bovins,
ni le croît [*les troupeaux*] de tes brebis ÷
jusqu'à ce qu'elle t'ait **fait périr** / **disparaître**.
- Dt 28:52 Et elle t'**enserrera** dans toutes tes Portes [*villes*],
jusqu'à ce que tombent tes murailles, les plus hautes et les mieux fortifiées,
dans lesquels tu **mettais** ta **confiance**, dans toute ta terre ÷
et elle t'**enserrera** dans toutes tes Portes,
dans toute ta terre que t'aura donnée YHVH ton Dieu
LXX ≠ [*et elle t'enserrera / opprressera dans toutes tes villes*
que t'aura données le Seigneur ton Dieu].

¹ TM a un verbe poétique et rare signifiant "s'élançe, fondre sur" en parlant d'un oiseau de proie.
Les Chaldéens seront comparés à l'attaque d'un aigle : Jr 48:40; 49:22; Hab. 1: 8.

² "une nation dont tu n'entendras pas la langue". Cf. Is 28:11; 33:19.

- Dt 28:53 Et tu mangeras
le fruit de ton ventre [*les rejets de tes entrailles*],
la chair [*viande*] de tes fils et de tes filles
que t'aura donnés le Seigneur ton Dieu ÷
dans l'angoisse et la gêne dont t'aura enserré ton ennemi
LXX ≠ [*dans l'angoisse et l'oppression dont t'aura opprimé ton ennemi*].
- Dt 28:54 Et l'homme le plus délicat de chez toi et le plus raffiné ÷
regardera d'un œil mauvais
son frère, la femme qui sera **sur son sein** [= dans ses bras],
et le reste de ses fils qu'il aura conservés,
- Dt 28:55 ne voulant donner à aucun d'eux
la chair [*des viandes*] de ses fils,
qu'il mangera [*dévorera*],
parce qu'il ne lui restera plus rien ÷
dans l'angoisse et la gêne dont t'aura enserré ton ennemi
LXX ≠ [*dans l'angoisse et l'oppression dont t'auront opprimé tes ennemis*]
dans toutes tes Portes [*villes*].
- Dt 28:56 Et la plus tendre et délicate de chez toi,
qui n'aurait pas tenté de poser à terre la plante de son pied
LXX ≠ [*celle dont le pied n'a pas fait l'épreuve de mettre pied à terre*]
tant elle était raffinée et délicate ÷
(celle-la) regardera d'un œil mauvais
l'homme qui est **sur son sein** [= dans ses bras],
et son fils et sa fille,
- Dt 28:57 à cause de l'arrière-faix sorti d'entre ses jambes [*cuisses*]
et du fils qu'elle aura enfanté,
car elle les mangera,
par manque [*disette*] de tout,
en secret ÷
dans l'angoisse et la gêne dont t'aura enserré ton ennemi
LXX ≠ [*dans l'angoisse et l'oppression dont t'aura opprimé ton ennemi*]
dans tes Portes [*toutes tes villes*].
- Dt 28:58 Si tu ne gardes pas pour (les) faire
LXX ≠ [*Si vous n'écoutez pas et ne faites pas*]
toutes les paroles de cette Thôrâh [*Loi*]-ci,
qui sont écrites dans ce Livre-ci ÷
en craignant ce Nom [-ci] glorieux et terrible [*objet d'honneur et d'étonnement*],
YHVH, ton Dieu,

- Dt 28:59 Et YHVH rendra extraordinaires tes **plaies**
et les **plaies** de ta semence ÷
plaies grandes et tenaces
[*grandes et objet d'étonnement*],
et **maladies** cruelles et tenaces
[*méchantes et durables*].
- Dt 28:60 Et Il fera revenir chez toi
toute(s) les épidémie(s) [*la mauvaise douleur*] d'Égypte,
[*celle*] que tu redoutais devant leur face ÷
et elles s'attacheront à toi.
- Dt 28:61 Bien plus [*Et*],
toutes les maladies
et toutes les **plaies** [*toute langueur et toute plaie*]
qui ne sont pas **écrites** dans le **Livre** de cette Thôrâh ÷
YHVH les **fera monter** [*enverra*] contre toi,
jusqu'à ce que tu sois **anéanti**.
- Dt 28:62 Et vous ne resterez que peu [*un petit nombre*] (de gens)
alors que vous étiez comme les **étoiles** des **cieux en abondance** [*une multitude*] ÷
parce que tu n'auras pas écouté la voix de YHVH, ton Dieu.

- Dt 28:63 Alors [*ce sera que*],
de même que YHVH mettait sa joie à vous faire du bien et à vous **multiplier**
LXX ≠ [*de même que le Seigneur s'est réjoui à votre propos*
en vous traitant bien et en vous multipliant],
ainsi, YHVH mettra sa joie à vous **faire périr / disparaître** et à vous **anéantir**
LXX ≠ [*le Seigneur se réjouira de la même façon à votre propos en vous anéantissant*]
et vous serez arrachés de dessus le sol [*'adâmâh*]
où tu vas entrer pour en **prendre possession**
LXX ≠ [*et vous serez enlevés^o de la terre*
dans laquelle vous entrez, là, pour en hériter].
- Dt 28:64 Et YHVH te **dispersera** [*disséminera*]
parmi tous les peuples [*toutes les nations*],
d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité de la terre ÷
et là, tu **serviras** [*seras asservi à*] d'autres dieux
que tu ne **connaissais** pas, ni toi, ni tes pères, du **bois** et de la **Pierre**
LXX ≠ [*du bois et de la Pierre, que tu ne connaissais pas, ni toi, ni tes pères*].
- Dt 28:65 Et parmi ces nations,
tu n'**auras** pas de **tranquillité** [*Il ne te fera pas reposer*]
et il n'y aura aucun (lieu de) **repos** pour la plante de ton pied
LXX ≠ [*non, il n'y aura même pas de pause pour la trace de ton pied*] ÷
là, YHVH te donnera
un cœur **agité** [*sans-courage*],
des yeux consumés [*défaillants*]
et une âme **épuisée** [*qui fond*].
- Dt 28:66 Et ta vie sera **suspendue** {= incertaine} devant toi [*devant tes yeux*],¹
tu seras **effrayé** [*craindra / sera (saisi de) crainte*] nuit et jour,
et tu n'**auras** pas **foi** {= confiance} en ta vie.
- Dt 28:67 Le **matin**, tu diras : Que ne suis-je au soir !
et, le soir, tu diras : Que ne suis-je au **matin** ! ÷
à cause de la **frayeur** dont **s'effraiera** [*de la crainte dont craindra*] ton cœur
et de la **vision** de ce que verront tes yeux.
- Dt 28:68 Et YHVH te fera retourner en Egypte
sur des **bateaux** ;
[et] par la route dont je t'avais dit : Tu ne la reverras plus ÷
et là, vous vous **vendrez** [*vous serez vendus*] à vos ennemis
comme esclaves - hommes et femmes -
et personne pour **acquérir** [*et il n'y aura pas d'acquéreur*] !
- Dt 28:69 Telles sont les paroles de l'alliance
que YHVH a commandé à Moshèh de conclure avec les fils d'Israël
en terre de **Mô'âb** ÷
indépendamment de l'alliance
qu'il avait conclue avec eux,
au **Horéb**.

¹ La tradition chrétienne (après un Tg ?) rapprochera ce verset de 21:23, à partir du verbe "suspendre";
TERTULLIEN cite en ajoutant «au bois».

- Dt 29: 1 Et Moshèh a convoqué tout Israël et il leur a dit ÷
 Vous avez vu tout ce qu'a fait YHVH, sous vos yeux,
 dans la terre d'Égypte,
 à Pharaon,
 à tous ses **serviteurs** [*les gens de sa suite*]
 et à toute sa terre
- Dt 29: 2 les grandes **épreuves** qu'ont vues tes yeux ÷
 ces **signes** et ces grands **prodiges**.
- Dt 29: 3 Mais,
 jusqu'à ce jour,
 YHVH ne vous a pas donné
 un cœur pour connaître,
 et des yeux pour voir
 et des oreilles pour écouter.
- Dt 29: 4 Et je vous ai fait marcher [*Il vous a conduits*] durant **quarante** ans dans le désert ÷
 et vos **vêtements**^o ne se sont pas usés sur vous [*n'ont pas vieilli*]
 et ta [*vos*] **sandale[s]** ne s'est [*se sont*] pas usée[s] à ton [*vos*] pied[s]
- Dt 29: 5 Et vous n'avez mangé de pain
 et vous n'avez bu ni **vin**,
 ni **boisson-forte** [*sikera*] ÷
 afin que vous sachiez que je suis YHVH, votre Dieu.
- Dt 29: 6 Quand vous êtes arrivés en ce lieu ÷
 Sihôn, **roi** de Hèshbôn
 et 'Ôg, **roi** du **Bashân**,
 sont sortis à notre **rencontre**, **pour** le combat,
 et nous les avons battus.
- Dt 29: 7 Et nous avons pris leur terre
 et nous l'avons donnée en héritage aux **Re'ouphénites** [*à Roubène*] et aux **Gâdites** ÷
 et à la demi-tribu des Menassites [*de Manassè*].
- Dt 29: 8 Vous garderez donc les paroles de cette alliance
 et vous les ferez ÷
 afin de **comprendre** {= réussir}
 en tout ce que vous ferez.
- | | |
|---|------------------------------|
| Gardez les paroles
de cette Alliance | et
faites-les |
| afin de
comprendre | en tout
ce que vous ferez |

- Dt. 29: 9 Vous **vous tenez-là** aujourd'hui,
tous, devant YHVH votre Dieu ÷
vos chefs de tribus,
vos **anciens** [*votre conseil-des-anciens et vos juges*]
et vos **scribes**^o [*≠ scribes-instructeurs*],
tous les hommes d'Israël,
- Dt. 29:10 vos enfants
[et] vos femmes
et ton **résident** qui est au sein [*milieu*] de ton camp ÷
depuis celui qui coupe ton **bois**
jusqu'à celui qui **puise** ton eau [*ton porteur-d'eau*].
- Dt 29:11 pour que tu **passes** dans l'alliance de YHVH, ton Dieu,
et dans son imprécation ÷
[*(dans) tout ce*] que YHVH ton Dieu tranche [*a établi*] avec toi aujourd'hui,
- Dt 29:12 afin de t'ériger aujourd'hui pour son peuple
et d'être lui-même ton Dieu,
selon ce qu'il t'a dit ÷
et selon ce qu'il a juré à tes pères, à '**Abrâhâm** et à Yçhaq et à Ya'aqob.
- Dt 29:13 Et ce n'est pas avec vous seuls ÷
que je tranche [*j'établis*] cette alliance
et son imprécation,
- Dt 29:14 mais c'est avec celui qui est ici **avec** nous
se tenant aujourd'hui devant YHVH, notre Dieu,
et avec celui qui n'est pas **avec** nous
aujourd'hui.

- Dt 29:15 Car vous savez, vous,
comment nous avons habité dans la terre d’Egypte ÷
et comment nous avons **passé** au sein [*traversé au milieu*] des nations
par où vous avez **passé** [*par lesquelles nous avons traversé*].
- Dt 29:16 Et vous avez vu leurs Ordures et leurs Saletés ÷ [*leurs abominations et leurs idoles*]
bois et **pierre**, argent et **or**, qui sont chez elles.
- Dt 29:17 Et qu’il n’y ait pas parmi vous d’homme ou de femme
ou de **famille** [*lignage-paternel*] ou de **tribu**
dont le **cœur** [*la pensée*] se détourne [TM+ aujourd’hui] de YHVH votre Dieu
pour aller **servir** [*rendre un culte aux*] les dieux de ces nations-là ! ÷
qu’il n’y ait pas parmi vous de **racine fructifiant** en **poison** et en absinthe
LXX ≠ [*... de racine qui pousse vers le haut dans le fiel et l’amertume*] !
- Dt 29:18 Et il adviendra,
lorsqu’il entendra les paroles de cette malédiction
et qu’il se **bénira** [*≠ se félicitera*] en son cœur en disant :
J’aurai la paix, alors que je marche suivant l’**obstination** de mon cœur ÷
LXX ≠ [*Qu’il me soit permis de marcher dans l’égarement de mon cœur !*]
de manière à faire disparaître ce qui est **enivré**^o avec ce qui est **assoiffé**,¹
LXX ≠ [*pour que le pécheur ne détruise pas en même temps le non pécheur*]
Tg [*pour pouvoir ajouter les fautes volontaires aux fautes involontaires*].
- Dt. 29:19 Dieu ne consentira certainement pas à lui donner le pardon
au contraire, alors **fumeront** [*s’enflammeront*] la **colère** de YHVH et son **zèle-jaloux**
contre cet homme-là
et toute l’imprécation **écrite** dans ce **Livre se couchera**^o sur lui
LXX ≠ [*et lui seront attachées toutes les malédictions de cette alliance*
celles qui sont écrites dans le Livre de cette Loi-ci].
et YHVH effacera son nom de [*la terre qui est*] sous les cieux.
- Dt. 29:20 YHVH le **séparera** [*mettra à part*] {= l’exclura}, pour son malheur,
de toutes les **tribus** [*≠ de tous les fils*] d’Israël ÷
selon les imprécations de l’Alliance
qui est **écrite** dans le **Livre** de cette Thôrâh.
LXX ≠ [*celles qui sont écrites dans le Livre de cette Loi-ci*].

¹ Les biblistes ne s'accordent ni sur la valeur symbolique des deux termes concrets, ni sur le sens du verbe qui les unit.
"pour emporter ensemble l'humide avec le sec", "pour que l'humide emporte le sec", "pour ajouter l'ivresse à la soif" ???
La Règle de la Communauté de Qmrân ajoute le mot "esprit" comme sujet du verbe et écrit :
"Mais son esprit sera arraché, le sec avec l'humide, sans pardon !" (trad. A. DUPONT-SOMMER).

- Dt 29:21 Et ils diront
— la génération future,
vos fils qui se lèveront après vous
et l'**étranger** qui arrivera d'une terre lointaine ÷
quand ils verront
les plaies de cette terre
et les **maladies** dont YHVH la **rendra malade** [*≠ que lui enverra le Seigneur*]...
- Dt 29:22 Souffre et **sel** [*brûlé*], [*TM brûlée*], sa terre toute entière
on ne l'ensemencera pas
et elle ne germera pas [*ne poussera point*]
et n'y **montera** [= lèvera] aucune **plante** [*verdure*]
c'est comme le **renversement** de **Sedom**, de 'Amorâh, de 'Admâh et de Çeḇôyim
- Dt. 29:23 Et [*Voici ce que*] diront toutes les nations :
Pourquoi YHVH a-t-il fait cela à cette terre?
D'où vient l'ardeur de cette grande **colère** ?
LXX ≠ [*Quel est ce grand emportement de colère ?*]
- Dt 29:24 Et ils diront :
C'est qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur, le Dieu de leurs pères ÷
qu'il avait tranchée avec eux [*établie avec leurs pères*],
lorsqu'il les a fait sortir de la terre d'Égypte
- Dt 29:25 Et ils sont allés **servir** [*rendre un culte à*] d'autres dieux
et ils se sont prosternés devant eux ÷
des dieux qu'ils ne **connaissaient** pas
et qui ne leur avaient pas été **donnés en partage** [*attribués*].
- Dt 29:26 Et la **colère** de YHVH **s'est enflammée** contre cette terre ÷
faisant venir sur elle toutes les **malédiction**s **écrites** dans ce **Livre**.
LXX ≠ [*Et le Seigneur s'est mis en colère avec emportement contre cette terre
en lançant contre elle toutes les malédiction*s *écrites* sur le *Livre* de cette *Loi*].
- Dt 29:27 Et YHVH les a déracinés [*enlevés*^o] de dessus leur sol [*'adâmâh*] [*terre*]
avec **colère** et **fureur** [*emportement et colère*] et très grande **irritation** ÷
et Il les a jetés [*jetés-dehors*] sur une autre terre,
comme en ce jour [*maintenant*].
- Dt 29:28 Ce qui est **caché**
c'est **pour** YHVH, notre Dieu ÷
mais ce qui est **découvert** [= révélé] [*manifeste*]
c'est **pour** nous et nos enfants, **à jamais** / pour l'**éternité**
pour faire toutes les paroles [*sentences*] de cette Thôrâh [*Loi*].

- Dt. 30: 1 Et il se fera,
lorsque viendront sur toi toutes ces choses,
la **bénédition** et la **malédiction** que j' ai placées devant toi ÷
et que tu les rappelleras à [*les auras reçues dans*] ton cœur,
parmi toutes les nations où t'aura **banni** [*dispersé*] YHVH, [TM+ ton Dieu],
- Dt. 30: 2 si tu fais-retour à YHVH, ton Dieu
et si tu écoutes sa voix,
toi et tes fils,
de tout ton cœur et de toute ton âme,
suivant tout ce que je te commande aujourd'hui,
- Dt. 30: 3 YHVH, ton Dieu, changera ton sort
et Il te **fera miséricorde** ÷
LXX ≠ [*Et le Seigneur guérira tes péchés et il aura pitié de toi*]
et, de nouveau, Il te rassemblera
de chez tous les peuples où t'aura **dispersé** YHVH, ton Dieu.
- Dt. 30: 4 Même si ceux de toi qui avaient été **bannis** à l'extrémité des cieux
LXX ≠ [*Même si ta dispersion*
est d'une extrémité du ciel jusqu'à (l'autre) extrémité du ciel,
[même] de là,
YHVH, ton Dieu, te rassemblera
et de là, Il te prendra.
- Dt. 30: 5 Et YHVH, ton Dieu, te fera rentrer dans la terre
dont tes pères ont **pris possession** [*hérité*],
et tu en **prendras possession** [*hériteras*] ÷
et Il te fera du bien
et Il te **multipliera** [*te rendra plus nombreux*] plus que tes pères.
- Dt. 30: 6 Et YHVH, ton Dieu, circonciera ton cœur et le cœur de ta semence ÷
pour que tu **aises** YHVH, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,
afin que tu vives.
- Dt. 30: 7 Et YHVH, ton Dieu, fera tomber toutes ces imprécations ÷
sur tes ennemis
et sur ceux [+ *qui te haïssent,*] qui t'auront persécuté.
- Dt. 30: 8 Et toi, tu feras-retour,
et tu écouteras la voix de YHVH ÷
et tu feras tous ses commandements que je te commande aujourd'hui.
- Dt. 30: 9 Et YHVH, ton Dieu, te fera surabonder de biens [*te traitera avec beaucoup de soin*]
dans toute œuvre de ta main,
dans le **fruit** de ton **ventre** [*les rejetons de tes entrailles*],
dans le **fruit** de ton **bétail** [*les rejetons de tes bestiaux,*]
et dans le **fruit** de ton sol [*'adâmâh*] [*les produits de ta terre*], [TM+ pour le bonheur] ÷
car, de nouveau, YHVH, ton Dieu, **mettra sa joie** en toi pour ton bonheur
LXX ≠ [*car le Seigneur ton Dieu se remettra à se réjouir de toi pour ton bien*] ÷
comme Il a **mis sa joie** dans [*s'est réjoui de*] tes pères,
- Dt. 30:10 pourvu que tu écoutes la voix de YHVH, ton Dieu,
en gardant ses commandements et ses ordonnances,
ce qui est **écrit** dans le **Livre de cette Thôrâh**-ci ÷
si tu reviens vers YHVH, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.

- Dt. 30:11 Car ce commandement que je te commande aujourd'hui
n'est pas (trop) **extraordinaire** pour toi, ni (trop) **loin**
LXX# [*n'est pas d'un poids excessif et il n'est pas loin de toi*]
Tg [n'est pas caché de vous].
- Dt. 30:12 Il n'est point aux cieux [+ *en haut*] ÷
pour que (tu) dises :
Qui **montera** pour nous aux cieux, nous le prendre
et nous le fera entendre, que nous le fassions
LXX# [*et quand nous l'aurons entendu, nous le ferons*].
- Dt. 30:13 Et il n'est point sur l'**autre-rive** de la mer ÷
pour que (tu) dises :
LXX#peran qui **passera** [*fera-la-traversée*] pour nous sur l'**autre-rive** de la mer,
nous le prendre
et nous le fera entendre, que nous le fassions
LXX# [*et quand il nous l'aura fait entendre, nous le ferons*].
- Dt. 30:14 [TM Car], la parole est **proche** de toi, très (proche) ÷
elle est sur ta bouche
et dans ton cœur
[+ *et dans tes mains*] pour la faire.

- Dt. 30:15 Vois : j'ai donné aujourd'hui devant toi
la vie et le bien / bonheur ÷
et la mort et le mal / malheur.
LXX# [*Voici, j'ai donné aujourd'hui devant toi la vie et la mort,
le bien / bonheur et le mal / malheur*].
- Dt. 30:16 en ce que, moi, je te commande aujourd'hui,
LXX# [*Si tu écoutes les commandements du Seigneur, ton Dieu,
ceux que, moi, je te commande aujourd'hui*] :
aimer YHVH, ton Dieu, en marchant dans ses routes,
en gardant ses commandements, ses ordonnances et ses règles ÷
et tu [vous] vivras
et tu te **multiplieras** [vous serez nombreux],
et YHVH, ton Dieu, te **bénira**
dans [+ toute] la terre où tu vas entrer pour en **prendre possession** [**hériter**].
- Dt. 30:17 Mais si ton cœur se détourne [*change*]
et que tu n'écoutes pas ÷
et que tu te laisses (en)**traîner** à te prosterner devant d'autres dieux et à les **servir**
LXX# [*et que, errant (= égaré) , tu te prosternes devant d'autres dieux et leur rende un culte*]
...]
- Dt. 30:18 je vous le déclare [*Je t'annonce*] aujourd'hui :
De **perdition** vous **pérez** ÷
[et] vous ne prolongerez pas vos jours
sur le sol ['*adâmâh*] [*la terre + que le Seigneur te donne*]
où, toi, en **passant** le **Jourdain**, là-bas, tu vas entrer pour en **prendre possession**.
LXX# [*en direction de laquelle vous franchissez le Jourdain, pour en hériter*]
- Dt. 30:19 J'en **prends à témoin** contre vous aujourd'hui les cieus et la terre :
(c'est) la vie et la mort (que) j'ai données devant ta [votre] face,
la **bénédition** et la **malédiction** ÷
et tu **choisiras** [*choisis!*] la vie,
afin de vivre, toi et ta semence,
- Dt. 30:20 pour **aimer** YHVH, ton Dieu,
pour écouter sa voix
et t'**attacher** à lui [*l'avoir (pour époux ?)*] ÷
car c'est là ta vie
et la longueur de tes jours à demeurer sur le sol ['*adâmâh*] [*la terre*]
que YHVH a juré à tes pères,
à '**Abrâhâm**, à Yçhâq et à Ya'aqob,
de leur donner.

- Dt. 31: 1 Et Moshèh est allé dire ces paroles à tout Israël.
- Dt. 31: 2 Et il leur a dit :
Je suis âgé de cent vingt ans, aujourd'hui
et je ne puis plus sortir et entrer
et YHVH m'a dit : Tu ne **passeras** pas ce Jourdain.
- Dt. 31: 3 YHVH, ton Dieu,
(c'est) Lui (qui) **passera** devant toi [*qui marche en avant de ta face*],
Lui (qui) **anéantira** ces nations devant toi [*de devant ta face*],
et tu les **dépossèderas** ÷ [*et tu les distribueras en héritages*]
[et] **Yehôshou'a**,
lui, **passera** devant toi [*marche en avant de ta face*],
selon ce qu'a dit YHVH.
- Dt. 31: 4 Et YHVH agira envers eux
comme il a agi envers Sihôn et 'Ôg
— les deux **rois** des 'Amorîtes [+ *qui étaient sur l'autre-rive du Jourdain*] —
et envers leur terre ÷
comme Il les a **anéantis**.
- Dt. 31: 5 Et YHVH **les donnera** devant votre face {= à votre merci} [*vous les a livrés*]
et vous leur ferez selon [TM tout le commandement] [*ce*] que je vous ai commandé.
- Dt. 31: 6 **Soyez-forts** et **soyez-fermes** {= tenez-bon} [*Sois-courageux et sois-fort*] !
Ne craignez pas
et ne tremblez pas devant leur face ÷
LXX ≠ [*Ne crains pas,*
ni n'aie peur,
ni ne sois terrifié devant leur face]
car YHVH, ton Dieu,
(c'est) Lui (qui) marche avec toi [*en avant de vous au milieu de vous*] ;
Il ne te délaissera pas
et Il ne t'abandonnera pas !
- Dt. 31: 7 Et Moshèh a appelé **Yehôshou'a** et il lui a dit,
sous les yeux de [*en présence de*] tout Israël :
Sois-fort et **sois-ferme** {= tiens-bon} [*Sois-courageux et sois-fort*] !
car (c'est) toi (qui) feras entrer ce peuple dans la terre
que YHVH a juré à leurs pères de leur donner ÷
et (c'est) toi (qui) les en feras **hériter** [*les leur distribueras en héritages*].
- Dt. 31: 8 Et YHVH (c'est) Lui (qui) ira devant toi,
(c'est) Lui (qui) sera avec toi ;
LXX ≠ [*Et le Seigneur fera-route-ensemble avec toi*],
Il ne te délaissera pas et Il ne t'abandonnera pas ! ÷
Ne crains pas et ne t'effraie pas [*ni n'aie peur*].

- Dt. 31: 9 Et Moshèh a écrit [+ *les paroles de*] cette Thôrâh [*Loi + dans un livre*] ;
 et il l'a donnée aux prêtres, fils de Lévi,
 qui portaient l'arche de l'alliance de YHVH ÷
 et à tous les anciens [+ *des fils*] d'Israël.
- Dt. 31:10 Et Moshèh leur commandé [*en ce jour-là*] pour dire ÷
 Au bout de sept ans,
 au (temps)-fixé [*au moment*] pour l'année de la Rémission,
 à la fête des Soukkoth [= *de la Plantation-des-Tentes*],
- Dt. 31:11 quand tout Israël viendra [*fera-route-ensemble*]
 pour paraître devant YHVH, ton Dieu,
 dans le lieu qu'il choisira ÷
 tu liras cette Thôrâh [*Loi*] devant tout Israël,
 à leurs oreilles.
- Dt 31:12 Assemble le peuple,
 les hommes, les femmes et les enfants [*descendants*],
 et ton résident [*immigré*] qui est dans tes Portes [*vos villes*],
 afin qu'ils entendent
 et afin qu'ils apprennent à craindre YHVH, votre Dieu,
 et afin qu'ils veillent à faire toutes les paroles de cette Thôrâh [*Loi*].
- Dt. 31:13 Et leurs fils, qui ne connaissent pas, entendront
 et ils apprendront à craindre YHVH, votre Dieu ÷
 tous les jours que vous vivrez sur le sol [*'adâmâh*] [*la terre*]
 où, toi, en passant le Jourdain, là-bas,
 tu vas entrer pour en prendre possession
 [*en direction de laquelle vous franchissez le Jourdain, là-bas,*
pour en hériter].

- Dt. 31:14 Et YHVH a dit à Moshèh :
 Voici : ils **approchent**, les jours de ta mort.
 Appelle **Yehôshou‘a** [*Jésus*]
 et **tenez-vous** **dans** la **Tente** de la **Rencontre**
 LXX ≠ [*et tenez-vous* **aux portes** de la **Tente du Témoignage**],
 et je lui [*ms W ≠ vous*] donnerai-(mes)-commandements ÷
 et Moshèh est allé, ainsi que **Yehôshou‘a** [*+ à la Tente du Témoignage*]
 et ils **se sont tenus** **dans** la **Tente** de la **Rencontre**.
 LXX ≠ [*et ils se sont tenus* **aux portes** de la **Tente du Témoignage**],
- Dt. 31:15 Et YHVH s'est **fait voir** **dans** la **Tente**,
dans une **colonne** de **nuée**
 LXX ≠ [*Et le Seigneur est descendu* **dans** une **nuée**
et il s'est tenu **aux portes** de la **Tente du Témoignage**],
 et la **colonne** de **nuée**
 s'est tenue à l'**ouverture** de la **Tente**
 [*aux portes* de la **Tente**].
- Dt. 31:16 Et YHVH a dit à Moshèh :
 Voici, tu vas te **coucher** avec tes pères ÷
 et ce peuple se lèvera
 pour se prostituer à la suite des dieux **inconnus** [*étrangers*] de la terre,
 où, lui, il va entrer là, dans son sein [*≠ en elle*] ;
 et il m'abandonnera[*-ont*]
 et il **rompra**[*-ont*] mon alliance que j'ai tranchée [*établie*] avec lui [*eux*].
- Dt. 31:17 Et ma **colère** **s'enflammera** contre lui
 LXX ≠ [*Et je me mettrai en colère* avec **emportement** contre eux],
en ce jour-là,
 et je les abandonnerai
 et je leur **cacherais** [*je détournerai d'eux*] ma Face,
 en sorte qu'on le dévorera [*et ils seront en pâture*] ;
 et que l'atteindront de **nombreux** maux
 et des **détresses** / **oppressions** ÷
 et il dira, **en ce jour-là** :
 [TM N'est-ce point] parce que mon Dieu n'est pas parmi vous [*au milieu de moi*]
 [que] ces maux-là m'ont atteint ?
- Dt. 31:18 Mais moi je **cacherais**, je **cacherais** [*détournant, je détournerai d'eux*] ma **Face**,
en ce jour-là,
 à cause de tout le mal qu'il aura fait ÷ [*des méchancetés qu'ils ont commises*]
 en se [*dé-*]tournant vers d'autres dieux [*des dieux étrangers*].

- Dt. 31:19 Et maintenant
 écrivez [TM+ pour vous]
 [+ les paroles de] ce **cantique**-ci
 et enseigne[z]-le aux fils d'Israël,
 [et] mets[mettez]-le dans leur bouche ÷
 afin que ce **cantique**-ci
 devienne pour moi un **témoignage** chez / contre les fils d'Israël.
- Dt. 31:20 Lorsque je l'aurai fait entrer sur le sol ['adâmâh]
 LXX# [*car Je les introduirai sur la belle terre,*
 [celle] que j'ai promis par serment à ses [leurs] pères [+ de leur donner],
 [une terre] **ruisselant** de **lait** et de **miel**,
 et il **mangera**
 et il **se rassasiera**
 et il **engraissera** ÷
 LXX# [*et ils mangeront et s'étant rassasiés, ils seront repus*]
 et il se tournera vers d'**autres dieux** [*ils se tourneront vers des dieux étrangers*]
 et ils les serviront [*et ils leur rendront un culte*]
 et ils me mépriseront
 et il **rompra** mon alliance
 LXX# [*et ils m'irriteront et ils rompront mon alliance*].
- Dt. 31:21 [Et il se fera,
 TM+ lorsque l'atteindront une multitude de maux et de **détresses** / **oppressions**,
 ce **cantique**-ci répondra devant lui, pour **témoignage**]
 LXX# [*ce cantique sera établi en face, témoinant (par) lui-même*],
 car il ne sera pas oublié de la bouche de sa semence ÷
 je connais en effet son **penchant**, ce qu'il fait aujourd'hui
 LXX# [*Je connais en effet leur méchanceté, ce qu'ils font ici aujourd'hui*],
 avant même que je l'[les]aie fait entrer dans la [bonne] terre
 que j'ai promise par serment à ses [leurs] pères.
- Dt. 31:22 Et Moshèh a **écrit** ce **cantique**-là, en ce jour-là ÷
 et il l'a enseigné aux fils d'Israël.
- Dt. 31:23 Et il [Moïse] a commandé à **Yehôshou'a**, fils de Noun :
Sois-fort et **Sois-ferme** ! [*Sois-courageux et sois-fort*] ÷
 car c'est toi qui feras entrer les fils d'Israël dans la terre
 que je leur ai [*≠ le Seigneur leur a*] promise par serment
 et Moi, je serai [*≠ lui-même sera*] avec toi.

- Dt. 31:24 Et il est advenu
lorsque Moshèh a **achevé** d'**écrire** les paroles **de cette Thôrâh** [*Loi*]-ci, sur un **livre** ÷
jusqu'à ce qu'elles soient complètes [*jusqu'à la fin*].
- Dt. 31:25 que Moshèh a commandé aux lévites
qui portaient l'arche de l'alliance de YHVH,
pour dire :
- Dt. 31:26 Prenez ce **Livre-ci**, (celui) **de la Thôrâh** [*le Livre de cette Loi-ci*],
et vous le mettrez à côté de l'arche de l'alliance de YHVH, votre Dieu ÷
et il sera là, contre toi, en **témoignage**.
- Dt. 31:27 Car, moi, je **connais** ta **rébellion** [*t(es) provocation(s)*]
et ta **nuque** [*ton cou*] **dure** {= raide} ÷
voici,
alors qu'aujourd'hui je suis encore vivant au milieu de vous
vous avez **été rebelles** envers YHVH [*vous êtes exaspérants à l'égard de Dieu*],
combien plus après [*comment ne serez-vous pas au-delà de*] ma mort !
- Dt. 31:28 **Assemblez** auprès de moi
tous les **anciens** de vos tribus et vos **scribes**^o ÷
LXX ≠ [*tous vos chefs-de-tribu et tous vos anciens*
et vos juges et vos scribes-instructeurs,]
que je dise à leurs oreilles [*toutes*] ces paroles
et que je **prenne à témoin** contre eux les cieux et la terre.
- Dt. 31:29 Car je sais qu'après ma mort [*au-delà de ma fin*]
vous pervertissant, vous pervertirez [*vous serez dans l'extrême iniquité / anomie*]
et que vous vous **écarterez** [*détournerez*] de la route que je vous ai commandée ÷
et le malheur vous **rencontrera** {= arrivera} dans la suite des jours,
parce que vous aurez fait ce qui est mal aux yeux de YHVH,
pour l'indigner par l'œuvre de vos mains.
- Dt. 31:30 Et Moshèh a dit,
aux oreilles de toute l'**assemblée** d'Israël,
les paroles de ce **cantique-là** ÷
jusqu'à ce qu'elles soient complètes [*jusqu'à la fin*].

- Dt. 32: 1 Prêtez-l'oreille [*Prêtez-attention*], ô cieux, et je parlerai ÷
et qu'elle entende, la terre, les sentences de ma bouche !
- Dt. 32: 2 Que se **distille** comme la pluie mon savoir
comme la rosée que **coule** mon **dire** ÷
comme **averses*** sur la **verdure**
et comme ondées / gouttes de pluie sur la **plante** !
- LXX# [*Que soit **attendu**° comme pluie mon **énoncé***
*comme rosée que **descendent** mes paroles*
*comme **ondée** sur les **graminées***
et comme giboulée sur l'herbe !]
- Dt. 32: 3 Car c'est le Nom de YHVH que j'invoque ÷ donnez la **grandeur** à notre Dieu !
- Dt. 32: 4 Le **Rocher**, parfaites sont ses actions [≠ **Dieu**, *véridiques sont ses œuvres*],
car toutes ses routes sont jugements ÷
Dieu de fidélité et sans **injustice** [≠ *Dieu fidèle et il n'y a pas (en Lui) d'injustice*],
Il est juste et **droit**, Lui [≠ *juste et saint, le Seigneur*].
- Dt. 32: 5 Il a **perverti**, pour Lui, non-fils de Lui ; leur tare ÷
génération tortueuse et **retorse**.
Sam. [Ils se sont pervertis, eux que sans tare Il avait engendrés]
LXX# [*N'ont-ils pas **péché** contre Lui ?*
*ou Ce n'est pas contre Lui (seul) qu'ils ont **péché***
LXX# [*Ils sont blâmables, une génération tordue et **pervertie***].
- Dt. 32: 6 Est-ce là ce que vous **rendez** [-en retour] à YHVH,
peuple **insensé** [*fou*] et nullement **sage** ? ÷
N'est-ce pas Lui, ton père, qui t'a **acquis**,
Lui qui t'a **fait** et t'a **établi** [**créé** ou mss *façonné*] ?
- Dt. 32: 7 Souviens-toi des jours d'**éternité** / antiques
LXX# [*Souvenez-vous des jours d'**éternité** / de jadis*] ;
comprenez les années, de génération en génération ÷
LXX# [***comprenez** les années de la génération des générations*]
interroge ton père et il te racontera [*rapportera*], tes **anciens** et ils te le diront.

- Dt. 32: 8 Quand le Très-Haut faisait **hériter** [*partageait*] les nations
 quand Il **séparait** [*dispersait*] ¹ les fils d'Adam ÷
 Il a **dressé** les frontières {= bornes} des peuples [*nations*],
 d'après le **nombre** des fils d'Israël [*des messagers de Dieu / des Fils de Dieu (Q. 4)*].
- Dt. 32: 9 Car, la **part** de YHVH, (c'est) son peuple ÷
 Ya'aqob (est) le (lot mesuré au) **cordeau** de son héritage.
 LXX ≠ [*Car (telle) est advenue la part du Seigneur : son peuple, Jacob ;
 le (lot mesuré au) cordeau de son héritage, Israël*]
- Dt. 32:10 Il le trouve dans une terre déserte
 et dans un **chaos** hurlant et désolé ÷
 LXX ≠ [*Il l'a rendu capable de se suffire dans le désert
 dans la soif brûlante, dans le (lieu) sans-eau*]
 Il l'entoure et lui (**enseigne**) le **discernement** [*l'a éduqué*]
 le garde [*et l'a gardé*] comme la prunelle de son œil
- Dt. 32:11 Comme un **aigle** excitant sa **niché**e [≠ *abriterait son nid / sa nichée*],
 au-dessus de ses petits° il plane [≠ *et chérit ardemment ses petits*] ÷
 il déploie ses **ailles** et le prend, le porte sur son **pennage**
 LXX ≠ [*étendant ses ailes, il les a accueillis et les a enlevés / pris sur son dos° / son pennage*]
- Dt. 32:12 YHVH **seul** le **guide** [*conduit*] ÷ et [*il n'y a*] avec lui nul dieu **inconnu** [*étranger*].
- Dt. 32:13 Il le fait chevaucher sur les **hauteurs** de la terre
 LXX ≠ [*Il les a fait monter sur la force de la terre*]
 et Il le fait manger du **produit** du **champ**°
 LXX ≠ [*Il leur a donné-par-bouchées des produits des champs*] ÷
 et ils ont **tété** le **miel** du **Roc** [(*sorti*) du *rocher*],
 et l'huile du **silex** d'un **rocher** [(*sortie*) du *rocher ferme*],
- Dt. 32:14 le (lait-)caillé [*la crème*] des vaches et le lait du petit-bétail
 avec la graisse des **agneaux**-(**gras**) [+ *et des béliers*]
 les béliers, fils de Bâshân, et les **boucs** [≠ *des petits des taureaux et des boucs*]
 avec la graisse des **rognons** du blé
 et le **sang du raisin** que tu bois **fermenté**° [≠ *ils l'ont bu en vin*].
- Dt. 32:15 Et Yeshouroun s'engraisse et regimbe
 LXX ≠ [*Et Jacob a mangé et a été rassasié et il a regimbé, le (bien)-aimé*]
 — tu t'es [*il s'est*] engraisé, **épaissi**, **gavé** [*élargi* (≠ *enflé*)] ÷
 et il **laisse** {= rejette} 'Eloah qui l'avait fait
 et il avilit le **Rocher** de son **salut** !
 LXX ≠ [*et il a abandonné Dieu qui l'avait fait
 et il s'est écarté de Dieu son sauveur*].
- Dt. 32:16 Ils le **rendent jaloux** [≠ *Ils m'ont exaspéré*] par des **Etrangers** ÷
 et par des Abominations, ils l'indignent [*m'ont rendu amer*].
- Dt. 32:17 Ils sacrifient à des démons qui ne sont pas 'Eloah [≠ *et à ce qui n'est pas Dieu*],
 à des dieux qu'ils ne connaissaient pas ÷
 (à) des nouveaux, **récemment** venus [*des nouveaux, des récents sont venus*],
 devant lesquels vos pères n'avaient pas frémi [*que ne connaissaient pas leurs pères*].
- Dt. 32:18 Le **Rocher** [≠ *Dieu*] qui t'a **engendré**,
 tu le **dédaignes** [*l'as abandonné*] ÷
 et tu **oublies** [*as oublié*]
 le Dieu qui a **connu les douleurs** pour toi [*t'a nourri*].
- Dt. 32:19 Et YHVH le voit et il méprise ÷ dans son indignation, ses fils et ses filles.
 LXX ≠ [*Il l'a vu, Seigneur, et il a été jaloux*]

¹ Le verbe **disperser** évoque, en grec comme en hébreu, la dispersion des fils de Noé (Gn 10:32) ou celle des hommes après la "destruction" de Bâbel.

- et il a été exaspéré de colère contre ses fils et ses filles.*
- Dt. 32:20 Et il a dit : Je leur **cacherais** [je **détournerai** d'eux] ma Face
et je verrai quelle sera leur fin [montrerai ce qu'il en sera d'eux à la fin des jours] ÷
car c'est une génération **perverse** [**dévoyée**],
des fils qui n'ont pas de sincérité [**fidélité** / **foi**].
- Dt. 32:21 Et eux m'ont **rendu jaloux** par ce qui n'est pas dieu ;
ils m'ont indigné par leurs **Vanités** [leurs **idoles**] ÷
eh bien, moi, je les **rendrai jaloux** par ce qui n'est pas un peuple ;
par une nation **insensée** [**inintelligente**], je les indignerai.
- Dt. 32:22 Car un feu **s'est allumé** dans ma colère / mes narines [mon **emportement**],
[TM et] il **brûlera**° jusqu'au shé'ôl **le plus profond** [**en bas**] ÷
[TM et] il mangera [**dévorera**] la terre et sa récolte [ses produits]
[TM et] il **embrasera** [**consumera**°] les fondations des montagnes.
- Dt. 32:23 Et j'entasserai sur eux les maux ÷ mes flèches, je les **achèverai** {= épuiserai } contre eux.
- Dt. 32:24 Il seront minés par la **faim**, combattus par la foudre et par la peste amère ! ÷
les dents des **bêtes**° / de **Behémôth**, je les **enverrai** contre eux
avec le **venin** de ceux qui se traînent dans la **poussière**.
LXX ≠ [*Liquéfiés par la **faim**,
et **nourriture** des oiseaux,
pris de convulsions **incurables**!
les dents des **bêtes-sauvages**, je les enverrai contre eux
(les dents de celles) qui se traînent avec **emportement** sur la **terre**.]*
- Dt. 32:25 Au-dehors, le glaive les privera d'enfants
et au-dedans, (ce sera) la **terreur** [et des **resserres** viendra la **crainte**] ÷
pour le jeune homme et pour la **vierge** {= jeune-fille} [l'**adolescent**, comme la **vierge**;]
pour le **nourrisson** comme pour l'homme aux **cheveux-gris**!
LXX ≠ [*le **nourrisson** en même temps que l'**ancien** d'âge posé*].
- Dt. 32:26 J'ai dit : Je les **dispenserai**° [□□□□□□□□□□□□□□□□] ÷
oui, je ferai-**cesser** d'entre les hommes leur souvenir,
- Dt. 32:27 si je ne **redoutais** l'irritation de l'ennemi,
de peur que ne **méconnaissent** (cela) leurs **opresseurs** {= adversaires}
LXX ≠ [*si ce n'était ma colère contre les ennemis,
afin qu'ils n'aient pas longue vie et qu'ils ne se glorifient, leurs **adversaires***] ÷
de peur qu'ils ne disent : Notre main s'est levée [est puissante]
- Dt. 32:28 Car c'est une nation qui **se perd** / **périt** en ses conseils [dont le conseil **se perd** / **périt**] ÷
et en eux point de **discernement** [**savoir**].
- Dt. 32:29 Cela [Tg : la Thorah], s'ils **étaient sages**, ils le **comprendraient**
et ils **discerneraient** pour leur **avenir**..
LXX ≠ [*Ils n'ont pas eu la prudence de comprendre cela ;
puissent-ils l'admettre pour le **temps à venir** !]*
- Dt. 32:30 Comment un seul en poursuivrait-il mille [des milliers]
et deux en feraient-ils fuir dix mille [des myriades] ? ÷
sinon parce que leur **Rocher** les a vendus et que YHVH les a enfermés.
LXX ≠ [*si **Dieu** ne les a pas **payés-de-retour**, et le Seigneur ne les a pas **livrés** ?]*
- Dt. 32:31 Car leur **rocher** n'est pas comme notre **Rocher**
et nos ennemis en (sont) **juges**°.
LXX ≠ [*Car ils ne sont pas comme notre **Dieu**, leurs **dieux**!
mais nos ennemis sont **privés d'intelligence**.*
- Dt. 32:32 Car (c'est) de la **vigne** de **Kedom** (que) vient leur **vigne**
et [leur **sarment**] des champs° de 'Amorâh ;
leurs **raisins** sont des **raisins** empoisonnés, **grappes amères** que les leurs
LXX ≠ [*leur **raisin** est un **raisin de fiel**, une **grappe d'amertume** pour eux*].

- Dt. 32:33 **Venin** [*Empolement / Fureur*] de **monstres** [*dragons*], leur **vin** ÷
et atroce poison d'**aspics** [*et inguérisable empolement / fureur d'aspics*].
- Dt. 32:34 Cela n'est-il pas réservé près de moi ÷
scellé {= renfermé} dans mes trésors ?
- Dt. 32:35 A moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied sera **ébranlé** ÷
car il est **proche** le jour de leur infortune et ce qui les attend se précipite.
LXX ≠ [*Au jour de la vengeance, je (les) rétribuerais, au moment où glissera leur pied, car il est proche le jour de leur perte et se trouve présent (ce qui est) prêt pour vous*].
- Dt. 32:36 Oui, YHWH jugera [= fera droit à] son peuple
et pour ses serviteurs il se **repentira** / s'apitoiera [*se laissera émouvoir*] ÷
quand il verra que la main **s'en est allée**^o
et qu'il n'y a plus ni retenu {= esclave}, ni relâché {= affranchi}
LXX ≠ [*car Il les a vus défaits, défailants de détresse et délaissés*].
- Dt. 32:37 Alors il [≠ *le Seigneur*] dira : Où sont leurs dieux,
le **rocher** où ils **s'abritaient** [≠ *en qui ils mettaient leur confiance*],
- Dt. 32:38 ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices
et qui buvaient le **vin** de leurs libations ?
Qu'ils se lèvent et vous **secourent**,
que pour vous ils soient un **abri**^o / une **cachette**^o [*des abris protecteurs*] !
- Dt. 32:39 Voyez maintenant [≠ *Voyez, voyez*] que c'est moi qui Suis, moi,
et qu'il n'est point de Dieu à côté de moi ÷
(c'est) moi (qui) fais mourir et (qui) fais vivre,
je blesse et (c'est) moi (qui) **guéris**
et il n'est personne qui **délivre** de [*arrache à*] ma main.
- Dt. 32:40 Oui, je lève[-*rai*] ma main vers les cieux [*et je jurerai par ma droite*] ÷
et je dis [*dirai*] : (Aussi vrai que) je vis à **jamais** / pour l'**éternité**,
- Dt. 32:41 quand j'aurai **aiguisé** l'**éclair** de [*comme un éclair*] mon glaive {= mon glaive fulgurant},
et que ma main **saisira**^o le jugement ÷
je retournerai la **vengeance** contre mes adversaires
LXX ≠ [*je rétribuerais par le châtement mes ennemis*]
et ceux qui me haïssent, je leur paierai leur dû [*les rétribuerais*].
- Dt. 32:42 J'**enivrerais** mes flèches de sang
et mon glaive dévorera de la **chair** [*viande* [kreaⁿ] ÷
du sang des tués et des captifs,
des têtes (couvertes) de **boucles**^o [*des princes*] de l'ennemi.
- Dt. 32:43 **Criez-de-joie**, nations, (pour) son peuple
car, le sang de ses **serviteurs**, il (le) fait lever {= venge} ÷
et, la **vengeance**, il la fait retourner contre ses **adversaires**
et il fait l'expiation pour le sol [ʾadâmâh] de son peuple.
LXX ≠ [*Réjouissez-vous, cieux, ensemble (avec) lui et que se prosternent devant lui tous les fils [ms. messagers / anges] de Dieu ; Réjouissez-vous, nations, avec son peuple et qu'ils lui donnent force, tous les anges de Dieu ; car le sang de ses fils est vengé et il (les) vengera et il rétribuera les ennemis par le châtement et ceux qui haïssaient, il (les) rétribuera et le Seigneur purifiera la terre de son peuple.*]
- Dt. 32:44 [+ *Et Moïse a écrit ce cantique-là, en ce jour-là, et il l'a enseigné aux fils d'Israël.*]
Et Moshèh est venu
et il a dit toutes les paroles de ce **cantique-là** [*de cette loi-là*] aux oreilles du peuple ÷

lui et Hôshe'â, fils de Noun.

Dt. 32:45 Et Moshèh a **achevé** de [TM pour !] dire toutes ces paroles-là [*≠ parler*] à tout Israël
Et Moshèh a épousé (la Torah) pour dire toutes ces paroles-là à tout Israël.

Dt. 32:46 Et il leur a dit :

Mettez votre cœur sur [*Que votre cœur prête **attention** à*] toutes les [*ces*] paroles
que j'**atteste** [*prends à témoin*] contre vous aujourd'hui ÷
que vous commanderez à vos fils de garder pour [*≠ et de*] (les) faire [=pratiquer]
— toutes les paroles de cette Loi.

Dt. 32:47 Car ce n'est pas une parole vide pour vous, mais c'est votre vie
et c'est par cette parole que vous prolongerez vos jours
sur le sol ['*adâmâh*] [*la terre*]

dont, vous, en **passant** le **Jourdain**, là-bas, (vous allez) **prendre possession**

LXX# [*en direction de laquelle vous franchissez le Jourdain, là-bas, pour en hériter*].

- Dt. 32:48 Ce même jour, YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Dt. 32:49 **Monte** sur cette montagne-ci des 'Abârîm, le mont **Neḅô**,
qui est dans la terre de **Mô'âb**, face à Jéricho ÷
et regarde la terre de **Kena'an** que je donne aux fils d'Israël, en propriété.
- Dt. 32:50 Puis meurs sur la montagne, là où tu vas **monter**, et sois réuni aux tiens ÷
de même que 'Aharon ton frère est mort à Hor-la-Montagne et a été réuni aux siens.
- Dt. 32:51 Parce que vous m'avez été infidèles [*≠ vous avez désobéi à ma parole*]
au milieu des fils d'Israël
aux eaux de **Meribâh** de **Qâdêsh** (dans le) désert de **Çin**
LXX# [*à propos de l'eau de querelle, à Kadès, dans le désert de Sin*] ;
parce que vous ne m'avez pas sanctifié {= n'avez pas fait éclater ma sainteté},
au milieu des fils d'Israël.
- Dt. 32:52 c'est à distance que tu verras la terre, mais tu n'y entreras pas
LXX# [*Car tu verras en face de toi la terre, mais tu n'y entreras pas*] ÷
TM+ [*dans la terre que je donne aux fils d'Israël*].

- Dt. 33: 1 Et voici la **bénédiction** dont Moshèh, homme de Dieu, a **béni** les fils d'Israël ÷ avant sa mort
- Dt. 33: 2 Et il a dit : YHVH est venu du [au] Sinaiï et, de **Sé'ir**, Il s'est levé pour eux [*≠ il nous est **apparu***], Il a brillé [*≠ et il s'est hâté*] depuis le mont **Pâ'rân** ÷ [TM et il est venu des myriades k] [*≠ avec les myriades de **Qadès***] [Tg : avec lui des myriades de saints] de sa **droite**, pour eux, à Esh-dath [Qéré & Tg ≠ le feu de la Loi] LXX ≠ [*depuis sa **droite**, les **messagers** / **anges**, avec lui*].
- Dt. 33: 3 A coup sûr, il aime les peuples, mais tous ses saints sont dans ta main ÷ et eux s'abaissent à tes pieds, il porte de tes paroles. LXX ≠ [*Et il a **épargné** / eu pitié de son peuple et tous les consacrés / sanctifiés sont sous tes mains et ceux-ci sont sous toi et il a reçu de ses paroles... la Loi (v. 4)*].
- Dt. 33: 4 Moshèh nous a commandé {= prescrit} une Loi ÷ une possession pour l'assemblée de Ya'aqob. LXX ≠ [*... Une Loi que nous a commandée {= prescrite} Moïse ; héritage pour les assemblées de Jacob.*]
- Dt. 33: 5 Et il y a eu en Yeshouroun un **roi** ÷ quand se sont réunis les chefs du peuple ; les **tribus** d'Israël, **ensemble**. LXX ≠ [*Et il y aura chez le (bien)-**aimé** un chef ; (une fois) réunis les chefs des peuples, ensemble avec les tribus d'Israël.*]
- Dt. 33: 6 Que vive **Re'oubén** et qu'il ne meure pas ÷ et que ses hommes soient en (petit) **nombre** [*≠ qu'il soit **nombreux** / abondant en **nombre***].
- Dt. 33: 7 Et ceci pour Juda : [TM + et il a dit :] Ecoute, YHVH, la voix de Juda et fais-le venir vers son peuple ÷ Ecoute, YHVH, la voix de Juda et, vers son peuple, fais-le venir [*puisses-tu venir*] ÷ ses mains **ont querellé** [*décideront*] pour lui et Tu seras un **secours** contre ses **adversaires** [*ennemis*].
- Dt. 33: 8 Et, pour Lévi, il dit : Ton **Thoummîm** et ton 'Ourim sont pour ton homme pieux ÷ LXX ≠ [*Donne à Levi ses évidences et sa vérité à ton saint*] ÷ que tu as [*qu'ils ont*] **mis-à-l'épreuve** à **Makâh** [*Epreuve*] que tu as **querellé** aux **eaux** de **Querelle** [Merîbâh] LXX ≠ [*qu'ils ont **insulté** au sujet de l'eau de **Discorde***].
- Dt. 33: 9 Lui qui dit de son père et de sa mère : Je ne les [t'] ai pas vus ÷ et ses frères, il ne (les) a pas **reconnus**, et ses fils, il ne (les) a pas **connus** [*il les a **méconnus***], car ils ont **gardé** ton **Dit** [*tes **dits***] et **gardé**° ton alliance.
- Dt. 33:10 Ils **instruiront** de tes jugements / règles Ya'aqob, LXX ≠ [*ils rendront-claires les règles-du-droit pour Israël*] et de ta Torah [*et ta Loi pour*] Israël ÷ ils mettent l'**encens** [ou "la fumée (des offrandes)" note TOB] sous tes **narines** / en ta **colère** et (l'offrande) totale sur ton autel LXX ≠ [*Ils déposeront de l'**encens** lors de ta colère, **continuellement**, sur ton autel*].
- Dt. 33:11 **Bénis**, YHVH, sa **valeur** / **vigueur** [*force*] et agréé l'œuvre [*les œuvres*] de ses mains ÷ fracasse les **reins** de ses agresseurs LXX ≠ [*frappe les **reins** de ses ennemis qui se sont dressés contre lui*] et [TM de] ceux qui le **haïssent**, qu'ils ne se relèvent plus !

- Dt. 33:12 Et pour Ben-Yâmin [*Benjamin*], il a dit :
 (Bien)-**Aimé** de YHVH,
 il **demeure en sécurité** contre lui [*il demeurera-sous-la-tente en confiance*] ÷
 de lui [corr. : le Très-Haut] le protège [*et Dieu l'ombrage*] tout le jour
 et entre ses **épaules**, il **demeure** [*il s'est reposé*].
- Dt. 33:13 Et pour Yôképh, il a dit :
 Qu'elle soit **bénie** par [*Des bénédictions de*] YHVH, sa terre ! ÷
 de l'**excellence** {= du meilleur} des cieus et de la **rosée** et de l'**Abîme** qui **se tapit** en bas
 LXX ≠ [*des primeurs du ciel et de la rosée, des abîmes des sources d'en bas*]
- Dt. 33:14 et de l'**excellence** {= du meilleur} des produits du soleil,
 LXX ≠ [*et par les primeurs des produits du cycle du soleil*],
 et de l'**excellence** {= du meilleur} des **produits**° des lunaïsons
 [*et par les conjonctions des mois*].
- Dt. 33:15 et de la **tête** [*du sommet*] des **montagnes** de **jadis** / du levant ÷
 et de l'**excellence** {= du meilleur} des collines antiques,
 [*et du sommet des montagnes du commencement*
et du sommet des collines éternelles° / *inépuisables*],
- Dt. 33:16 l'**excellence** {= du meilleur} de la terre et de ce qui la remplit
 LXX ≠ [*et, en sa saison, de la plénitude de la terre*]
 et la **faveur** de Celui qui **demeure** [*s'est fait voir dans*] le **buisson** !
 qu'ils viennent sur la tête de Yôképh,
 sur le crâne° du **nâzîr** d'entre ses frères
 LXX ≠ [*et sur le sommet (de sa tête) ... lui qui a été glorifié par ses frères*]
- Dt. 33:17 **Premier-né** de son [*du*] Taureau, à lui la **splendeur**° [*beauté*] !
Cornes de buffle [*de l'unicorne*], ses **cornes** !
 Avec elles, il **encornera** {= repoussera} les peuples, (tous) **ensemble**,
 jusqu'aux confins de la terre.
 Telles sont les myriades de 'Ephraïm et tels sont les milliers de Menassèh.
- Dt. 33:18 Et pour **Zèbouloun** [*Zaboulôn*], il a dit :
Réjouis-toi, **Zèbouloun**, dans tes expéditions ÷
 LXX ≠ [*Réjouis-toi, Zaboulôn, dans tes sorties*]
 et (toi,) **Issaskar**, dans tes **tentes** [*demeures* / *campements*] !
- Dt. 33:19 Les peuples, sur la montagne [≠ *Ils anéantiront des nations*],
 ils les convoquent là [*et vous convoquerez là-bas*],
 ils sacrifient [*et vous sacrifierez*] des sacrifices de justice,
 car ils **têtent** l'opulence des mers
 et les choses **cachées**° / **enfouies** dans le sable
 LXX ≠ [*car la richesse de la mer t'allaitera*
et les commerces de ceux qui habitent le littoral].
- Dt. 33:20 Et pour **Gâd**, il a dit : **Béni** est celui qui **met-au-large** **Gâd** !
 comme une **lionne**, il **demeure** et il **lacère** bras et **sommet-du-crâne**
 LXX ≠ [*comme un lion, il a reposé, il a brisé bras et chef*].
- Dt. 33:21 Et il a vu un **commencement** pour lui [*ses prémices*],
 car là une **part** / parcelle de **législateur** était cachée / réservée ÷
 et il est venu (avec) les **têtes** du peuple
 LXX ≠ [*car là-bas a été partagée la terre des princes,*
rassemblés ensemble (avec) les conducteurs des peuples]
 il a accompli la justice de YHVH et ses jugements sur / avec Israël
 LXX ≠ [*le Seigneur a fait la justice et ses jugements sur / avec Israël*].
- Dt. 33:22 Et pour Dâh, il a dit : Dâh est un **lionceau** de **lion** ÷
 il s'élançe [*et il bondira*] du **Bâshân**.
- Dt. 33:23 Et pour Nephttâli, il a dit :

- Nephttâli, **rassasié** [*satiété* {= plénitude}] de **faveur**[s]
 et **rempli** [*qu'il soit rassasié*] {= comblé} de **bénédition** [*de par*] YHVH ÷
 [TM et] la mer et le sud, qu'il en **prenne possession** [*il en héritera*].
- Dt. 33:24 Et à 'Ashér, il a dit : **Béni** (es-tu) parmi les fils [*enfants*], 'Ashér ! ÷
 et il sera agréable [= *recevable*] pour ses frères et il **plongera** son pied dans l'**huile**.
- Dt. 33:25 Comme de fer et d'airain seront tes verrous [Tg J : leurs pieds] [sa **sandale**] ÷
 et ta sécurité [*sa force*] aussi longue que tes [*ses*] jours!
- Dt. 33:26 Nul n'est comme le Dieu de Yeshouroun [*du (bien)-aimé*] ÷
 il **monte**^o sur / **chevauche** les cieux à ton **secours**
 LXX ≠ [*celui qui monte^o sur / chevauche le ciel est ton secours*]
 et les **nuées**^o dans sa grandeur [≠ *Lui, le magnifique du firmament*].
- Dt. 33:27 Un **refuge**^o, le Dieu de jadis [*Et la protection du Dieu du commencement*]
 et, ici-bas, des bras éternels [≠ *et sous la force des bras éternels^o*] ÷
 il a **jeté-dehors** [*jettera-dehors*] l'ennemi de devant ta face
 et il a dit : **Anéantis** [*Fais périr / disparaître*] !
- Dt. 33:28 Et Israël **demeure en sécurité** [[*demeurera-sous-la-tente en confiance*] ;
 (elle est) **seule**, la source de Ya'aqob [≠ *seul sur la terre (de ?) Jacob*],
 Tg. ≠ [en accord avec la bénédiction que leur avait donnée Ya'aqob, leur père]
 sur une terre de froment et de **moût** [≠ *sur le blé et le vin*] ÷
 et dont les cieux **distillent** la **rosée** [≠ *et le ciel aura pour lui des nuages de rosée*].
- Dt. 33:29 Tes **bonheurs** [*Heureux es-tu*], Israël !
 Qui est comme [*semblable à*] toi, peuple **sauvé** par YHVH,
bouclier (qui est) ton **secours** et dont le glaive te fait triompher ?
 LXX ≠ [*Il te couvrira-d'un-bouclier (celui qui est) ton secours*
et (le) glaive de ta fierté] ÷
 ils te **mentiront**, tes ennemis,
 et, toi, sur leurs hauteurs / dos [Tg sur les nuques de leurs rois] tu **feras-route**
 LXX ≠ [*et toi, sur leur gorge / nuque^o tu monteras^o / chevaucheras*].
- cf. Jos 10:24

- Dt. 34: 1 Et Moshèh est **monté** des **steppes** de **Mô'âb**
au mont **Nebô**, à la **tête** [*au sommet*] de la **Cime** qui fait [*c'est-à-dire*] face à Jéricho ÷
et YHVH lui a fait voir [*montré*] toute la terre :
le Guile'âd jusqu'à Dân,
- Dt. 34: 2 tout Nephttâli, le pays de 'Ephraïm et de Menassèh
tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale,
- Dt. 34: 3 Et le **Nèguèb** / **Sud** [LXX *le désert*],
et le **district** [*la contrée*] [TM+ de la **vallée**] de Jéricho, ville des palmiers,
jusqu'à **Ço'ar** [*Sègôr*].
- Dt. 34: 4 Et YHVH lui a dit [*à Moïse*] :
Voici la terre que j'ai promise par serment à '**Abrâhâm**, à Içhaq et à Ya'aqob,
en disant :
à ta [*votre*] semence, je la donnerai ÷
Je te l'ai fait voir de tes yeux ;
mais, là-bas, tu ne **passeras** [*n'entreras*] pas.
- Dt. 34: 5 Et là est mort Moshèh, serviteur de YHVH, en terre de **Mô'âb** ÷
sur la bouche {= selon l'ordre} de YHVH.
- Dt. 34: 6 Et Il [*on*] l'a **enseveli** dans la **vallée** [*≠ à Gaï*],
en terre de **Mô'âb**, vis-à-vis de **Béth-Pe'ôr** [*proche de la maison de Phogôr*] ÷
et nul n'a connu sa **tombe** [*sépulture*], jusqu'à ce jour.
- Dt. 34: 7 Et Moshèh était âgé de cent vingt ans, à sa mort ÷
et son œil ne s'était pas **affaibli** [*terni*]
et sa **verdeur** n'avait pas disparu
LXX ≠ [*et ses mâchoires ne s'étaient point corrompues* {= gâtées}].
- Dt. 34: 8 Et Israël a **pleuré** Moshèh,
dans les **steppes** de **Mô'âb**, [+ *sur le Jourdain, vers Jéricho*], trente jours ÷
après quoi ont été **complets** [*ont pris fin*]
les jours de **pleurs** pour le **deuil** de Moshèh.
- Dt. 34: 9 Et **Yehôshou'a** fils de Noun était [*a été*] **rempli** d'un **souffle** de **sagesse** [*d'intelligence*],
car Moshèh avait **appuyé** [*imposé*] les mains sur lui ÷
et les fils d'Israël lui ont obéi
et ils ont agi selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Dt. 34:10 Et il ne s'est plus levé en Israël de **prophète** comme Moshèh ÷
lui que YHVH connaissait face à face.
- Dt. 34:11 soit pour tous les **signes** et prodiges que YHVH l'a **envoyé** faire en terre d'Egypte
contre Pharaon et contre tous ses **serviteurs** [*les gens de sa suite*] et contre toute sa terre,
- Dt. 34:12 soit pour toute la main **forte** et toute la grande terreur
LXX ≠ [*les grands prodiges et la main puissante*] ÷
qu'avait mises en œuvre Moshèh, sous les yeux de tout Israël.